

# Politeia 8

## St. 543a

[Σωκράτης]: εἶν· ταῦτα μὲν δὴ ὡμολόγηται, ὧ Γλαῦκων, τῇ μελλούσῃ<sup>D</sup> ἄκρως<sup>Adv</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup>  
 bevorstehend seiend about to be äußerst to the uttermost zu wohnen to dwell  
 πόλει κοινὰς<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναῖκας, κοινούς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παῖδας εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> παιδείαν,  
 gemeinsame zwar indeed gemeinsame aber but zu sein to be und and die ganze every  
 ὡσαύτως<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα κοινὰ<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολέμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰρήνῃ, βασιλέας δὲ<sup>Pt</sup>  
 ebenso likewise aber but die the gemeinsam in in und also auch also aber but  
 αὐτῶν<sup>G</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φιλοσοφίᾳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πόλεμον γεγονότας<sup>A</sup>  
 ihrer of them zu sein to be die those in in und auch gegen toward den the geworden seiend having become  
 ἀρίστους<sup>AdjASup</sup> ὡμολόγηται<sup>PerM/P</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> [543b]  
 die Besten. best. ist vereinbart worden, sprach er.

Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche ier.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰδε<sup>A</sup> συνεχωρήσαμεν<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καταστῶσιν<sup>AorSaktKnj</sup> οἱ<sup>ArtN</sup>  
 und doch auch and dieses these wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die the  
 and indeed and these we agreed together, that, wheneverindeed they set up the  
 ἄρχοντες, ἄγοντες<sup>N</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατιώτας κατοικιοῦσιν<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> οἰκήσεις οἷας<sup>A</sup>  
 führend leading die the siedeln an they settle in into welche Art such as  
 προεἶπομεν<sup>AorSAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> οὐδενὶ<sup>D</sup> ἐχούσας<sup>A</sup> κοινὰς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup>  
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen·  
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all·  
 πρὸς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τοιαύταις<sup>AdjD</sup> οἰκήσεσι, καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> κτήσεις, εἰ<sup>Kon</sup> μνημονεύεις<sup>PräAkt</sup>  
 zu aber den solchen auch die the wenn if du erinnerst dich,  
 in addition but to the such also the if you remember,  
 διωμολογησάμεθ' ἂν<sup>AorMed</sup> που<sup>Pt</sup> οἷαι<sup>N</sup>  
 wir vereinbarten wohl welcher Art  
 we swore together somewhere what kind

Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχώρησamen“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („οἷας προεῖπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδεὶ ἐχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰς δὲ πᾶσι“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεις“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθα που οἶαι ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d-417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

[Σωκράτης]: ἔσονται<sub>FuM/P</sub> αὐτοῖς.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μνημονεύω,<sup>PräAkt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδένα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥόμεθα<sup>ImpM/P</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> κεκτηῖσθαι<sup>PerMedInf</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι,<sup>AdjN</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀθλητάς τε<sup>Pt</sup> πολέμου καὶ<sup>Kon</sup> [543c] φύλακας, μισθὸν<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> φυλακῆς δεχομένους<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> εἰς<sup>Prp</sup> ἐνιαυτὸν<sup>ArtA</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τροφὴν<sup>Prp</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων, αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> δεῖν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> πόλεως ἐπιμελεῖσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup> ὀρθῶς,<sup>Adv</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> λέγεις.<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγ',<sup>ImvAkt</sup> sich kümmern. richtig, sagte ich, du sagst. aber komm schon, to care. rightly, I said, you say. but come,

Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ὥόμεθα δεῖν κεκτηῖσθαι ὧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftaining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφὴν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφὴ“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ὥόμεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὀρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὀρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a-421c).

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπετελέσαμεν,<sup>AorAkt</sup> ἀναμνησθῶμεν<sup>AorM/PKj</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup>  
da nachdem dieses this vollendeten wir, lasst uns uns erinnern woher whence hierher hither

ἐξετραπόμεθα,<sup>AorSMed</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴωμεν.<sup>PräAktKj</sup> οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπόν,<sup>AdjN</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
abwichen wir, damit wieder die selbe gehen wir. nicht schwierig, sprach er.  
we turned aside, in order that again the the same we may go. not difficult, he said.

σχεδὸν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> καθάπερ<sup>Kon</sup> νῦν,<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> διεληλυθὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως τοὺς<sup>ArtA</sup>  
beinahe almost denn, gerade wie jetzt, now, wie hindurch gegangen seiend über der the die the

λόγους ἐποίοῦ,<sup>ImpM/P</sup> λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην,<sup>AdjA</sup> οἷαν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup>  
machtest du, sagend dass that gut zwar indeed die the solche, welche such as damals then  
you were making, saying saying that good indeed the the such, such as then

διήλθες,<sup>AorSAkt</sup> τιθείης<sup>PräAktOp</sup> πόλιν, καὶ<sup>Kon</sup> [543d] ἄνδρα τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκεῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὅμοιον,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
du gingst hindurch, setzttest du und and den the jener to that ähnlich, auch and  
you went through, you would set and and the the to that similar, and

ταῦτα,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἔοικας,<sup>PerAkt</sup> καλλίω<sup>AdjKmp</sup>  
dieses, these, wie as du scheinst, besser  
you seem, better

## St. 544a

[Σωκράτης]: ἔτι<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνδρα.  
noch still habend having zu sagen to say und and also

Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ' ἄγ', ἐπειδὴ τοῦτ' ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5–7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπόν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖν ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b–444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a–c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte [topostext.org](http://topostext.org). Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte [topostext.org](http://topostext.org). Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation [topostext.org](http://topostext.org). Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5–7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

[Σωκράτης]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup> ἡμαρτημένας<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἔλεγες,<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀρθή.<sup>AdjN</sup>  
aber but nun now indeed die the anderen other verfehlt seienden sagtest du, wenn if diese this richtig. correct.

τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> πολιτειῶν ἔφησθα,<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μνημονεύω,<sup>PräAkt</sup> τέτταρα<sup>AdjN</sup> εἶδη  
der der aber but übrigen sagtest du, wie as ich erinnere, vier four  
of the remaining you were saying, I remember, four

εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὧν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> λόγον ἄξιον<sup>AdjA</sup> εἶναι<sup>PräAktOp</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδεῖν<sup>AorInfAkt</sup>  
zu sein, deren auch über würdig wäre zu haben und and zu sehen  
to be, of which also about worthy would be to have and to see

αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> ἁμαρτήματα καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἐκείναις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αὖ<sup>Pt</sup> ὁμοίους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
ihrer of them die the auch and die the jenen wieder ähnlich, damit alle all  
of them the the and the the to those again similar, in order that all

αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰδόντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμολογησάμενοι<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄριστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
sie them gesehen habend, und zugestanden habend  
having seen, having agreed den the besten best und and den the  
κάκιστον<sup>AdjASup</sup> ἄνδρα, ἐπισκεψαίμεθα<sup>AorMedOp εἰ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> ἄριστος<sup>AdjNSup</sup> εὐδαιμονέστατος<sup>AdjNSup</sup>  
schlechtesten worst wir würden prüfen ob der the Beste best am glücklichsten  
worst we might examine whether the best happiest  
καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κάκιστος<sup>AdjNSup</sup> ἀθλιώτατος<sup>AdjNSup</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
auch and der the Schlechteste worst am elendigsten, most wretched, oder or anders otherwise verhielte es- und and meiner  
of me  
ἐρομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τίνας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λέγοις<sup>PräAktOp τὰς<sup>ArtA</sup> [544b] τέτταρας<sup>AdjA</sup>  
fragend asking welche whom würdest du nennen die the vier four</sup></sup>

Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημέναι)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἁμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψαίμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreiche Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι... ἄνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψαίμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsstypen leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

[Σωκράτης] πολιτείας, ἐν<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπέλαβε<sup>AorAkt</sup> Πολέμαρχος τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀδείμαντος, καὶ<sup>Kon</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
in diesem fiel ein und auch und so ja du  
in this took up and also and thus indeed you  
ἀναλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> λόγον δεῦρ<sup>Adv</sup> ἄφ' ἑξαι<sup>AorMedImv</sup> ὀρθότατα, <sup>AdvSup</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
wieder aufgenommen habend den the hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,  
having taken up the hither to have arrived. most rightly, I said,  
ἐμνημόνευσας<sup>AorAkt</sup>  
du erinnerdest.  
you have remembered.



Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνας λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδείμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ’ ἀφίξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarch und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρο ἀφίξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρο (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

[Σωκράτης]: πάλιν<sup>Adv</sup> τοῖνυν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> παλαιστής, τὴν<sup>ArtA</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> λαβὴν<sup>PräImvAkt</sup> παρέχε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> αὐτὸ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>   
wieder nun denn, so wie den selben reiche dar, und das selbe  
again then, just as the same provide, and the same  
ἐμοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐρομένου<sup>G</sup> <sup>PräM/P</sup> πειρῶ<sup>PräM/Plmv</sup> εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> ἅπερ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἔμελλες<sup>ImpAkt</sup>   
meiner fragend versuche zu sagen welches eben damals du im Begriff warst  
of me asking try to say the very things then you were about  
λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἔάνπερ<sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δύνωμαι<sup>PräM/PKmj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>   
zu sagen. wenn nämlich, war I said aber ich, ich könne. und freilich, sprach aber er,  
to say. if indeed, I said but I, I may be able. and indeed, said but he,  
ἐπιθυμῶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκοῦσαι<sup>AorInfAkt</sup> τίνας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup>   
begehre ich ja auch selbst zu hören welche sagtest du die vier  
I desire at least and myself to hear which you were saying the four  
πολιτείας. [544c]

Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοῖνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν παρέχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffslustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἔάνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὴν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> χαλεπῶς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἀκούσῃ<sup>AorAktKmj</sup> εἰσὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἃς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> αἵπερ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>   
nicht schwierig, war aber ich, du hörst. es sind denn welche ich sage, die gerade  
not with difficulty, I was but I, you will hear. there are for which I say, which very  
καὶ<sup>Kon</sup> ὀνόματα<sup>AdjN</sup> ἔχουσιν<sup>PräAkt</sup> ἦ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐπαινουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>   
auch haben, die auch unter den vielen gepriesen werdende, die  
also have, the both by the many being praised, the  
Κρητικὴ<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λακωνικὴ<sup>AdjN</sup> αὕτη<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δευτέρως<sup>Adv</sup>   
kretische und auch lakonische diese und zweite auch und zweitens  
Cretan and also Laconian this and second and secondarily  
ἐπαινουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> καλουμένη<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχία<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> συχνῶν<sup>AdjG</sup> γέμουσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> πολιτεία<sup>N</sup>   
gepriesen werdende, genannt werdend aber but vieler strotzend Übel  
being praised, being called but of many full evils

<sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup> <sup>D</sup><sub>Pr</sub> <sup>AdjN</sup> <sup>Kon</sup> <sup>Adv</sup> <sup>N</sup><sub>Pr&M/P</sub> <sup>Kon</sup> <sup>ArtN</sup>  
 ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία, καὶ ἡ  
 die auch von dieser verschieden und der Reihe nach werdende und die  
 which and from this different and in succession becoming and the  
<sup>AdjN</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjGSup</sup> <sup>G</sup><sub>Pr</sub> <sup>N</sup><sub>Pr&Akt</sub> <sup>AdjA</sup> <sup>Pt</sup>  
 γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε  
 edle ja auch aller dieser sich unterscheidende, viertes und  
 noble indeed and of all these differing, fourth and  
<sup>Kon</sup> <sup>AdjA</sup>   
 καὶ ἔσχατον πόλεως  
 auch letztes  
 also last

Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“\* („εἰσὶ γὰρ ἄς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἧ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἡ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lyncurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topotext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρα καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχνῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχνῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimagineconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἡ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τριτῶς“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschiedenen, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topotext.org. Tyrannie ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

[Σωκράτης]: νόσημα. ἢ <sup>Kon</sup> <sup>A</sup><sub>Pr</sub> <sup>AdjA</sup> <sup>Pr&Akt</sup> <sup>N</sup><sub>Pr</sub> <sup>Kon</sup> <sup>Prp</sup> <sup>AdjD</sup>  
 oder irgendeine andere hast du welche auch in deutlich  
 or some other you have which and in evident  
<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [544d] <sup>Pr&M/P</sup> <sup>Pt</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>Kon</sup> <sup>AdjN</sup> <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 irgendeiner [544d] liegt; dunn auch erkaufte und solche einige  
 in some lies; denn for and bought and such some

πολιτεῖαι	μεταξύ <sup>Adv</sup>	τι <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G<sub>Pr</sub></sup>	πού <sup>Pt</sup>	εἰσιν, <sup>PräAkt</sup>	εὔροι <sup>AorSAktOp</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	αὐτὰς <sup>A<sub>Pr</sub></sup>
	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeeds	jemand someone	sie them
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἐλάττους <sup>AdjAKmp</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	τούς <sup>ArtA</sup>	βαρβάρους	ἢ <sup>Kon</sup>					
nicht not	weniger fewer	bei among	den the		als than					

Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τι καί τε“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεῖαι γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτά τινες πολιτεῖαι μεταξύ τι τούτων πού εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königsherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὔροι δ’ ἄν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

[Σωκράτης]:	τοὺς <sup>ArtA</sup>	Ἕλληνας.	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄτοποι, <sup>AdjN</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγονται. <sup>Präm/P</sup>	οἶσθ’ <sup>PerAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>			
	die the		viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,			
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνθρώπων	εἶδη	τοσαῦτα <sup>AdjN</sup>	ἀνάγκη	τρόπων	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>		
	war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also			so viele so many			zu sein, to be,		
	ὅσα <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	περ <sup>Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πολιτεῶν;	ἢ <sup>Kon</sup>	οἶμι <sup>PräAkt</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	δρυός	ποθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	πέτρας	τὰς <sup>ArtA</sup>
	so viele wie as many as		auch also	oder or	meinst du do you think	aus from			irgendwoher from somewhere	oder or	aus from		die the
	πολιτείας	γίγνεσθαι, <sup>Präm/PInf</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	οὐχὶ <sup>Pt</sup>	[544e]	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἡθῶν	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	πόλεσιν,	
		zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the		der the	in in	den the		
	ἃ <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ὥπερ <sup>Kon</sup>	ῥέψαντα <sup>A<sub>AorAkt</sub></sup>	τὰ <sup>ArtAdjA</sup>	ἑλκύσεται; <sup>AorM/PKj</sup>	οὐδαμῶς <sup>Adv</sup>	ἔγωγ’ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>					
	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;	keineswegs by no means	ich ja, I for my part,					
	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἄλλοθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐντεῦθεν. <sup>Adv</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τὰ <sup>ArtN</sup>						
	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the						

Nachdem also das Klassifikationsschema festgelegt ist, stellt Sokrates eine wichtige theoretische Verbindung her: „Weißt du denn nicht,“, sagt er zu Glaukon, „dass es notwendigerweise auch ebenso viele Arten von Menschen (ἀνθρώπων εἶδη) von Charakter gibt, wie es an Verfassungen gibt?“ („οἷσθ’ οὖν... ὅτι καὶ ἀνθρώπων εἶδη τοσαῦτα ἀνάγκη τρόπων εἶναι, ὅσαπερ καὶ πολιτειῶν;“). Hier formuliert Plato eine Entsprechung zwischen Staatsformen und Seelenverfassungen. Jede politische Verfassungstypik spiegelt sich in einem bestimmten Persönlichkeitstyp: So wie es fünf Polis-Arten (die ideale plus vier fehlerhafte) gibt, so gibt es fünf grundlegende Charaktertypen des Menschen. Diese Idee war im Prinzip schon implizit, nun wird sie explizit gemacht. Sokrates verstärkt die Aussage rhetorisch mit der Negation: Oder glaubst du, die Verfassungen entstünden etwa aus Eichen oder aus Felsen (statt aus den Seelen)? („ἢ οἷται ἐκ δρυὸς ποθεν ἢ ἐκ πέτρας τὰς πολιτείας γίνεσθαι...“). Diese flotte Wendung „nicht aus Eiche oder Fels“ ist ein altbekanntes Sprichwort im Griechischen, das schon Homer benutzte ccel.org. In der Odyssee etwa versichert Odysseus der Penelope, dass er nicht von Eiche oder Fels abstamme, um zu betonen, dass er natürlich Eltern hat und kein unwissendes Naturwesen ist (Od. 19,163) ccel.org. Auch Hieronymus und andere zitieren „οὐκ ἐξ ὀροῦς οὐδ’ ἐκ πέτρης“ als geflügeltes Wort dafür, dass etwas nicht ohne Ursache aus lebloser Materie entstanden ist. Plato greift diese Redensart ironisch auf: Staatsordnungen entstehen nicht einfach von selbst, nicht „wie Pilze aus dem Boden“. Sie gehen nicht auf unbelebte Natur zurück (Holz oder Stein), sondern auf menschliche Faktoren. Im nächsten Satz sagt er genau, was er meint: Die Verfassungen entstehen „aus den Charakteren, die in den Städten herrschen“, nämlich aus den vorhandenen Sitten, Einstellungen und „Ethiken“ der Bürger („ἀλλ’ οὐχὶ ἐκ τῶν ἡθῶν τῶν ἐν ταῖς πόλεσιν“). Diese Ethos (Sittenlage) der Bevölkerung zieht (ἐφελκύσεται) alles andere nach sich, „gleichsam wenn es das Gewicht in die Wagschale wirft“ („ἅ ἄν ὥσπερ ῥέψαντα τᾶλλα ἐφελκύσεται“). Das Bild, das Plato hier benutzt – das Senkblei der Waage, das alles andere hinabzieht – veranschaulicht: Die vorherrschende Geistesverfassung der Bürger bestimmt maßgeblich die konkrete Ausgestaltung der Staatsordnung. Wenn ein bestimmter Charaktertyp überwiegt (z.B. ehrgeizige Seelen wie in Sparta, geldgierige wie in Oligarchien, freigeistige wie in Demokratien), dann bringt er automatisch die entsprechende Verfassung hervor. „Keineswegs aus etwas anderem als eben daher“, bekräftigt Glaukon („οὐδαμῶς... ἄλλοθεν ἢ ἐντεῦθεν“). Es besteht für ihn kein Zweifel: Die Stadt ist das Abbild der Seele ihrer Bürger. Damit betont Plato sein zentrales Prinzip der Makrokosmos-Mikrokosmos-Analogie: Staat und Seele spiegeln einander, weil der Staat letztlich aus den handelnden Menschen geformt wird. Schon zuvor hatte Sokrates argumentiert, ein gerechter Staat könne nur aus gerecht erzogenen Individuen entstehen – hier dreht er die Perspektive um und sagt: Aus schlechten Sitten entstehen notwendig schlechte Verfassungen academia.edu. Es besteht also eine strenge Korrelation: derselbe Werteverfall, der einen Menschen vom tugendhaften Philosophen zum Tyrann degenerieren lässt, ruft auch im Kollektiv entsprechende Regierungsformen hervor. Deshalb ist die Anzahl der Seelentypen gleich der Anzahl der Staatsformen. Sokrates formuliert: „Folglich, wenn die (Typen) der Städte fünf sind, würden auch die Einrichtungen der einzelnen Seelen fünf sein.“ („οὐκοῦν εἰ τὰ τῶν πόλεων πέντε, καὶ αἱ τῶν ἰδιωτῶν κατασκευαὶ τῆς ψυχῆς πέντε ἂν εἶεν“). „ἰδιωτῶν“ meint hier „der Individuen“ (Privatmenschen im Gegensatz zum Staat). Das Wort κατασκευή („Einrichtung, Konstruktion“) für die Seele betont, dass die seelische Verfassung strukturell analog zum Staatsaufbau gedacht ist. Glaukon pflichtet bei: „Τί μῆν;“ – eine idiomatiche Bekräftigung: „Weshalb nicht?“ oder „Gewiss.“ (wörtl. „was denn sonst“). Damit ist die theoretische Grundlage für das folgende gegeben: Plato wird nun jede entartete Staatsform und die entsprechende Charakteranlage eines Menschen paarweise untersuchen. Diese Parallelführung hatte er bereits früher angekündigt (445c-d) topostext.org, und sie macht den besonderen Reiz von Buch 8/9 aus: Wir erhalten nicht nur politologische Analysen, sondern auch psychologische Fallstudien (z.B. den ehrgeizigen „Timokraten“, den habgierigen „Oligarchen“ in Menschengestalt, usw.). Dieser Zusammenhang gilt als ein Höhepunkt von Platons Gleichnis zwischen Stadt und Seele.

[Σωκράτης]: τῶν<sup>ArtG</sup> πόλεων<sup>Adj</sup> πέντε<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἰδιωτῶν<sup>Adj</sup> κατασκευαὶ<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>Adj</sup> πέντε<sup>Adj</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
 der of the fünf, five, auch die der der of the der of the fünf five wohl  
 εἶεν.<sup>PräOp</sup> τί<sup>A<sub>Pr</sub></sup> μῆν;<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἀριστοκρατίᾳ<sup>AdjA</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 wären. was nun; den zwar ja der  
 be. what then; the on the one hand indeed to the  
 διεληλύθαμεν<sup>PerAkt</sup> ἤδη,<sup>Adv</sup> ὃν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjA</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> φάμεν<sup>PräAkt</sup>  
 haben wir durchschritten schon, welchen gut und auch gerecht richtig sagen wir  
 we have gone through already, whom good and also just rightly we say  
 εἶναι.<sup>PräInfAkt</sup>  
 zu sein.  
 to be.



# St. 545a

[Σωκράτης]:	διελήλυθαμεν. <sup>PerAkt</sup> haben wir durchschritten. we have gone through.	ἄρ. <sup>Pt</sup> also	οὖν. <sup>Pt</sup> nun therefore	τοῦτο. <sup>ArtA</sup> das the	μετὰ. <sup>Prp</sup> nach after	τοῦτο. <sup>A<sub>Pr</sub></sup> diesem this	διυτέον. <sup>AdjA</sup> zu behandeln to be gone through	τούς. <sup>ArtA</sup> die the	
χειρούς. <sup>AdjAKmp</sup> schlechtern, worse,	τὸν. <sup>ArtA</sup> den the	φιλονικόν. <sup>AdjA</sup> wettstreit liebenden lover of victory	τε. <sup>Pt</sup> und	καί. <sup>Kon</sup> auch also	φιλότιμον. <sup>AdjA</sup> ehren liebenden, lover of honor,	κατὰ. <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὴν. <sup>ArtA</sup> der the		
Λακωνικὴν. <sup>AdjA</sup> lakonischen Laconian	ἑστῶτα. <sup>A<sub>PerAkt</sub></sup> stehend seienden standing	πολιτείαν, <sup>Kon</sup> und and	καί. <sup>Kon</sup> und and	ὀλιγαρχικόν. <sup>AdjA</sup> oligarchisch oligarchic	αὖ. <sup>Pt</sup> wieder again	καί. <sup>Kon</sup> und and	δημοκρατικόν. <sup>AdjA</sup> demokratisch democratic	καί. <sup>Kon</sup> und and	
τὸν. <sup>ArtA</sup> den the	τυραννικόν. <sup>AdjA</sup> tyrannischen, tyrannical,	ἵνα. <sup>Kon</sup> damit in order that	τὸν. <sup>ArtA</sup> den the	ἀδικώτατον. <sup>AdjASup</sup> den ungerechtesten most unjust	ἰδόντες. <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> gesehen habend having seen	ἀντιθῶμεν. <sup>N<sub>AorSAktKnj</sub></sup> entgegen setzen mögen we may set against			
τῷ. <sup>ArtD</sup> dem to the	δικαιοτάτῳ. <sup>AdjDSup</sup> gerechtesten most just	καί. <sup>Kon</sup> und and	ἡμῖν. <sup>D<sub>Pr</sub></sup> uns to us	τελέα. <sup>AdjN</sup> vollständig complete	ἡ. <sup>ArtN</sup> die the	σκέψις. <sup>N</sup> sei, may be,	πῶς. <sup>Adv</sup> wie how	ποτε. <sup>Pt</sup> je ever	ἡ. <sup>ArtN</sup> die the
ἄκρατος. <sup>AdjN</sup> maßlose unmixed	δικαιοσύνη. <sup>N</sup> gegen toward	πρὸς. <sup>Prp</sup> gegen toward	ἀδικίαν. <sup>N</sup> die the	τὴν. <sup>ArtA</sup> die the	ἄκρατον. <sup>AdjA</sup> maßlose unmixed	ἔχει. <sup>PräAkt</sup> hat has	εὐδαιμονίας. <sup>N</sup> und hinsichtlich and about	τε. <sup>Pt</sup> und hinsichtlich and about	πέρι. <sup>Prp</sup> um about
τοῦ. <sup>ArtG</sup> des of the	ἔχοντος. <sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> Habenden having	καί. <sup>Kon</sup> und also	ἀθλιότητος. <sup>N</sup> damit in order that	ἵνα. <sup>Kon</sup> damit in order that	ἡ. <sup>Kon</sup> oder or	Θρασυμάχῳ. <sup>N</sup> gehorchend being persuaded			
διώκωμεν. <sup>PräAktKnj</sup> verfolgen mögen let us pursue	[545b]	ἀδικίαν. <sup>N</sup> oder or	ἡ. <sup>Kon</sup> oder or	τῷ. <sup>ArtD</sup> dem to the	νῦν. <sup>Adv</sup> jetzt now	προφαινομένῳ. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> sich zeigenden being brought to light	λόγῳ. <sup>N</sup> wegen because of	δικαιοσύνην. <sup>N</sup> Gerechtigkeit justice	
παντάπασιν. <sup>Adv</sup> ganz und gar entirely	μὲν. <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν. <sup>Pt</sup> nun, then,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	οὕτω. <sup>Adv</sup> so thus	ποιητέον. <sup>AdjN</sup> zu tun. to be done.	ἄρ. <sup>Pt</sup> also then	οὖν. <sup>Pt</sup> nun, therefore,	ὥσπερ. <sup>Kon</sup> wie just as	ἤρξαμεθα. <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> begannen wir we began
ἐν. <sup>Prp</sup> in in	ταῖς. <sup>ArtD</sup> den the	πολιτείαις. <sup>N</sup> früher earlier	πρότερον. <sup>AdvKmp</sup> früher earlier	σκοπεῖν. <sup>PräInfAkt</sup> betrachten to examine	τὰ. <sup>ArtA</sup> die the	ἥθη. <sup>N</sup> oder or	ἐν. <sup>Prp</sup> in in	τοῖς. <sup>ArtD</sup> den to the	ιδιώταις. <sup>N</sup> Privatleuten private citizens

ὥς <sup>Kon</sup> da as	ἐναργέστερον <sup>AdvKmp</sup> deutlicher more clearly	ὄν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> seiend, being,	καὶ <sup>Kon</sup> und and	νῦν <sup>Adv</sup> jetzt now	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τὴν <sup>ArtA</sup> die the
φιλότιμον <sup>AdjA</sup> ehren liebende honor loving	σκεπτέον <sup>AdjN</sup> zu betrachten to be examined	πολιτείαν —ὄνομα γὰρ <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἔχω <sup>PräAkt</sup> λεγόμενον <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> denn nicht habe ich genannt werdend anderes· oder for not I have being called other or						
τιμοκρατίαν ἢ <sup>Kon</sup> τιμαρχίαν αὐτὴν <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κλητέον <sup>AdjN</sup> — πρὸς <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ταύτην <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> τοιοῦτον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα oder or sie selbst zu nennen— zu aber dieser den solchen her self to be called— toward but this the such								
[545c] σκεψόμεθα <sup>FuMed</sup> ἔπειτα <sup>Adv</sup> ὀλιγαρχίαν καὶ <sup>Kon</sup> ἄνδρα ὀλιγαρχικόν <sup>AdjA</sup> αὖθις <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> εἰς <sup>Prp</sup> werden wir betrachten, dann und oligarchischen, abermals aber in we shall examine, then and oligarchic, again but into								
δημοκρατίαν ἀποβλέψαντες <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> θεασόμεθα <sup>FuMed</sup> ἄνδρα δημοκρατικόν <sup>AdjA</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> δέ <sup>Pt</sup> τέταρτον <sup>AdjA</sup> hin blickend habend werden wir schauen demokratischen, das aber vierte having looked we shall behold we shall behold democratic, the but fourth								
εἰς <sup>Prp</sup> τυραννουμένην <sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν ἑλθόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἰδόντες <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν <sup>Adv</sup> εἰς <sup>Prp</sup> in into tyrannisiert werdend gekommen seiend und gesehen habend, wieder in being tyrannized having come and having seen, again into								
τυραννικὴν <sup>AdjA</sup> ψυχὴν βλέποντες <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πειρασόμεθα <sup>FuMed</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ὧν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> προυθέμεθα <sup>AorSMed</sup> tyrannische blickend, werden wir versuchen über deren uns vorgenommen haben tyrannical looking, we shall try about of which we set before								
ἱκανοὶ <sup>AdjN</sup> κριταὶ γενέσθαι <sup>AorSMedInf</sup> κατὰ <sup>Prp</sup> λόγον γέ <sup>Pt</sup> τοι <sup>Pt</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἔφη <sup>ImpAkt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> fähige sufficient zu werden; gemäß ja doch wohl, sprach er, so to become; according to at least indeed would, he said, thus								
γίγνοιτο <sup>PräMedOp</sup> ἣ <sup>ArtN</sup> τε <sup>Pt</sup> θεὰ καὶ <sup>Kon</sup> ἡ <sup>ArtN</sup> κρίσις· φέρε <sup>PräAktImv</sup> τοίνυν <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> würde geschehen might come to be which und auch die bring come nun denn, war aber ich, might come to be which and also die bring come then, I was I, but I,								
πειρώμεθα <sup>PräM/PKmj</sup> λέγειν <sup>PräInfAkt</sup> τίνα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τρόπον τιμοκρατία γένοιτ' <sup>AorSMedOp</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> versuchen wir sagen to say welche what würde entstehen might come to be wohl aus let us try to say what might come to be would out of								
ἀριστοκρατίας· ἢ <sup>Kon</sup> τόδε <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀπλοῦν <sup>AdjN</sup> [545d] ὅτι <sup>Kon</sup> πᾶσα <sup>AdjN</sup> πολιτεία μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> oder dieses zwar einfach, dass jede sich verändert aus or this at least simple, that every changes changes out of								
αὐτοῦ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ <sup>ArtG</sup> ἔχοντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰς <sup>ArtA</sup> ἀρχάς, ὅταν <sup>Kon</sup> ἐν <sup>Prp</sup> αὐτῷ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> σταίσις des selben des of the Haltenden having die the wenn immer in dem selben diesem itself of the having the whenever in his self this								
ἐγγένηται· <sup>AorM/PKmj</sup> ὁμονοοῦντος <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>KonPt</sup> πάνυ <sup>Adv</sup> ὀλίγον <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>PräAktKmj</sup> ἀδύνατον <sup>AdjN</sup> entstehe· einig seienden aber, und wohl sehr wenig sei, unmöglich may arise· being of one mind but, and would very little may be, impossible								
κινηθῆναι· <sup>AorPasInf</sup> ἔστι <sup>PräAkt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> οὕτω <sup>Adv</sup> πῶς <sup>Adv</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δῆ <sup>Pt</sup> , εἶπον <sup>AorAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Γλαύκων, ἡ <sup>ArtN</sup> πόλις bewegt zu werden; ist denn so. wie nun eben, sagte ich, o die to be moved; it is for thus. how then indeed, I said, O the								
ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> κινηθήσεται <sup>FuPas</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πῇ <sup>Adv</sup> στασιάζουσιν <sup>FuAkt</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> ἐπίκουροι καὶ <sup>Kon</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> uns wird bewegt werden, und auf welche Weise werden sie streiten die und die to us will be moved, and in what way will engage in faction the and the								
ἄρχοντες πρὸς <sup>Prp</sup> ἀλλήλους <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἑαυτούς· <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἢ <sup>Kon</sup> βούλει <sup>PräAkt</sup> ὥπερ <sup>Kon</sup> Ὅμηρος, gegen einander und auch gegen sich selbst; oder willst du, so wie toward one another and also toward themselves; or do you wish, just as								
εὐχόμεθα <sup>PräM/PKmj</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> Μούσαις εἰπεῖν <sup>AorSinfAkt</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> lasst uns bitten den to the zu sagen let us pray to the to speak to us								
ὅπως <sup>Kon</sup> δῆ <sup>Pt</sup> πρῶτον <sup>AdvSup</sup> wie ja zuerst how indeed first								

[Σωκράτης]: **στάσις**

ἔμπεσε  
AorSAkt  
brach aus  
fell upon

Hom. Il. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> φῶμεν<sup>AorSAktKnj</sup> αὐτὰς<sup>A Pr</sup> τραγικῶς<sup>Adv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἡμᾶς<sup>A Pr</sup> παιζούσας<sup>A PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und and sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as toward uns us spielend playing und and  
ἐρεσχολούσας<sup>A PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σπουδῇ<sup>A</sup> λεγούσας<sup>A PräAkt</sup> ὑψηλολογουμένας<sup>A PräM/P</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup>  
witzelnd, jesting, wie as ja indeed sprechend, speaking, hochtrabend redend high talking reden; to speak;  
πῶς<sup>Adv</sup>  
wie;  
how;

## St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κινηθῆναι<sup>AorPasInf</sup> πόλιν<sup>A</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> συστᾶσαν<sup>A AorSAkt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup>  
so thus irgendwie. somehow. schwierig difficult zwar indeed bewegt zu werden to be moved so thus zusammen gestellt seiend· having stood together· aber but  
ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γενομένῳ<sup>D AorSMed</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> φθορά<sup>A</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοιαύτη<sup>AdjN</sup> οὐστᾶσις<sup>A</sup>  
da since geworden seienden to the having come to be jedem every ist, is, auch nicht nor die the solche such  
τὸν<sup>ArtA</sup> ἅπαντα<sup>AdjA</sup> μενεῖ<sup>FuAkt</sup> χρόνον<sup>A</sup>, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> λυθήσεται<sup>FuPas</sup> λύσις<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἤδε<sup>N Pr</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόνον<sup>Adv</sup>  
den the die ganze whole wird bleiben will remain sondern but wird gelöst werden. will be loosed. aber and diese· nicht not nur only  
φυτοῖς<sup>A</sup> ἐγγεῖσις<sup>AdjD</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐπιγείῳ<sup>AdjD</sup> ζῳίῳ<sup>A</sup> πορὰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορία<sup>A</sup> ψυχῆς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
bodenständigen, in ground, sondern but auch also in irdischen upon earth und and und also  
σωμάτων<sup>A</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> περιτροπαὶ<sup>A</sup> ἐκάστοις<sup>AdjD</sup> κύκλων<sup>A</sup> περιφορὰς<sup>A</sup> συνάπτωσι<sup>PräAktKnj</sup>  
entstehen, come to be, wenn immer whenever den jeweiligen to each verbinden mögen, they join,  
βραχυβίῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> βραχυπόρῳ<sup>AdjA</sup> ἐναντίῳ<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναντίας<sup>AdjA</sup> γένους<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup>  
den kurzlebigen to short lived zwar indeed kurz laufende, short coursed, den entgegengesetzten to opposites aber but entgegengesetzte. opposites. aber but  
ὑμετέρου<sup>AdjG</sup> εὐγονίας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀφορίας<sup>A</sup>, καίπερ<sup>Kon</sup> ὄντες<sup>N PräAkt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup> οὓς<sup>A Pr</sup> [546b] ἡγεμόνας<sup>A</sup>  
eures your und and auch also obwohl although seiend being weise, wise, die whom  
πόλεως<sup>A</sup> ἐπαιδεύσασθε<sup>AorMed</sup> οὐδὲν<sup>A Pr</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> λογισμῷ<sup>A</sup> μετ<sup>Prp</sup> αἰσθήσεως<sup>A</sup> τεύξονται<sup>FuMed</sup>  
habt ihr ausgebildet, you educated, nichts nothing mehr rather mit with werden sie erlangen, they will hit upon,  
ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάρεισιν<sup>PräAkt</sup> αὐτοῦς<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γεννήσουσι<sup>FuAkt</sup> παῖδάς<sup>A</sup> ποτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέον<sup>A PräAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup>  
sondern but entgeht es ihnen they pass by sie them und and werden zeugen will beget einst nicht Gebührendes. fitting. ist it is  
δὲ<sup>Pt</sup> θεῖῳ<sup>AdjD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γεννητῷ<sup>AdjD</sup> περίοδος<sup>A</sup> ἣν<sup>A Pr</sup> ἀριθμὸς<sup>A</sup> περιλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> τέλειος<sup>AdjN</sup> ἀνθρωπεῖῳ<sup>AdjD</sup>  
aber göttlichem to divine zwar indeed gezeugtem generated welchen which umfasst encompasses vollkommene, perfect, menschlichen human  
δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D Pr</sup> πρώτῳ<sup>AdjD</sup> αὐξήσεις<sup>A</sup> δυνάμεναι<sup>N PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυναστευόμεναι<sup>N PräM/P</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup>  
aber in in welchem first könnende being able und and also beherrschend seiende, being dominant, drei three  
ἀποστάσεις<sup>A</sup> τέτταρας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅρους<sup>A</sup> λαβοῦσαι<sup>N AorSAkt</sup> ὁμοιούντων<sup>G PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
vier four aber but genommen habend having taken des gleich Machens of making like und and auch also

ἀνομοιούντων <sup>G</sup> des un gleich Machens of making unlike	καὶ <sup>Kon</sup> und and	αὐξόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> des Ver mehrens of increasing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	φθινόντων <sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> abnehmender, of diminishing,	πάντα <sup>AdjA</sup> alle all	προσήγορα <sup>AdjA</sup> benennbare aptly named	καὶ <sup>Kon</sup> und and
[546c] ῥητὰ <sup>AdjA</sup> aussprechbare expressible	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	ἄλληλα <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> einander one another	ἀπέφηναν <sup>AorAkt</sup> erklärten <sup>·</sup> they declared <sup>·</sup>	ᾧ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> deren of which	ἐπίτριτος <sup>AdjN</sup> plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν πεμπάδι	
συζυγεῖς <sup>N</sup> zusammen gejocht seiend yoked together	δύο <sup>AdjA</sup> zwei two	ἁρμονίας παρέχεται <sup>PräM/P</sup> bietet dar provides	τρὶς <sup>Adv</sup> dreimal thrice	αὐξηθεῖς <sup>N</sup> AorPas vermehrt worden, having been increased,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	
ἴσην <sup>AdjA</sup> gleiche equal	ἰσάκις <sup>Adv</sup> gleich oft, times equally,	ἑκατὸν <sup>AdjA</sup> hundert hundred	τοσαυτάκις <sup>Adv</sup> so viele Male, so many times,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἰσομήκη <sup>AdjA</sup> gleich lang equal length	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀριθμῶν ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from	διαμέτρων ῥητῶν <sup>AdjG</sup> aussprechbaren rational	πεμπάδος, δεομένων <sup>G</sup> PräM/P mangelnder needing	ἐνὸς <sup>AdjG</sup> eines of one		
ἐκάστων <sup>G</sup> jedes, of each,	ἄρρητων <sup>AdjG</sup> irrationalen of irrational	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	δυοῖν <sup>AdjDuG</sup> zweier, of two,	ἑκατὸν <sup>AdjG</sup> hundert hundred	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κύβων τριάδος, σύμπας <sup>AdjN</sup> gesamt whole	δὲ <sup>Pt</sup> aber but
οὗτος <sup>N</sup> Pr dieser this	ἀριθμὸς γεωμετρικός <sup>AdjN</sup> geometrische, geometrical,	τοιούτου <sup>G</sup> Pr eines solchen of such	κύριος <sup>AdjN</sup> Herr über, master,	ἀμεινόνων <sup>AdjGKmp</sup> der besseren of better	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	χειρόνων <sup>AdjGKmp</sup> der schlechteren of worse
γενέσεων <sup>N</sup> welche which	ἃς <sup>A</sup> Pr [546d]	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες <sup>N</sup> AorAkt nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	φύλακες	
συνοικίζωσιν <sup>PräAktKnj</sup> zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας νυμφίους	παρὰ <sup>Prp</sup> gegen contrary to	καίρον, οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	εὐφυνεῖς <sup>AdjA</sup> gut veranlagte well born	οὐδ <sup>Pt</sup> noch nor	εὐτυχεῖς <sup>AdjA</sup> glückliche fortunate	
παῖδες ἔσονται <sup>FuM/P</sup> werden sein <sup>·</sup> will be <sup>·</sup>	ᾧ <sup>G</sup> Pr deren of whom	καταστήσουσι <sup>FuAkt</sup> werden einsetzen they will appoint	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	ἀρίστους <sup>AdjASup</sup> Besten best	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	
πρότεροι <sup>AdjNKmp</sup> Früheren, former,	ὅμως <sup>Adv</sup> dennoch nevertheless	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend being	ἀνάξιον <sup>AdjN</sup> unwürdig, unworthy,	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὰς <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the
δυνάμεις ἐλθόντες <sup>N</sup> AorSAkt gekommen seiend, having come,	ἡμῶν <sup>G</sup> Pr unseres of us	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	ἄρξονται <sup>FuMed</sup> werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	φύλακες		
ὄντες <sup>N</sup> PräAkt seiend, being,	παρὰ <sup>Prp</sup> unter beside	ἑλαττον <sup>AdjAKmp</sup> weniger less than	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	δέοντος <sup>G</sup> PräAkt Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι <sup>N</sup> AorMed erachtend habend having thought	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	μουσικῆς <sup>N</sup> musical
δεύτερον <sup>Adv</sup> zweitens secondly	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	γυμναστικῆς <sup>N</sup> gymnastic	ὅθεν <sup>Adv</sup> wodurch whence	ἁμουςότεροι <sup>AdjNKmp</sup> weniger musische more unmusical	γενήσονται <sup>FuMed</sup> werden will become	ὕμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you
οἱ <sup>ArtN</sup> die the	νεοί <sup>AdjN</sup> Jungen. young.	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τούτων <sup>G</sup> Pr diesen of these	ἄρχοντες οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	φυλακικοὶ <sup>AdjN</sup> wächterlich guardian like
καταστήσονται <sup>FuMed</sup> werden werden will be appointed	[546e] πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward						
τὸ <sup>ArtA</sup> das the	δοκιμάζειν <sup>PräInfAkt</sup> zu prüfen to test	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	Ἡσιόδου <sup>N</sup> Hesiod	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	παρὰ <sup>Prp</sup> bei from

## St. 547a

[Σωκράτης]: ὑμῖν <sup>D</sup> Pr euch for you	γένῃ, χρυσοῦν <sup>AdjA</sup> goldenes golden	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	ἀργυροῦν <sup>AdjA</sup> silbernes silver	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦν <sup>AdjA</sup> ehernes bronze	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σιδηροῦν <sup>AdjA</sup> eisernes <sup>·</sup> iron <sup>·</sup>	ὁμοῦ <sup>Adv</sup> zusammen together
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	μιγέντος <sup>G</sup> AorSPas gemischt worden seiend having been mixed	σιδηροῦ ἀργυρῷ <sup>N</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλκοῦ χρυσῷ ἀνομοιότης <sup>N</sup> und and	ἐγγενήσεται <sup>FuM/P</sup> wird entstehen will arise	καὶ <sup>Kon</sup> und and			

ἄνωμαλία ἀνάρμοστος, AdjN ἃ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γενόμενα, <sup>A</sup><sub>AorSMed</sub> οὗ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> ἐγγένηται, <sup>AorMedKnj ἀεὶ<sup>Adv</sup> τίκτει, <sup>PräAkt  
 un passend, welche entstanden seiend, wo je entstehe, immer zeugt  
 unfitting, which having become, where ever it may arise, always begets  
 πόλεμον καὶ<sup>Kon</sup> ἔχθραν.  
 und and</sup></sup>

ταύτης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> γενεῆς<sup>G</sup>  
 dieser ja  
 of this at least

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρή<sup>PräAkt</sup> φάναι, <sup>AorInfAkt</sup> εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> στάσιν, ὅπου<sup>Adv</sup> ἅν<sup>Pt</sup> γίγνηται, <sup>Präm/PKnj</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 es ist nötig zu sagen zu sein wo je entsteht immer. und  
 it is necessary to say to be where ever may come to be always. and  
 ὀρθῶς<sup>Adv</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀποκρίνεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> φήσομεν. <sup>FuAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γάρ, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 richtig ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,  
 rightly indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,  
 ἀνάγκη μούσας γε<sup>Pt</sup> οὐσας. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> [547b] οὖν, <sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ὅς, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem  
 indeed being. what then, truly but he, the after this  
 λέγουσιν, <sup>PräAkt</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> Μοῦσαι; στάσεως, ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> γενομένης, <sup>G</sup><sub>AorSMed εἰλκέτην ἄρα<sup>Pt</sup>  
 sagen die the Moysen; Stases, war aber ich, entstanden seiender also then  
 they say the the Moyses; Stases, I was but I, having become also then  
 ἑκατέρω<sup>AdjDuD</sup> τῷ<sup>ArtDuD</sup> γένει, τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σιδηροῦν, <sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαλκοῦν, <sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 jedem von beiden den beiden das the on the one hand eisern und ehern bronze kind auf  
 to each the two the the on the one hand iron and and bronze kind toward  
 χρηματισμὸν καὶ<sup>Kon</sup> γῆς κτήσιν καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας χρυσοῦ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργύρου, τῷ<sup>ArtDuN</sup> δ', <sup>Pt</sup> αἷ, <sup>Pt</sup>  
 und und und auch und die beiden aber wieder,  
 and and and also and the two but again,  
 τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοῦν, <sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀργυροῦν, <sup>AdjN</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πενομένην, <sup>DuD</sup> <sup>Präm/M</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> φύσει  
 das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend sondern  
 the gold kind and also and silver kind, since not being poor but  
 ὄντε, <sup>DuN</sup> <sup>PräAkt</sup> πλουσίῳ, <sup>AdjDuN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ψυχὰς ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρετὴν καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἀρχαίαν, <sup>AdjA</sup>  
 seiend reich, die the auf die und die alte  
 being rich, the the toward the the and the ancient  
 κατάστασιν ἡγέτην· βιαζομένων, <sup>G</sup><sub>Präm/M</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀντιτεινόντων, <sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλλήλοις, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἰς<sup>Prp</sup> μέσον, <sup>AdjA</sup>  
 of forcing aber auch entgegen spannend to each other, ins into Mitte  
 of forcing but also counter stretching to each other, into middle  
 ὡμολόγησαν, <sup>AorAkt</sup> γῆν μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκίας κατανειμαμένους, <sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἰδιώσασθαι, <sup>AorMedInf</sup> [547c] τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 vereinbarten zwar und ver teilt habend zu privatisieren, die  
 they agreed indeed and having distributed to privatize, those  
 δὲ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> φυλαττομένους, <sup>A</sup><sub>Präm/M</sub> ὑπ', <sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὥς<sup>Kon</sup> ἐλευθέρους, <sup>AdjA</sup> φίλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τροφείας,  
 aber früher bewacht werdend von ihnen als freie auch und  
 but before being guarded by them as free and also  
 δουλωσάμενοι, <sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τότε<sup>Adv</sup> περιοίκους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέτας ἔχοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πολέμου τε<sup>Pt</sup>  
 versklavt habend dann auch und habend, selbst auch  
 having enslaved then and also having, themselves and  
 καὶ<sup>Kon</sup> φυλακῆς αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπιμελεῖσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> δοκεῖ, <sup>PräAkt</sup> μοι, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἢ<sup>ArtN</sup> μετάβαςις  
 und also ihrer of them sich kümmern. scheint to me, sprach, diese die  
 and also of them sich kümmern. it seems to me, he said, this the  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ, <sup>AdjD</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἅν<sup>Pt</sup> εἴη, <sup>PräAktOp</sup>  
 von hier zu werden. also wohl, war aber ich, in der Mitte irgendeine wohl wäre  
 from here to come to be. therefore, I was but I, in middle someone would be</sub>



ἀριστοκρατίας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχίας αὕτη<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία; πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 auch und diese die sehr zwar nun. wird wechseln  
 and also and and this the very indeed now. it will change  
 μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> μεταβάσῃ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> οἰκήσῃ<sup>FuAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φανερόν<sup>AdjN</sup> [547d] ὅτι<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
 zwar ja so· gewechselt habend aber but wie wird wohnen; oder offen kundig  
 indeed then thus· having changed having changed but how will dwell; or evident dass that das  
 μὲν<sup>Pt</sup> μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup> πολιτείαν, τὰ<sup>ArtA</sup> δε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 zwar on the one hand wird nach ahmen die frühere  
 on the one hand it will imitate the former  
 τὰ<sup>ArtA</sup> δε<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχίαν,  
 the things but the  
 αὐτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> οὐσα<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δε<sup>Pt</sup> τι<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἐξεῖ<sup>FuAkt</sup> ἴδιον<sup>AdjA</sup>  
 weil in der Mitte seiend, das aber etwas auch seiner selbst wird haben Eigenes;  
 since in middle being, the but something and of her self it will have own;  
 οὕτως<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τιμᾶν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας καὶ<sup>Kon</sup> γεωργῶν  
 so, thus, sprach. he said. also wohl dem zu ehren die und  
 thus, he said. therefore to the on the one hand to honor the the and  
 ἀπέχεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> προπολεμοῦν<sup>A</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χειροτεχνῶν καὶ<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup>  
 sich fernhalten das the vor Krieg liegend ihrer und und und des anderen  
 to abstain the the pre warring of her and and and of the other  
 χρηματισμοῦ, συστάτῃ δε<sup>Pt</sup> κατεσκευάσθαι<sup>PerM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γυμναστικῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 aber but ein gerichtet sein zu haben und und auch und der des  
 but to have been arranged and and also of the the  
 πολέμου ἀγωνίας ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> πᾶσι<sup>AdjD</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> προτέραν<sup>AdjA</sup>  
 sich kümmern, allen den solchen die frühere  
 to care, in all the the such the former  
 μιμήσεται<sup>FuM/P</sup> ναί<sup>ij</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> [547e] δε<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 wird nach ahmen; ja. dem aber ja zu fürchten sich die Weisen zu den  
 it will imitate; yes. to the but indeed to fear the wise toward the  
 ἀρχὰς ἄγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> κεκτημένην<sup>A</sup> ἀπλοῦς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 zu führen, weil nicht mehr erworben habend einfach auch und also geradlinig die  
 to lead, since no longer possessing simple and and also unswerving the  
 τοιούτους<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μεικτούς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> θυμοειδεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπλουστέρους<sup>AdjAKmp</sup>  
 solchen sondern gemischt, hin zu aber zorn artigen auch und also einfachere  
 such but mixed, toward but spirited and also more simple  
 ἀποκλίνειν<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλεμον μᾶλλον<sup>Adv</sup> πεφυκότας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εἰρήνην,  
 ab neigen, die zum mehr geartet seiend als zur  
 to incline, those toward more having the nature than toward

## St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δόλους τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μηχανὰς ἐντίμως<sup>Adv</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and those about dieses these auch und also ehr würdig zu halten, und  
 and and those about these these and also honorably to hold, and  
 πολεμοῦσα<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>Adv</sup> χρόνον διάγειν<sup>PräInfAkt</sup> αὕτη<sup>N</sup> ἑαυτῆς<sup>G</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>  
 kriegführend den the immer hin bringen, selbst ihrer selbst wieder die vielen  
 waging war the the always to spend, herself of her self again the many  
 τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἴδια<sup>AdjA</sup> ἔξει<sup>FuAkt</sup> ναί<sup>ij</sup> ἐπιθυμηταὶ δε<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> χρημάτων οἱ<sup>ArtN</sup>  
 der solchen Eigenen wird haben; ja. aber ja, war aber ich, die  
 of the such own it will have; yes. but indeed, I was but I, the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> ἔσονται<sup>FuM/P</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίαις, καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶντες<sup>N</sup> ἀγρίως<sup>Adv</sup>  
 solche werden sein, so wie die in den auch schätzend heftig  
 such they will be, just as the in the and honoring harshly  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκοτοῦ χρυσόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄργυρον, ἅτε<sup>Pt</sup> κεκτημένοι<sup>N</sup> ταμειᾶ καὶ<sup>Kon</sup> οἰκέλους<sup>AdjA</sup>  
 unter unter auch und also weil erworben habend und eigenen  
 under and also since having acquired and their own  
 θησαυρούς, οἷ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> θέμενοι<sup>N</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αὐτὰ<sup>A</sup> κρύψειαν<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> περιβόλους  
 in welchen gesetzt habend sich wohl sie ver bergen möchten, auch wieder  
 in which having set would them they would hide, and again

οἰκήσεων,	ἀτεχνῶς <sup>Adv</sup>	νεοτιὰς	ιδίας <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αἷς <sup>D Pr</sup>	ἀναλίσκοντες <sup>N PräAkt</sup>	[548b]	γυναιξί	τε <sup>Pt</sup>
	einfach simply		eigene, own,	in	denen which	ver zehrend spending			auch and
καί <sup>Kon</sup>	οἷς <sup>D Pr</sup>	ἐθέλοιεν <sup>PräAktOp</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>	πολλά <sup>AdjA</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	δαπανῶντο <sup>PräM/POp</sup>			
und on whomever	they might wish	wollten mögen others	andern many	vieles things	wohl would	ver aus gaben sich. they would spend.			
ἀληθέστατα <sup>AdvSup</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	φειδωλοὶ <sup>AdjN</sup>	χρημάτων <sup>N</sup>	ἅτε <sup>Pt</sup>	τιμῶντες <sup>N PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
am wahrsten, most truly,	sprach. he said.	also wohl therefore	und and	sparsam thrifty		da since	schätzend honoring	und and	nicht not
φανερῶς <sup>Adv</sup>	κτῶμενοι <sup>N PräM/P</sup>	φιλιαναλωταὶ <sup>N</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλοτρίων <sup>AdjG</sup>	δι <sup>Prp</sup>	ἐπιθυμίαν <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>
offen openly	erwerbend sich, acquiring,		aber but	fremder of others	durch through		auch and	heimlich secretly	die the
ἡδονὰς καρπούμενοι <sup>N PräM/P</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	παῖδες πατέρα	τὸν <sup>ArtA</sup>	νόμον ἀποδιδράσκοντες <sup>N PräAkt</sup>			οὐχ <sup>Pt</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	
fruchtend sich, enjoying,	so wie just as		das the	ent laufend, running away,			nicht not	unter under	
πειθοῦς ἄλλ <sup>Kon</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	βίας πεπαιδευμένοι <sup>N PerM/P</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἀληθινῆς <sup>AdjG</sup>	Μούσης	τῆς <sup>ArtG</sup>	
sondern but	unter under	erzogen worden having been educated	durch through	das the	der of the	wahren true		der the	
μετὰ <sup>Prp</sup>	λόγων	τε <sup>Pt</sup>	[548c]	καί <sup>Kon</sup>	φιλοσοφίας	ἡμεληκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πρεσβυτέρως <sup>AdvKmp</sup>	
mit with	auch and			und also		vernachlässigt haben to have neglected	und and	älter weise more old fashionedly	
γυμναστικὴν <sup>AdjA</sup>	μουσικῆς	τετιμηκέναι <sup>PerInfAkt</sup>	παντάπασι <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	μεμειγμένην <sup>N PerM/P</sup>			
Leibes übung gymnastic		geehrt haben. to have honored.	ganz und gar, entirely,	sprach, he said,	sagst you say	vermischt seiend a mixed			
πολιτεῖαν	ἐκ <sup>Prp</sup>	κακοῦ	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀγαθοῦ.	μέμεικται <sup>PerM/P</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
	aus out of		auch and	und also		ist vermischt has been mixed	denn, for,	war I was	aber but
διαφανέστατον <sup>AdjNSup</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἓν <sup>AdjN</sup>	τι <sup>Pr</sup>	μόνον <sup>Adv</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
durch sichtig st most manifest	aber but	in in	ihr it	ist is	eins one	etwas something	nur only	unter under	dem the
θυμοειδοῦς <sup>AdjG</sup>	κρατοῦντος <sup>G PräAkt</sup>	φιλονικίαι	καί <sup>Kon</sup>	φιλοτιμίαι.	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N Pr</sup>
Zorn haften spirited	herrschend, ruling,		und and		sehr very	ja, indeed,	sprach truly	aber but	der. he.
οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N Pr</sup>	αὕτη <sup>N Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πολιτεία	οὕτω <sup>Adv</sup>	γεγονυῖα <sup>N PerAkt</sup>
also wohl, therefore,	I was	but	I,	this	indeed	die the	so thus	geworden seiend having come to be	καί <sup>Kon</sup>
ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	λόγῳ σχῆμα πολιτείας	ὑπογράψαντα <sup>A AorAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	[548d]	ἀκριβῶς <sup>Adv</sup>	
wohl irgendeine would someone	wäre, be,		als as		vor gezeichnet habend having sketched	nicht not		genau exactly	
ἀπεργάσασθαι <sup>AorMedInf</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξαρκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ἰδεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	
zu voll enden to work out	wegen through	das the	zu genügen to suffice	zwar indeed	zu sehen to see	und and	aus out of	der the	
ὑπογραφῆς	τόν <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δικαιότατον <sup>AdjASup</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἀδικώτατον <sup>AdjASup</sup>	ἀμήχανον <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μήκει
	den the	auch and	gerechtesten most just	und and	den the	ungerechtesten, most unjust,	un möglich impracticable	aber but	
ἔργον	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πολιτείας,	πάντα <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἧθη	μηδὲν <sup>A Pr</sup>	παραλιπόντα <sup>A AorAkt</sup>
	zu sein to be	alle all	zwar indeed		alles all	aber but	nichts nothing	bei seite lassend leaving out	
διελθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τίς <sup>N Pr</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	ταύτην <sup>A Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
durch zu gehen. to go through.	und and	richtig, rightly,	sprach. he said.	wer who	nun then	der the	gemäß according to	dieser this	der the
ἄνῆρ;	πῶς <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	γενόμενος <sup>N AorSMed</sup>	ποῖός <sup>AdjN</sup>	τέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ῶν <sup>N PräAkt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
wie how	auch and		geworden seiend having become	welcher Art of what kind	auch jemand and someone	seiend; being;	ich meine I think	zwar, indeed,	sprach he said

ὁ<sup>ArtN</sup> **Αδείμαντος**, ἐγγύς<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **Γλαύκωνος** τουτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> **τείνειν**<sup>PräInfAkt</sup> ἕνεκά<sup>Prp</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 der the nahe near etwas somewhat ihn him dieses hier zu tendieren to tend um willen because of at least  
**φιλονικίας**. ἴσως<sup>Adv</sup> [548e] ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δοκεῖ**<sup>PräAkt</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 vielleicht, I was aber ich, dieses at least ja aber mir scheint dieses hier  
 οὐ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **πεφυκέναι**<sup>PerInfAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **ποῖα**<sup>AdjA</sup>  
 nicht gemäß diesen von Natur sein. die welche Art; what sorts; not according to this one to be by nature. the

## St. 549a

[Σωκράτης]: **αὐθαδέστερόν**<sup>AdjAKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> **δεῖ**<sup>PräAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 eigensinniger und es ist nötig ihn, I was aber ich, zu sein auch  
 more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and  
**ὑποαμουσώτερον**<sup>AdjAKmp</sup> **φιλόμουσον**<sup>AdjA</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλήκοον**<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> **ῥητορικόν**<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>  
 etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend at least, rhetnerisch aber keineswegs.  
 somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.  
 καὶ<sup>Kon</sup> **δούλοις** μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἂν<sup>Pt</sup> **ἄγριος**<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **τοιοῦτος**<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> **καταφρονῶν**<sup>PräAkt</sup>  
 auch and zwar jemand wohl rau wäre der solcher, nicht verachtend  
 and at least someone would harsh might be the such a one, not despising  
**δούλων**, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **ικανῶς**<sup>Adv</sup> **πεπαιδευμένος**<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> **ἐλευθέρους**<sup>AdjD</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> **ἡμερος**<sup>AdjN</sup> **ἀρχόντων** **δέ**<sup>Pt</sup>  
 gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber mild, aber  
 just as the sufficiently having been educated, to free men but gentle, but  
**σφόδρα**<sup>Adv</sup> **ὑπήκοος**<sup>AdjN</sup> **φίλαρχος**<sup>AdjN</sup> **δέ**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλότιμος**<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **λέγειν**<sup>PräInfAkt</sup>  
 sehr very gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht aus dem Sprech  
 very obedient, rule loving but and honor loving, not from the speaking  
**ἀξιῶν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **ἀρχεῖν**<sup>PräInfAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> **τοιοῦτου**<sup>AdjG</sup> οὐδενός<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> **ἔργων**  
 für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen of no one, sondern von  
 deeming worthy to rule nor from such a thing of no one, but from  
**τῶν**<sup>ArtG</sup> τε<sup>Pt</sup> **πολεμικῶν**<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> **πολεμικά**<sup>AdjA</sup> **φιλογυμναστής** τέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 der the und and kriegerschen auch der um die Krieger dinge, und jemand  
 and of warlike things and the about the military matters, and someone  
**ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> **φιλόθηρος**<sup>AdjN</sup> **ἐστὶ**<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> **ἔφη**<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> **ἦθος** ἐκείνης<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 seiend auch Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses das jener der  
 being and hunting loving. it is for, he said, this the of that of the  
**πολιτείας**. οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **χρημάτων**, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **τοιοῦτος**<sup>AdjN</sup> **νέος**<sup>AdjN</sup> μέν<sup>Pt</sup>  
 also wohl auch I was aber ich, der solcher jung zwar  
 therefore also I was but I, the such a one young at least  
**ὦν**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **καταφρονοῖ**<sup>PräAktOp</sup> [549b] ἂν<sup>Pt</sup> ὅσῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **δέ**<sup>Pt</sup> **πρεσβύτερος**<sup>AdjNKmp</sup> **γίγνοιτο**<sup>PräM/POp</sup>  
 seiend würde verachten despises wohl, um so viel aber älter würde werden,  
 being would, by how much but older would become,  
**μᾶλλον**<sup>Adv</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> **ἀσπάζοιτο**<sup>PräM/POp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> **μετέχειν**<sup>PräInfAkt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
 mehr immer würde annehmen wohl durch das und teil haben der des  
 more always would welcome perhaps for the and to share of the of the  
**φιλοχρημάτου**<sup>AdjG</sup> **φύσεως** καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> **εἶναι**<sup>PräInfAkt</sup> **εἰλικρινῆς**<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> **ἀρετὴν** διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 geld liebenden auch nicht zu sein rein gegenüber wegen das  
 money loving and not to be sincere toward toward because of the  
**ἀπολειφθῆναι**<sup>AorPasInf</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> **ἀρίστου**<sup>AdjGSup</sup> **φύλακος**; τίνο<sup>G</sup><sub>Pr</sub>ς ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> **Αδείμαντος**.  
 zurück gelassen werden des besten wessen; sprach aber der der  
 to be left of the best of what; truly but who the  
**λόγου**, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μουσικῇ** **κεκραμένου**<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **μόνος**<sup>AdjN</sup> **ἐγγενόμενος**<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> **σωτήρ**  
 war aber ich, ver mischt seienden welcher allein entstanden seiend  
 I was but I, having been mixed who alone having come to be in

ἀρετῆς	διὰ <sup>Prp</sup>	βίου	ἐνοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ἔχοντι. <sup>D PräAkt</sup>	καλῶς, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	λέγεις. <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
	durch through		wohnt in dwells in	dem for the	Habenden. having.	gut, well,	sprach, he said,	du sagst. you say.	und and
ἔστι <sup>PräAkt</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιμοκρατικός <sup>AdjN</sup>	νεανίας, <sup>τῇ<sup>ArtD</sup></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>
ist it is	zwar at least	ja, indeed,	war I was	aber but	solcher such	der the	timokratische timocratic		der to the
τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πόλει	ἐοικώς. <sup>N PerAkt</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup> [549c]	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν. <sup>Pt</sup>	γίνεται <sup>PräM/P</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	εἶπον, <sup>AorSAkt</sup>
solchen such		ähnlich seiend. having resembled.	sehr very	zwar at least	nun. then.	entsteht comes to be	aber but	ja, indeed,	sagte ich, I said,
οὗτος <sup>N Pr</sup>	ὥδε <sup>Adv</sup>	πῶς. <sup>Adv</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	πατὴρ <sup>ος</sup>	ἀγαθοῦ <sup>AdjG</sup>	ὦν <sup>N PräAkt</sup>	νέος <sup>AdjN</sup>	ὅς <sup>ἐν<sup>Prp</sup></sup>	πόλει
dieser this one	so thus	irgendwie. somehow	manchmal sometimes		guten good	seiend being	jung young	in in	
οἰκοῦντος <sup>G PräAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	πολιτευομένη, <sup>D PräM/P</sup>	φεύγοντος <sup>G PräAkt</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	τιμὰς	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχὰς
wohnend dwelling	nicht not	gut well	regiert werdenden, being governed,	fliehend fleeing	die the	und and		auch and	
καὶ <sup>Kon</sup>	δίκας	καὶ <sup>Kon</sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	τοιαύτην <sup>AdjA</sup>	πᾶσαν <sup>AdjA</sup>	φιλοπραγμοσύνην	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐθέλοντος <sup>G PräAkt</sup>	
auch and		auch and	die the	solche such	ganze whole		und and	willend willing	
ἐλαττοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πράγματα	μὴ <sup>Pt</sup>	ἔχειν— <sup>PräInfAkt</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γίνεται, <sup>PräM/P</sup>	
sich vermindern to be diminished	sodass so that		nicht not	zu haben— to have—	wie how	denn, indeed,	sprach, he said,	geschieht; does it come to be;	
ὅταν, <sup>Kon</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	μητρὸς	ἀκοῇ, <sup>PräAktKnj</sup>	ἀχθομένης <sup>G PräM/P</sup>	
wenn, whenever,	I was	aber but	zuerst first	zwar at least	der of the		er hört he may hear	sich ärgern being vexed	
ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τῷν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	ἀνὴρ	ἐστίν, <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐλαττομένης <sup>G PräM/P</sup>
dass that	nicht not	der of the		ihr to her	der the		ist, is,	auch and	geringer geachtet werdenden being lessened
διὰ <sup>Prp</sup>	ταῦτα <sup>A Pr</sup>	[549d]	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλαις <sup>AdjD</sup>	γυναῖξιν,	ἔπειτα <sup>Adv</sup>	ὁρώσης <sup>G PräAkt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>
wegen because of	dieses these things		in among	den the	anderen other		dann after that	sehend seeing	nicht not
σφόδρα <sup>Adv</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	χρήματα	σπουδάζοντα <sup>A PräAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	μαχόμενον <sup>A PräM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λοιδορούμενον <sup>A PräM/P</sup>		
sehr very	um about		eifrig seienden being zealous	auch nicht nor	kämpfend fighting	und and	schimpfend reviling		
ἰδίᾳ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	δικαστηρίοις	καὶ <sup>Kon</sup>	δημοσίᾳ, <sup>Adv</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	ῥαθύμως <sup>Adv</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup> τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>
privat in private	und and	in in		auch and	öffentlich, in public,	sondern but	nachlässig easily	alle all	die the solchen such things
φέροντα, <sup>A PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐαυτῷ <sup>D Pr</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	νοῦν	προσέχοντα <sup>A PräAkt</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	αἰσθάνηται, <sup>PräM/PKnj</sup>	
ertragend, bearing,	auch and	sich selbst to him self	zwar at least	den the		zuwendend applying	immer always	wahr nimmt, he may perceive,	
ἐαυτὴν <sup>A Pr</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	τιμῶντα <sup>A PräAkt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	ἀτιμάζοντα, <sup>A PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἀπάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G Pr</sup>
sich selbst her self	aber but	weder neither	sehr very	ehrend honoring	noch nor	entehrend, dishonoring,	aus out of	aller all	dieser of these
ἀχθομένης <sup>G PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λεγουσῆς <sup>G PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἄνανδρός <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	πατὴρ <sup>ος</sup> καὶ <sup>Kon</sup>
sich grämen being burdened	und and	auch and	sagenden saying	dass that	unmännlich unmanly	und and	ihm to him	der the	auch and
λίαν <sup>Adv</sup>	ἀνειμένος, <sup>N PerM/P</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ὅσα <sup>A Pr</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οἷα <sup>A Pr</sup>	[549e]	φιλοῦσιν <sup>PräAkt</sup>
sehr very much	locker seiend, slackened,	auch and	andere other	ja indeed	so viel as many as	auch and	welche such as		pfliegen they love
αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες	περὶ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ὕμνεῖν. <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ', <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup> Ἀδείμαντος,
die the		über about	der the	solchen such things	zu preisen. to praise.	auch and	sehr, very,	sprach he said	der the
πολλά <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὅμοια <sup>AdjA</sup>	ἐαυταῖς. <sup>D Pr</sup>					
vieles many things	und and	auch and	ähnliche similar	sich selbst. to themselves.					

[Σωκράτης]: οἶσθα<sup>PerAkt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> οἰκέται<sup>ArtG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἐνίοτε<sup>Adv</sup>  
du weißt<sup>PerAkt</sup> nun, then<sup>Pt</sup>, I was<sup>ImpAkt</sup> aber<sup>Pt</sup> ich, I<sup>N<sub>Pr</sub></sup>, dass<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> die<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtG</sup> der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> solchen<sup>AdjG</sup> such people<sup>AdjG</sup> mitunter<sup>Adv</sup> sometimes<sup>Adv</sup>  
λάθρᾳ<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> οὓς<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λέγουσιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δοκοῦντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> εὖνοι<sup>AdjN</sup>  
heimlich<sup>Adv</sup> zu<sup>Prp</sup> wards<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solches<sup>AdjA</sup> such things<sup>AdjA</sup> sagen<sup>PräAkt</sup>, they say<sup>PräAkt</sup>, die<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> scheinend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeming<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> wohl<sup>AdjN</sup> meinend<sup>AdjN</sup> friendly<sup>AdjN</sup>  
εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἴδωσιν<sup>AorSAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὀφείλοντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> χρήματα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ᾧ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
zu sein<sup>PräInfAkt</sup>, and<sup>Kon</sup> wenn<sup>Kon</sup> if ever<sup>Kon</sup> someone<sup>A<sub>Pr</sub></sup> sie sehen<sup>AorSAktKnj</sup> they may see<sup>AorSAktKnj</sup> oder<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> schuldig<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> seienden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> owing<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> wem<sup>D<sub>Pr</sub></sup> to whom<sup>D<sub>Pr</sub></sup> nicht<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup>  
ἐπεξέρχεται<sup>PräM/P</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> ἀδικοῦντα<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> διακελεύονται<sup>PräM/P</sup>  
nachgeht<sup>PräM/P</sup> against<sup>PräM/P</sup> der<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> oder<sup>Kon</sup> or<sup>Kon</sup> irgend etwas<sup>A<sub>Pr</sub></sup> something<sup>A<sub>Pr</sub></sup> anderes<sup>AdjA</sup> other<sup>AdjA</sup> ungerechtes<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> tuenden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>, doing wrong<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>, fordern<sup>PräM/P</sup> auf<sup>PräM/P</sup> they urge<sup>PräM/P</sup>  
ὅπως<sup>Kon</sup> ἐπειδὴν<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> γένηται<sup>AorSMedKnj</sup> τιμωρήσεται<sup>FuMed</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοιούτους<sup>AdjA</sup>  
damit<sup>Kon</sup>, in order that<sup>Kon</sup>, sobald<sup>Kon</sup> whenever<sup>Kon</sup> werde<sup>AorSMedKnj</sup>, may become<sup>AorSMedKnj</sup>, wird sich<sup>FuMed</sup> rächen<sup>FuMed</sup> he will punish<sup>FuMed</sup> alle<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solchen<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>  
καὶ<sup>Kon</sup> ἀνὴρ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> μάλλον<sup>Adv</sup> ἔσται<sup>FuAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρός<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξίῳν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup>  
auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> mehr<sup>Adv</sup> more<sup>Adv</sup> wird sein<sup>FuAkt</sup> he will be<sup>FuAkt</sup> des<sup>ArtG</sup> the<sup>ArtG</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> hinaus gehend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> going out<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> andere<sup>AdjA</sup> other things<sup>AdjA</sup> solches<sup>AdjA</sup> such<sup>AdjA</sup>  
ἀκούει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρᾷ<sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> πράττοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>  
hört<sup>PräAkt</sup> he hears<sup>PräAkt</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sieht<sup>PräAkt</sup>, he sees<sup>PräAkt</sup>, those<sup>ArtA</sup> those<sup>ArtA</sup> at least<sup>Pt</sup> zwar<sup>Pt</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> eigenen<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> treibenden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> doing<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> der<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup>  
ἡλιθίους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καλουμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> λόγῳ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ὄντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
töricht<sup>AdjA</sup> fools<sup>AdjA</sup> und<sup>Pt</sup> and<sup>Pt</sup> genannt<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being called<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> geringem<sup>AdjD</sup> small<sup>AdjD</sup> seienden<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>, being<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup>, die<sup>ArtA</sup> those<sup>ArtA</sup> aber<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup>  
τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τιμωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπαινουμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> τότε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νέος<sup>AdjN</sup>  
die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> eigenen<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of their own<sup>G<sub>Pr</sub></sup> geehrt<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being honored<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> gepriesen<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> werdenden<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> being praised<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup>, dann<sup>Adv</sup> then<sup>Adv</sup> ja<sup>Pt</sup> indeed<sup>Pt</sup> der<sup>ArtN</sup> the<sup>ArtN</sup> Jüngling<sup>AdjN</sup> youth<sup>AdjN</sup>  
πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> ἀκούων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
alles<sup>AdjA</sup> all<sup>AdjA</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> solchen<sup>AdjA</sup> such things<sup>AdjA</sup> hörend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sehend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>, seeing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>, auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> wieder<sup>Pt</sup> again<sup>Pt</sup> die<sup>ArtA</sup> those<sup>ArtA</sup> des<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
πατρός<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> λόγους<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἀκούων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁρῶν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἐπιτηδεύματα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup>  
hörend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hearing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> sehend<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> seeing<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> seiner<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> aus der Nähe<sup>Adv</sup> from near<sup>Adv</sup>  
παρὰ<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐλκόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> [550b] τοῦ<sup>ArtG</sup>  
neben<sup>Prp</sup> beside<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> anderen<sup>AdjG</sup>, others<sup>AdjG</sup>, gezogen<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> werdend<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being drawn<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> von<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> beider<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup> dieser<sup>G<sub>Pr</sub></sup>, of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup>, des<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
μὲν<sup>Pt</sup> πατρός<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> αὐτοῦ<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λογιστικὸν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ψυχῇ<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> ἄρδοντός<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
zwar<sup>Pt</sup> at least<sup>Pt</sup> seines<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of him<sup>G<sub>Pr</sub></sup> den<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> berechnenden Teil<sup>AdjA</sup> calculating part<sup>AdjA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> der<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup> tränkenden<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> watering<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> und<sup>Kon</sup> also<sup>Kon</sup>  
αὔξοντος<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐπιθυμητικὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> θυμοειδές<sup>AdjA</sup>  
vermehrenden<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>, increasing<sup>G<sub>PräAkt</sub></sup>, der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup> aber<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> anderen<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> das<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> begehrend Teil<sup>AdjA</sup> desirous part<sup>AdjA</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> den<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> zornhaften Teil<sup>AdjA</sup>, spirited part<sup>AdjA</sup>,  
διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακοῦ<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> φύσιν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>, ὁμιλίαις<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> δὲ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
wegen<sup>Prp</sup> because of<sup>Prp</sup> das<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> nicht<sup>Pt</sup> not<sup>Pt</sup> schlechten<sup>AdjG</sup> bad<sup>AdjG</sup> zu sein<sup>PräInfAkt</sup> to be<sup>PräInfAkt</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> aber<sup>Pt</sup> but<sup>Pt</sup> den<sup>ArtD</sup> the<sup>ArtD</sup> der<sup>ArtG</sup> of the<sup>ArtG</sup>  
ἄλλων<sup>AdjG</sup> κακαῖς<sup>AdjD</sup> κεχρησθαι<sup>PerMedInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> ἐλκόμενος<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup>  
anderen<sup>AdjG</sup> others<sup>AdjG</sup> schlechten<sup>AdjD</sup> bad<sup>AdjD</sup> verkehren<sup>PerMedInf</sup>, to have used<sup>PerMedInf</sup>, in<sup>Prp</sup> into<sup>Prp</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> Mitte<sup>AdjA</sup> middle<sup>AdjA</sup> gezogen<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> werdend<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> being pulled<sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> von<sup>Prp</sup> by<sup>Prp</sup> beider<sup>AdjG</sup> both<sup>AdjG</sup>  
τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἑαυτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> ἀρχὴν<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> παρέδωκε<sup>AorSAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μέσῳ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dieser<sup>G<sub>Pr</sub></sup> of these<sup>G<sub>Pr</sub></sup> kam<sup>AorSAkt</sup>, came<sup>AorSAkt</sup>, auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> die<sup>ArtA</sup> the<sup>ArtA</sup> in<sup>Prp</sup> in<sup>Prp</sup> sich selbst<sup>D<sub>Pr</sub></sup> him self<sup>D<sub>Pr</sub></sup> übergab<sup>AorSAkt</sup> handed over<sup>AorSAkt</sup> dem<sup>ArtD</sup> to the<sup>ArtD</sup> mittleren<sup>AdjD</sup> middle<sup>AdjD</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup>  
καὶ<sup>Kon</sup> φιλονίκῳ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμοειδεῖ<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐγένετο<sup>AorSMed</sup> ὑψηλόφρων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> streit liebenden<sup>AdjD</sup> contest loving<sup>AdjD</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> zornhaften<sup>AdjD</sup>, spirited<sup>AdjD</sup>, und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> wurde<sup>AorSMed</sup> became<sup>AorSMed</sup> hoch fahrender<sup>AdjN</sup> high minded<sup>AdjN</sup> und<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup> auch<sup>Kon</sup> and<sup>Kon</sup>



φιλότιμος <sup>AdjN</sup> ehren liebender honor loving	ἀνὴρ.	κομιδῇ <sup>Adv</sup> ganz entirely	μοι, <sup>D Pr</sup> mir, to me,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	δοκεῖς <sup>PräAkt</sup> du scheinst you seem	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τούτου <sup>G Pr</sup> dieses of this	γένεσιν	
διεληλυθέναι. <sup>PerAktInf</sup> durch gegangen sein. to have gone through.	ἔχομεν <sup>PräAkt</sup> wir haben we have	[550c]	ἄρα, <sup>Pt</sup> also, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N Pr</sup> ich, I,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	δευτέραν <sup>AdjA</sup> zweite second
πολιτεῖαν <sup>Kon</sup> auch and	καὶ <sup>Kon</sup> den the	τὸν <sup>ArtA</sup> zweiten second	δεύτερον <sup>AdjA</sup> ἄνδρα.	ἔχομεν, <sup>PräAkt</sup> haben wir, we have,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl therefore	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	τοῦτο, <sup>A Pr</sup> diesem, this,	τὸ <sup>ArtA</sup> das the
τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	Αἰσχύλου,	λέγωμεν, <sup>PräAktKnj</sup> lasst uns sagen, let us say,							
ἄλλον <sup>AdjA</sup> anderen another	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup> einer anderen to other		πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward	πόλει <sup>D</sup>	τεταγμένον <sup>A PerM/P</sup> zugeordnet seiend having been stationed				

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης] μᾶλλον <sup>Adv</sup> mehr rather	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß according to	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ὕποθεσιν <sup>ArtA</sup> frühere former	προτέραν <sup>AdjA</sup> die the	πόλιν; <sup>ArtN</sup> sehr entirely	πάνυ <sup>Adv</sup> zwar indeed	μὲν <sup>Pt</sup> nun, now,	οὖν, <sup>Pt</sup> sprach er. he said.	
εἴη <sup>PräAktOp</sup> wäre would be	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γ <sup>Pt</sup> ja at least	ἄν, <sup>Pt</sup> wohl, ever,	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἐγὼ <sup>PräM/P</sup> ich meine, I think,	ὀλιγαρχία <sup>ArtN</sup> die the	ἢ <sup>ArtN</sup> nach after	μετὰ <sup>Prp</sup> die the	τοιαύτην <sup>AdjA</sup> solche such	
πολιτεῖαν.	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst du you say	δέ, <sup>Pt</sup> aber, but,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ <sup>Pt</sup> ja but	ὅς, <sup>N</sup> der, he,	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ποῖαν <sup>AdjA</sup> welche what	κατάστασιν ὀλιγαρχίαν;	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ἀπὸ <sup>Prp</sup> von from
τιμημάτων,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	πολιτεῖαν,	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ᾗ <sup>D</sup> der in	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	πλούσιοι <sup>AdjN</sup> Reiche rich	[550d] ἄρχουσιν, <sup>PräAkt</sup> herrschen, rule,
πένητι	δὲ <sup>Pt</sup> aber nicht but not	οὐ <sup>Pt</sup> hat Anteil has a share	μέτεστιν <sup>PräAkt</sup> ἀρχῆς.	μανθάνω, <sup>PräAkt</sup> ich verstehe, I understand,	ἦ <sup>Pt</sup> sprach truly	δ <sup>Pt</sup> aber but	ὅς, <sup>N</sup> der. he.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also wohl therefore	ὥς <sup>Kon</sup> wie that	μεταβαίνει <sup>PräAkt</sup> wechselt über it changes
πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	τιμαρχίας	εἰς <sup>Prp</sup> in into	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	ὀλιγαρχίαν,	ῥητέον; <sup>AdjN</sup> zu sagen; to be said;	ναί. <sup>ij</sup> ja. yes.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μήν, <sup>Pt</sup> ja, indeed,
ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	τυφλῶ <sup>AdjD</sup> dem Blinden to a blind	γε <sup>Pt</sup> ja at least	δῆλον <sup>AdjN</sup> offenkundig manifest	ὥς <sup>Kon</sup> dass that	μεταβαίνει. <sup>PräAkt</sup> wechselt über. it changes.	πῶς; <sup>Adv</sup> wie; how;	τὸ <sup>ArtN</sup> das the
ταμιεῖον,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> ich, I,	ἐκεῖνο <sup>N</sup> jenes that	ἐκάστῳ <sup>AdjD</sup> jedem for each	χρυσίου	πληρούμενον <sup>N</sup> gefüllt werdend being filled	ἀπόλλυσι <sup>PräAkt</sup> vernichtet destroys	τὴν <sup>ArtA</sup> die the	
τοιαύτην <sup>AdjA</sup> solche such	πολιτεῖαν.	πρῶτον <sup>AdvSup</sup> zuerst first	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	δαπάνας	αὐτοῖς <sup>D</sup> sich selbst for themselves	ἔξευρίσκουσιν, <sup>PräAkt</sup> heraus finden, they discover,	καὶ <sup>Kon</sup> und and		
τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νόμους	ἐπὶ <sup>Prp</sup> auf upon	τοῦτο <sup>A</sup> dieses this	παράγουσιν, <sup>PräAkt</sup> herbei führen, they lead,	ἀπειθοῦντες <sup>N</sup> un gehorchend seiend disobeying	αὐτοὶ <sup>N</sup> sie selbst themselves	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	γυναῖκες	
αὐτῶν. <sup>G</sup> ihrer. their.	εἰκός, <sup>N</sup> wahrscheinlich, likely,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	ἔπειτὰ <sup>Adv</sup> dann then	[550e]	γε <sup>Pt</sup> ja at least	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	ἄλλος <sup>AdjN</sup> einer another	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einen anderen another		
ὁρῶν <sup>N</sup> sehend seeing	καὶ <sup>Kon</sup> und and	εἰς <sup>Prp</sup> in into	ζῆλον	ἰὼν <sup>N</sup> gehend going	τὸ <sup>ArtA</sup> das the	πληθός	τοιούτον <sup>AdjA</sup> solche such	αὐτῶν <sup>G</sup> ihrer selbst of themselves		

ἀπηργάσαντο.<sup>AorMed</sup> εἰκός.<sup>N PerAkt</sup> τούντε<sup>Adv</sup> οὐθεν<sup>Pt</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> προϊόντες<sup>N AorSAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich, vor gehend seiend in das  
 they produced. likely. from there then, I said, going forward into the  
 πρόσθεν<sup>Adv</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρηματίζεσθαι,<sup>PräM/PlInf</sup> ὅσω<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> τιμώτερον<sup>AdjNKmp</sup> ἡγῶνται,<sup>PräM/P</sup>  
 Vordere des der Geld verdienen, um wie viel wohl dieses ehren würdiger halten sie für,  
 before of the to make money, by how much ever this more honored they consider,  
 τοσοῦτω<sup>D Pr</sup> ἄρετήν<sup>AdjAKmp</sup> ἀτιμωτέραν.<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πλούτου ἄρετή<sup>AdjAKmp</sup> διέστηκεν.<sup>PerAkt</sup>  
 um so viel weniger geehrt. oder nicht so thus ist auseinander getreten,  
 by that much more dishonored. or not thus has stood apart,  
 ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πλάστιγγι ζυγοῦ<sup>PräM/P</sup> κειμένου<sup>G</sup> ἑκατέρου,<sup>G Pr</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> τούναντίον<sup>Adv</sup>  
 wie in plästerung zygoü liegend jedes von beiden, immer das Gegenteil  
 just as in in lying of each, always the opposite  
 ῥέποντες;<sup>DuN PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη.<sup>ImpAkt</sup>  
 neigend seiend; und and sehr, sprach er.  
 leaning; and and very, he said.

## St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένους<sup>G PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πλούτου ἐν<sup>Prp</sup> πόλει καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> ἀτιμωτέρα<sup>AdjNKmp</sup> ἄρετή<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 geehrt werdenden ja in und der Reichen weniger geehrt und  
 of being honored indeed in and of the rich more dishonored and  
 καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἀγαθοί.<sup>AdjN</sup> δῆλον.<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> αἰ<sup>Adv</sup> τιμωμένον,<sup>N PräM/P</sup>  
 auch die Guten. offenbar. wird geübt ja das immer geehrt werdend,  
 also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,  
 ἀμελεῖται<sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἀτιμαζόμενον.<sup>N PräM/P</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> φιλονίκων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 wird vernachlässigt aber das entehrt werdend. so. statt ja der Streitsüchtigen und  
 is neglected but the being dishonored. thus. instead of indeed of victory lovers and  
 φιλοτίμων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν φιλοχρηματισταὶ καὶ<sup>Kon</sup> φιλοχρήματοι<sup>AdjN</sup> τελευτῶντες<sup>N PräAkt</sup> ἐγένοντο,<sup>AorMed</sup>  
 Ehren liebenden und und geld lieb am Ende werdend wurden,  
 of honor loving and and money loving ending up they became,  
 καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλούσιον<sup>AdjA</sup> ἐπαινοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup>  
 und den zwar Reichen preisen und auch bewundern und in die  
 and the at least the rich they praise and also they admire and into the  
 ἀρχὰς ἄγουσι,<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πένητα ἀτιμάζουσι.<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 führen, den aber entehren. sehr ja. also wohl dann ja  
 they lead, the but they dishonor. entirely at least. therefore then indeed  
 νόμον τίθενται<sup>PräM/P</sup> ὅρον πολιτείας ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> ταξάμενοι<sup>N AorMed</sup> [551b] πλήθος χρημάτων,  
 setzen sie set oligarchischen festgesetzt habend having fixed  
 they set of oligarchic having fixed  
 οὗ<sup>G Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχία, πλέον,<sup>AdvKmp</sup> οὗ<sup>G Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἥττον,<sup>AdvKmp</sup> ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup>  
 wo zwar mehr oligarchie, mehr, wo aber weniger, geringer,  
 of which at least more more, of which but less, less,  
 προειπόντες<sup>N AorSAkt</sup> ἀρχῶν μὴ<sup>Pt</sup> μετέχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὧ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>PräAktKnj</sup> οὐσία<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
 vor her gesagt habend nicht teil haben wem wohl nicht sei bis zu das  
 having foretold not to share to whom ever not may be into the  
 ταχθέν<sup>A AorSPas</sup> τίμημα, ταῦτα<sup>A Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βίᾳ μεθ'<sup>Prp</sup> ὅλων διαπράττονται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρό<sup>Prp</sup>  
 festgesetzt worden dieses aber oder mit setzen durch, oder auch vor  
 appointed these but either with they accomplish, or also before  
 τοῦτο<sup>G Pr</sup> φοβήσαντες<sup>N AorSAkt</sup> κατεστήσαντο<sup>AorM/P</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πολιτείαν.<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 dessen fürchtend habend setzten ein die solche oder nicht so;  
 of this having frightened they established the such or not thus;  
 οὕτω<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κατάστασις ὥς<sup>Kon</sup> ἔπος εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ναί,<sup>ij</sup>  
 so zwar nun. die zwar ja gleichsam als zu sagen diese. ja, yes,  
 thus at least now. the at least indeed as to say this. yes,

ἔφη·<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τρόπος<sup>ArtG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πολιτείας; καὶ<sup>Kon</sup> ποῖα<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> [551c]  
 sprach er· aber but welcher ja der der of the und welche what kind ist is  
 ἃ<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἔφαμεν<sup>ImpAkt</sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἁμαρτήματα ἔχειν·<sup>PräInfAkt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν,<sup>Pt</sup> ἔφην·<sup>ImpAkt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 welche wir sagten sie her zu haben; zuerst first zwar, at least, sagte ich, dieses this  
 αὐτό,<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅρος<sup>A<sub>Pr</sub></sup> αὐτῆς<sup>G<sub>Pr</sub></sup> οἷός<sup>AdjN</sup> ἐστίν·<sup>PräAkt</sup> ἄθρει<sup>PräImvAkt</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 selbst, itself, ihrer of it welcher Art ist. betrachte denn, wenn so thus jemand someone  
 ποιοῖτο<sup>PräM/PKnf</sup> κυβερνήτας, ἀπὸ<sup>Prp</sup> τιμημάτων, τῷ<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> πένητι, εἰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 würde machen might make nach from dem aber wenn auch even  
 κυβερνητικώτερος<sup>AdjNKmp</sup> εἴη,<sup>PräAktOp</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέποι—<sup>PräAktKnf</sup> πονηράν,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Pt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τὴν<sup>ArtA</sup>  
 steuer kundigerer more steersman skilled wäre, might be, nicht erlaubte würde— schlecht, bad, sprach aber truly but der, he, die the  
 ναυτιλίαν αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ναυτίλλεσθαι·<sup>PräM/Plnf</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἄλλου<sup>AdjG</sup> οὕτως<sup>Adv</sup>  
 sie themselves zu seefahren. to sail. also wohl therefore auch and über about anderen other so thus  
 ὅτουοῦν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἀρχῆς; οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε·<sup>N<sub>Pr</sub></sup> πλην<sup>Prp</sup> πόλεως; ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup>  
 irgend jemandes oder or irgendeiner ich meine ich selbst. I at least. außer except war I was aber but  
 ἐγώ·<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόλεως πέρι;<sup>Prp</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> μάλιστα,<sup>AdvSup</sup> ὅσω<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 ich· I· oder or auch bezüglich; about; sehr much ja, at least, sprach er, he said, am meisten, most, um wie viel by how much  
 χαλεπωτάτη<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεγίστη<sup>AdjNSup</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχή· ἐν<sup>AdvN</sup> [551d] μέν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N<sub>Pr</sub></sup>  
 schwierigste most difficult und and größte greatest die the eins one zwar at least ja indeed dieses this  
 τοσοῦτον<sup>AdjN</sup> ὀλιγαρχία ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup> ἁμάρτημα· φαίνεται·<sup>PräM/P</sup> τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ;<sup>Pt</sup> τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἄρά<sup>Pt</sup>  
 so groß so great wohl would hätte have zeigt sich. appears. was aber; but; dieses this wohl then  
 τί<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τοῦτου<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἔλαττον,<sup>AdjNKmp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποῖον;<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μίαν<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δύο<sup>AdjA</sup> ἀνάγκη  
 irgend etwas hiervon than this geringer; less; das the welche Art; what sort; das the nicht eine sondern zwei two  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοιαύτην<sup>AdjA</sup> πόλιν, τὴν<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> πενήτων, τὴν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> πλουσίων,<sup>AdjG</sup>  
 zu sein die the solche such die the zwar at least die the aber but der Reichen, of rich,  
 οἰκοῦντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτῷ,<sup>D<sub>Pr</sub></sup> αἰ<sup>Adv</sup> ἐπιβουλεύοντας<sup>A<sub>PräAkt</sub></sup> ἀλλήλοις·<sup>D<sub>Pr</sub></sup> οὐδὲν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> μὰ<sup>Prp</sup> Δί',  
 wohnend dwelling in in dem the selben, same, immer always nach stellen seiend plotting against einander. to each other. nichts nothing bei by  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἔλαττον·<sup>AdjNKmp</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τόδε<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καλόν,<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἄδυνάτους<sup>AdjA</sup>  
 sprach er, he said, geringer. less. aber but ja indeed nicht einmal nor dieses this schön gut, fine, das the machtlosen unable  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> πόλεμόν τινα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> πολεμεῖν<sup>PräInfAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἀναγκάζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 zu sein vielleicht vielleicht irgendeinen some zu kämpfen to make war wegen das the gezwungen werden to be compelled oder or  
 χρωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> [551e] τῷ<sup>ArtD</sup> πληθεὶ ὠπλισμένῳ<sup>D<sub>PerM/P</sub></sup> δεδιέναι<sup>PerAktInf</sup> μάλλον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 sich bedienend seiend using dem to the bewaffnet seiend having been armed zu fürchten to fear mehr more than the  
 πολεμίους,<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> χρωμένους<sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> φανῆναι<sup>AorSPasInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Feinde, enemies, oder or nicht sich bedienend seiend using wie as wirklich truly oligarchischen oligarchic zu erscheinen to appear in in  
 αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μάχεσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> χρήματα μὴ<sup>Pt</sup> ἐθέλιν<sup>PräInfAkt</sup> εἰσφέρειν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 dem selben dem the zu kämpfen, to fight, und and zugleich at once nicht not wollen to wish ein bringen, to bring in,  
 ἅτε<sup>Pt</sup> φιλοχρημάτων<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλόν·<sup>AdjN</sup>  
 da inasmuch as geld liebende. money loving. nicht not gut. fine.

# St. 552a

[Σωκράτης]:	τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δέ; <sup>Pt</sup>	ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάλαι <sup>Adv</sup>	ἐλοιδοροῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πολυπραγμονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>					
	what	aber; but;	was that which	längst long ago	schmähten wir, we reviled,	das the	viel geschäftig sein to be busy					
	γεωργοῦντας <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	χρηματιζομένους <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολεμοῦντας <sup>A</sup>	ἅμα <sup>Adv</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>					
	Acker bau treibend seiend farming	und and	Geld machend seiend money making	und and	kriegführend seiend warring	zugleich at once	die the					
	αὐτοὺς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πολιτεία, <sup>ἡ<sup>Pt</sup></sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	ἔχειν; <sup>PräInfAkt</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>			
	selben same	in in	der the	solchen such	wohl truly	scheint it seems	richtig rightly	zu sein; to be;	und nicht nor			
	ὅπως <sup>Adv</sup>	ὄρα <sup>PräImvAkt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	κακῶν <sup>AdjG</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>			
	irgendwie. in any way.	sieh see	ja, indeed,	dieser of these	aller all	der of the	schlechten evils	ob if	dieses this			
	μέγιστον <sup>AdjNSup</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πρώτη <sup>AdjN</sup>	παραδέχεται. <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ποῖον; <sup>AdjN</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	ἐξεῖναι <sup>PräInfAkt</sup>				
	größtes greatest	diese this	erste first	nimmt auf. receives.	das the	welche Art; what sort;	das the	erlaubt sein to be permitted				
	πάντα <sup>AdjA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀποδόσθαι, <sup>AorM/PlInf</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἄλλω <sup>AdjD</sup>	κτησασθαι <sup>AorMedInf</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>				
	alle all	die the	des eigenen of ones own	zu übergeben, to hand over,	und and	einem anderen to another	sich aneignen to acquire	die the				
	τούτου, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ἀποδόμενον <sup>A</sup>	οἰκεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει <sup>A</sup>	μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὄντα <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
	dieses hier, of this,	und and	verkauft habend having sold	zu wohnen to dwell	in in	der the	nichts nothing	seiend being	der of the			
	τῆς <sup>ArtG</sup>	πόλεως	μερῶν,	μήτε <sup>Kon</sup>	χρηματιστὴν	μήτε <sup>Kon</sup>	δημιουργὸν	μήτε <sup>Kon</sup>	ἱππέα	μήτε <sup>Kon</sup>	ὀπλίτην,	
	der of the		weder neither		noch nor		noch nor		noch nor			
	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	πένητα	καί <sup>Kon</sup>	ἄπορον <sup>AdjA</sup>	κεκλημένον. <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	πρώτη, <sup>AdjN</sup>	[552b]	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐκουν <sup>Pt</sup>			
	sondern but	und and	mittellos without means	genannt seiend. having been called.	erste, first,			sprach. he said.	also wohl therefore			
	διακωλύεται <sup>PräM/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταῖς <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτον. <sup>AdjN</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>		
	wird gehindert is prevented	ja indeed	in in	den the	oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled	das the	solche- such-	nicht not	denn for	wohl ever		
	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	ὑπέρπλουτοι <sup>AdjN</sup>	ἦσαν, <sup>ImpAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	παντάπασιν <sup>Adv</sup>	πένητες. <sup>Adv</sup>	ὀρθῶς. <sup>Adv</sup>	τόδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	
	die the	zwar at least	über reich over rich	waren, were,	die the	aber but	gänzlich entirely		richtig. rightly.	dieses hier this	aber but	
	ἄθρει. <sup>PräImvAkt</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	ὦν <sup>N</sup>	ἀνήλυσεν, <sup>ImpAkt</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος, <sup>AdjN</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>			
	betrachte- observe-	doch then	als when	reich rich	seiend being	ver brauchte was spending	der the	solche, such a one,	mehr more			
	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τότ <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	ὄφελος	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει	εἰς <sup>Prp</sup>	ἃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νυνδῇ <sup>Adv</sup>	ἐλέγομεν; <sup>ImpAkt</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐδόκει <sup>ImpM/P</sup>
	etwas at all	damals then	war was	der to the	in into	welche which	soeben just now	sagten wir; we were saying;	oder or	schien seemed		
	μὲν <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἀρχόντων	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἀληθείᾳ	οὔτε <sup>Kon</sup>	ἄρχων	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὕπηρέτης	ἦν <sup>ImpAkt</sup>
	zwar at least	der of the	zu sein, to be,	der in the	aber but	weder neither	noch nor	noch nor	war was			
	αὐτῆς, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτοιμῶν <sup>AdjG</sup>	ἀναλωτῆς; <sup>Kon</sup>	[552c]	οὕτως, <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	ἐδόκει, <sup>ImpM/P</sup>			
	ihrer, of her,	sondern but	der of the	bereit stehenden ready things			so, thus,	sprach. he said-	schien, it seemed,			
	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄλλο <sup>AdjN</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἀναλωτῆς.	βούλει <sup>PräAkt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
	war was	aber but	nichts nothing	anderes other	als than		willst du do you wish	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	
	φῶμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	αὐτόν, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	κηρίῳ	κηφὴν	ἐγγίγνεται, <sup>PräM/P</sup>	σμήνους	νόσημα,	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	
	sagen wir mögen let us say	ihn, him,	wie as	in in			entsteht, arises,			so thus	auch and	
	τὸν <sup>ArtA</sup>	τοιοῦτον <sup>AdjA</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἰκίᾳ	κηφὴν	ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	νόσημα	πόλεως; <sup>Kon</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	
	den the	solchen such a one	in in		zu entstehen, to arise,				sehr very	zwar at least	nun, indeed,	

ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Σώκратες. οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> ὧ <sup>ij</sup> Ἀδείμαντε, τοὺς <sup>ArtA</sup> μὲν <sup>Pt</sup> πτηνοὺς <sup>AdjA</sup> κηφῆνας πάντας <sup>AdjA</sup>  
 sprach, he said, O also wohl, therefore, O die the zwar at least geflügelten winged alle all  
 ἀκέντρους <sup>AdjA</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> θεὸς πεποίηκεν, <sup>PerAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πεζοὺς <sup>AdjA</sup> τούτους <sup>A</sup> ἐνίους <sup>AdjA</sup> μὲν <sup>Pt</sup>  
 un stachlig sting less der the hat gemacht, has made, die the aber but zu Fuß gehenden on foot diese these einige some zwar at least  
 αὐτῶν <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀκέντρους, <sup>AdjA</sup> ἐνίους <sup>AdjA</sup> δὲ <sup>Pt</sup> δεινὰ <sup>AdjA</sup> κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> μὲν <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
 von ihnen of them un stachlig, sting less, einige some aber but gewaltige terrible habend; having; und and aus from at least den of the  
 ἀκέντρων <sup>AdjG</sup> πτωχοὶ πρὸς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> γῆρας τελευτῶσιν, <sup>PräAkt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> [552d]  
 un stachligen sting less bis hin zu toward das the γῆρας beenden, they end, aus from aber but den of the  
 κεκεντρωμένων <sup>G</sup> <sup>PerM/P</sup> πάντες <sup>AdjN</sup> ὅσοι <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κέκληνται <sup>PerM/P</sup> κακοῦργοι, <sup>AdjN</sup> ἀληθέστατα, <sup>AdvSup</sup>  
 ge stachelten having stings alle all as many as genannt sind have been called Übeltäter; criminals; am wahrsten, most truly,  
 ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> δῆλον <sup>AdjN</sup> ἄρα, <sup>Pt</sup> ἦν <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐν <sup>Prp</sup> πόλει οὐ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> ἴδῃς <sup>AorSAktKnj</sup> πτωχοῦς, ὅτι <sup>Kon</sup>  
 sprach, he said, klar clear also, then, I was aber but ich, I, in in wo wohl siehst mögest you may see dass that  
 εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> <sup>Pr</sup> πού <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τούτῳ <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> τόπῳ ἀποκεκρυμμένοι, <sup>N</sup> <sup>PerM/P</sup> κλέπται τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 sind are irgendwo somewhere in in diesem this dem the ver steckt seiend having been hidden und and also  
 βαλλαντιατοῖμοι καὶ <sup>Kon</sup> ἱερόσυλοι καὶ <sup>Kon</sup> πάντων <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> τοιούτων <sup>AdjG</sup> κακῶν <sup>AdjG</sup> δημιουργοί.  
 und and und and aller of all der of the solchen such Übel evils  
 δῆλον, <sup>AdjN</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> τί <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> ταῖς <sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχουμέναις <sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλεσι πτωχοὺς οὐχ <sup>Pt</sup>  
 klar, clear, sprach, he said, was what nun; then; in in den the oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled nicht not  
 ὁρᾷς <sup>PräAkt</sup> ἐνόντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ὀλίγου <sup>AdjG</sup> γ', <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> πάντας <sup>AdjA</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> ἐκτὸς <sup>Adv</sup> τῶν <sup>ArtG</sup>  
 siehst you see anwesend seiend; being present; beinahe nearly at least, ja, he said, alle all die the außerhalb outside der of the  
 ἄρχοντων. μὴ <sup>Pt</sup> [552e] οὖν <sup>Pt</sup> οἰόμεθα, <sup>PräM/P</sup> ἔφην <sup>ImpAkt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ <sup>Kon</sup> κακούργους <sup>AdjA</sup> πολλοὺς <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup>  
 nicht not nun then meinen wir, we suppose, sagte ich I said ich, I, und and Übeltäter criminals viele many in in  
 αὐταῖς <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> εἶναι <sup>PräInfAkt</sup> κέντρα ἔχοντας, <sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> οὓς <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιμελεῖα βία κατέχουσιν, <sup>PräAkt</sup> αἱ <sup>ArtN</sup> ἀρχαί;  
 ihnen in them zu sein to be habend, having, welche whom halten nieder hold down die the  
 οἰόμεθα <sup>PräM/P</sup> μὲν <sup>Pt</sup> οὖν, <sup>Pt</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> ἄρ', <sup>Pt</sup> οὖν <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup> δι', <sup>Prp</sup> ἀπαιδευσίαν καὶ <sup>Kon</sup> κακὴν <sup>AdjA</sup> τροφήν  
 meinen wir we suppose zwar at least nun, then, sprach, he said, denn then nun nicht durch through und and schlechte bad  
 καὶ <sup>Kon</sup> κατάστασιν τῆς <sup>ArtG</sup> πολιτείας φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> τοὺς <sup>ArtA</sup> τοιούτους <sup>AdjA</sup> αὐτόθι <sup>Adv</sup>  
 und and der of the werden wir sagen we will say die the solchen such ebendort right there  
 ἐγγίγνεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> φήσομεν, <sup>FuAkt</sup> ἀλλ', <sup>Kon</sup> οὖν <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> τοιαύτη <sup>AdjN</sup> γέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἂν <sup>Pt</sup> εἴη <sup>PräAktOp</sup>  
 zu entstehen; to arise; werden wir sagen. we will say. aber but nun then indeed solche such doch at least irgendeine wohl wäre might be  
 ἡ <sup>ArtN</sup> ὀλιγαρχουμένη <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλις καὶ <sup>Kon</sup> τοσαῦτα <sup>AdjA</sup> κακὰ <sup>AdjA</sup> ἔχουσα, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἴσως <sup>Adv</sup> δὲ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>  
 die the oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled und and so viele so many Übel evils habend, having, vielleicht perhaps aber but also  
 πλεῖω, <sup>AdjAKmp</sup> σχεδόν <sup>Adv</sup> τι, <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>  
 mehr. more. beinahe almost irgendwie, somewhat, sprach, he said.



[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω<sup>AorM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πολιτεία<sup>A Pr</sup>, ἣν<sup>A Pr</sup>  
werde vollbracht ja uns auch diese, war aber ich, die welche  
let be finished indeed to us and this, I was but I, the which

ὀλιγαρχίαν<sup>PräAkt</sup> καλοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τιμημάτων<sup>N</sup> ἔχουσα<sup>N PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας<sup>ArtA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταύτη<sup>D Pr</sup>  
nennen, aus τιμημάτων habend die den aber dieser  
they call, out of having the the but to this

ὅμοιον<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> σκοπῶμεν<sup>PräAktKjn</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> οἷός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
ähnlichen nach diesem betrachten wir, wie und entsteht welcher Art und  
similar after these things let us examine, how and becomes of what sort and

γενόμενός<sup>N AorSMed</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup>  
geworden seiend ist. sehr zwar nun, sprach. denn nun so am meisten  
having become is. is. very at least then, he said. then then thus most

εἰς<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικὸν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τιμοκρατικοῦ<sup>AdjG</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup>  
zu oligarchischen aus dem timokratischen jenes wechselt über; wie; wenn  
into oligarchic out of the timocratic that changes; how; whenever

αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> παῖς<sup>N</sup> γενόμενος<sup>N AorSMed</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ζηλοῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πατέρα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
seines geworden seiend das zwar zuerst eifert nach und den auch  
of him having become the at least first emulates and the and

τὰ<sup>ArtA</sup> ἐκείνου<sup>G Pr</sup> ἔχνη<sup>N</sup> δῶκε<sup>PräAktKjn</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKjn</sup> ἐξαίφνης<sup>Adv</sup> [553b]  
die jenes ver folgt möge, danach ihn sieht möge plötzlich  
the of that pursue, then him see suddenly

πταίσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ὥπερ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἔρματι<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκχέαντα<sup>A AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup>  
gestrauchelt habend gleichwie an against gegen against der und aus gegossen habend die  
having stumbled just as against against the the and having poured out the the

τε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑαυτόν<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> στρατηγήσαντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τιν<sup>A Pr</sup> ἄλλην<sup>AdjA</sup>  
und seines eigenen und und sich selbst, oder als Feldherr gedient habend oder irgendeine andere  
and his own and and him self, either having commanded or some other

μεγάλην<sup>AdjA</sup> ἀρχὴν<sup>N</sup> ἄρξαντα<sup>A AorSAkt</sup> εἴτα<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δικαστήριον<sup>N</sup> ἐμπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup>  
große geherrscht habend, dann in into hinein gefallen habend  
great having ruled, then into having fallen into

βλαπτόμενον<sup>A PräM/P</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> συκοφαντῶν<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποθανόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκπεσόντα<sup>A AorSAkt</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
geschädigt werdend durch oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder  
being harmed by or having died or having fallen out or

ἀτιμωθέντα<sup>A AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> οὐσίαν<sup>N</sup> ἅπασαν<sup>AdjA</sup> ἀποβαλόντα<sup>A AorSAkt</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γ',<sup>Pt</sup>  
ent ehrt worden seiend und die gesamte ver loren habend. wahrscheinlich ja,  
having been dishonored and the whole having cast off. likely at least,

ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἰδὼν<sup>N AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> ταῦτα<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παθὼν<sup>N AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
sprach. gesehen habend aber doch, o Freund, dieses und erlitten habend und  
he said. having seen but at least, O friend, these things and having suffered and

ἀπολέσας<sup>N AorSAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ὄντα<sup>A PräAkt</sup> δέσας<sup>N AorSAkt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> εὐθύς<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κεφαλὴν<sup>N</sup> ὥθει<sup>PräAkt</sup>  
verloren habend die Vorhandenen, erschrocken seiend ich meine sogleich auf stößt  
having lost the being things, having feared I think straightway upon pushes

ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> θρόνου<sup>N</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> [553c] ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ἑαυτοῦ<sup>G Pr</sup> ψυχῇ<sup>N</sup> φιλοτιμίαν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup>  
aus dem des in der eigenen of him self und auch das  
out of the the the in the self and also the

θυμοειδὲς<sup>AdjA</sup> ἐκεῖνο<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταπεινωθεὶς<sup>N AorPas</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πενίας<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν<sup>N</sup>  
Zorn hafte jenes, und erniedrigt worden seiend durch zu  
spirited that, and having been humbled under by toward

τραπόμενος<sup>N AorSMed</sup> γλίσχρως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> σμικρὸν<sup>AdjA</sup> φειδόμενος<sup>N PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gewandt habend sich geizig und nach wenig wenig sparend und  
having turned stingily and by little sparing and

ἐργαζόμενος<sup>N PräM/P</sup> χρήματα<sup>N</sup> συλλέγειται<sup>PräM/P</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> οἶει<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τότε<sup>Adv</sup>  
arbeitend sammelt sich. denn nicht meinst du den solchen dann  
working gathers for himself. then not do you think the such a one then

εἰς <sup>Prp</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	θρόνον	ἐκεῖνον <sup>A</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐπιθυμητικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>
auf into	zwar at least	den the		jenen that	das the	Begehrende appetitive	und and	auch also	geld liebende money loving
ἐγκαθίζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μέγαν <sup>AdjA</sup>	βασιλέα	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἑαυτῷ <sup>D</sup>	τιάρας	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
ein setzen to seat in	und and	großen great		zu machen to make	in in	sich selbst, him self,		und and	auch also
στρεπτούς <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀκινάκας	παραζωννύντα <sup>A</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	[553d]	δέ <sup>Pt</sup>	
Hals ringe neck rings	und and		neben umgürtend; strapping on;	ich für mein Teil, I at least,	sprach. he said.	das the		aber but	
γε <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	λογιστικόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	θυμοειδὲς <sup>AdjA</sup>	χαμαί <sup>Adv</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐνθεν <sup>Adv</sup>
ja indeed	ich meine I think	Berechnende calculative	und and	auch also	Zorn hafte spirited	zu Boden on the ground	hier on this side	und and	dort on that side
παρακαθίσας <sup>N</sup>	ὑπ <sup>Prp</sup>	ἐκεῖνῳ <sup>D</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταδουλωσάμενος <sup>N</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὐδὲν <sup>A</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	
neben setzen habend having set beside	unter under	jenem that one	und and	unterworfen habend, having enslaved,	das the	zwar at least	nichts nothing	anderes else	
ἔῃ <sup>PräAkt</sup>	λογίζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	σκοπεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ὁπόθεν <sup>Adv</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἐλαττόνων <sup>AdjGKmp</sup>	
lässt allows	zu rechnen to reckon	noch nor even	zu betrachten to consider	sondern but	als except	woher whence	aus out of	weniger fewer	
χρημάτων	πλείω <sup>AdjNKmp</sup>	ἔσται <sup>FuAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Adv</sup>	θαυμάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲν <sup>A</sup>
	mehr more	wird sein, will be,	das the	aberwiederum but again		zu bewundern to admire	und and	zu ehren to honor	nichts nothing
ἄλλο <sup>AdjA</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	πλούτον	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πλουσίους <sup>AdjA</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φιλοτιμεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	μηδ <sup>Kon</sup>	ἐφ <sup>Prp</sup>
anderes else	als than		und and	auch also	Reiche, rich men,	und and	ehren süchtig sein to seek honor	noch nor even	auf upon
ἄλλω <sup>AdjD</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	χρημάτων	κτήσει	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	τι <sup>Prp</sup>	ἄλλο <sup>Adj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>
anderen other	als than	auf upon			und and	wenn if ever	etwas anything	anderes else	zu into
οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔστ <sup>PräAkt</sup>	ἄλλη <sup>AdjN</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	μεταβολή	οὕτω <sup>Adv</sup>	ταχεῖα <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ισχυρὰ <sup>AdjN</sup>
nicht not	ist is	eine andere, another,	sprach er, he said,		so thus	schnelle swift	und and	auch also	starke strong
φιλοτίμου <sup>AdjG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	φιλοχρήματον <sup>AdjA</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	[553e]	οὖν <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
ehren liebenden ambitious	des jungen young	in into	geld liebenden. money loving.	wohl then		nun therefore	dieser, this one,	war I was	aber but
ὀλιγαρχικός <sup>AdjN</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	γοῦν <sup>Pt</sup>	μεταβολή	αὐτοῦ <sup>G</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁμοίου <sup>AdjG</sup>	ἀνδρός	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>
oligarchisch oligarchic	ist; is;	die the	zumindest at least		seiner of him	aus out of	ähnlichen similar		ist is
τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἧς <sup>G</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ὀλιγαρχία	μετέστη <sup>AorSAkt</sup>	σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
der to the		aus out of	welcher of which	die the		wechselte über. changed.	betrachten wir let us examine	ja indeed	ob if
ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>								
wohl ever	wäre. might be.								

## St. 554a

[Σωκράτης]:	σκοπῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	πρῶτον <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χρήματα	περὶ <sup>Prp</sup>	πλείστου <sup>AdjGSup</sup>
	betrachten wir. let us examine.	also therefore	zuerst first	zwar at least	darin dass to the		um about	das Meiste of the most
ποιεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	πῶς <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴν <sup>Pt</sup>
halten to make	ähnlich similar	wohl ever	wäre; might be;	wie how	aber but	nicht; not;	und and	freilich indeed
φειδωλὸς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐργάτης	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	μόνον <sup>Adv</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>
sparsam thrifty	zu sein to be	und and		die the	notwendigen necessary		nur only	der of the
παρ <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἀποπιμπλάς <sup>N</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ἄλλα <sup>AdjA</sup>	ἀναλώματα	μὴ <sup>Pt</sup>	παρεχόμενος <sup>N</sup>
bei from beside	ihm selbst to him self	sättigend, having filled,	die the	aber but	anderen other		nicht not	dar bietend, providing,

ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	δουλούμενος <sup>N</sup> PräM/P	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας <sup>N</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	ματαίους <sup>AdjA</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	
sondern but	versklavend enslaving	die the	anderen other		als as	vergebliche. vain.	sehr entirely	zwar at least	nun. then.	
αὐχμηρός <sup>AdjN</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> Pr	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	ὦν <sup>N</sup> PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	παντὸς <sup>AdjG</sup>	περιουσίαν
karg austere	ja at least	irgendeiner, someone,	war I was	aber but	ich, I,	seiend being	und and	aus from	jedem all	
ποιούμενος <sup>N</sup> PräM/P	θησαυροποιός <sup>AdjN</sup>	ἀνὴρ—	οὓς <sup>A</sup> Pr	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπαινέι <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	πλήθος	—ἢ <sup>Kon</sup>	
machend sich, making,	Schatz macher treasure maker		welche whom	ja indeed	auch and	lobt praises	die the		—oder —or	
[554b] οὐχ <sup>Pt</sup>	οὗτος <sup>N</sup> Pr	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	ὅμοιος <sup>AdjN</sup>	ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr	γοῦν <sup>Pt</sup>
nicht not	dieser this one	wohl ever	wäre might be	der the	der to the	solchen such		ähnlich; similar;	mir to me	zumindest, at least,
ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	δοκεῖ <sup>PräAkt</sup>	χρήματα	γοῦν <sup>Pt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	ἐντιμα <sup>AdjN</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πόλει	καὶ <sup>Kon</sup>	παρὰ <sup>Prp</sup>
sprach er, he said,	scheint seems		zumindest at least	am meisten most	geeht honored	der to the	und and	und and		bei beside at
τῷ <sup>ArtD</sup>	τοιούτῳ <sup>AdjD</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	παιδεία	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιοῦτος <sup>AdjN</sup>
dem the	solchen. such.	nicht not	denn for	meine ich, I think,	war I was	aber but	ich, I,		der the	solche such
προσέσχεκεν <sup>PerAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	δοκῶ <sup>PräAkt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τυφλὸν <sup>AdjA</sup>	ἡγεμόνα	τοῦ <sup>ArtG</sup>	χοροῦ
hat zugewandt. has applied.	nicht not	scheine ich, I seem,	sprach er he said	nicht not	denn for	wohl ever	blinden blind		des of	
ἐστήσατο <sup>AorSMed</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐτίμα <sup>ImpAkt</sup>	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	εὖ <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> Pr	τόδε <sup>A</sup> Pr	δὲ <sup>Pt</sup>	
hätte aufgestellt set up	und and	ehrte honored	am meisten. most.	gut, well,	war I was	aber but	ich. I.	dieses this	aber but	
σκόπει <sup>PräAktImv</sup>	κηφηνώδεις <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup> Pr	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἀπαιδευσίαν	μὴ <sup>Pt</sup>		
betrachte consider	drohnen artige drone like		in in	ihm him	wegen because of	der the		nicht not		
φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	ἐγγίγνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	πτωχικός <sup>AdjA</sup>	[554c]	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κακούργους <sup>AdjA</sup>		
sagen wir mögen let us say	entstehen, to arise,	die the	zwar at least	armseligen, poor like,		die the	aber but	verbrecherischen, criminal,		
κατεχομένας <sup>A</sup> PräM/P	βία	ὕπο <sup>Prp</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἄλλης <sup>AdjG</sup>	ἐπιμελείας;	καὶ <sup>Kon</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>		
nieder gehalten werdend being held down		unter under by	der the	anderen other		und and	sehr, very,	sprach er. he said.		
οἶσθ <sup>PerAkt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorSAkt</sup>	οἷ <sup>D</sup> Pr	ἀποβλέψας <sup>N</sup> AorAkt	κατόψει <sup>FuM/P</sup>	αὐτῶν <sup>G</sup> Pr	τὰς <sup>ArtA</sup>	κακουργίας;		
weißt du you know	nun, then,	sagte ich, I said,	wohin where	hin blickend gehabt having looked toward	wirst du sehen you will see	ihrer of them	die the			
ποῖ <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὀρφανῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιτροπεύσεις <sup>N</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	πού <sup>Adv</sup>	τι <sup>N</sup> Pr
wohin; where;	sprach er. he said.	in into	die the	der of the	Waisen orphans		und and	wenn if	irgendwo somewheres	etwas something
αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr	τιοῦτον <sup>AdjA</sup>	συμβαίνει <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	πολλῆς <sup>AdjG</sup>	ἐξουσίας	λαβέσθαι <sup>AorSMedInf</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>			
ihnen to them	solches such	geschieht, happens,	so dass so that	vieler great		sich anzueignen to get	des of the			
ἀδικεῖν <sup>PräAktInf</sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτῳ <sup>D</sup> Pr	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἄλλοις <sup>AdjD</sup>
Unrecht tun. doing wrong.	wahr. true.	wohl then	nun therefore	nicht not	diesem to this	klar clear	dass that	in in	den the	anderen other
συμβολαίους	ὁ <sup>ArtN</sup>	τιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	οἷς <sup>D</sup> Pr	εὐδοκιμεῖ <sup>PräAkt</sup>	δοκῶν <sup>N</sup> PräAkt	δίκαιος <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräAktInf</sup>		
	der the	solche, such,	in in	welchen which	is of good repute	scheinend seeming	gerecht just	zu sein, to be,		
ἐπικεῖ <sup>AdjD</sup>	[554d]	τινὶ <sup>D</sup> Pr	ἐαυτοῦ <sup>G</sup> Pr	βία	κατέχει <sup>PräAkt</sup>	ἄλλας <sup>AdjA</sup>	κακὰς <sup>AdjA</sup>	ἐπιθυμίας		
maßvollen reasonable		irgendeiner to some	seiner selbst of him self		hält nieder holds down	andere other	schlechte bad			
ἐνούσας <sup>A</sup> PräAkt	οὐ <sup>Pt</sup>	πείθων <sup>N</sup> PräAkt	ὅτι <sup>Kon</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄμεινον <sup>AdjAKmp</sup>	οὐδ <sup>Kon</sup>	ἡμερῶν <sup>G</sup> PräAkt	λόγῳ	ἀλλ <sup>Kon</sup>	
inne seiend, being in,	nicht not	überredend persuading	dass that	nicht not	besser, better,	noch nor	mild machenden taming		sondern but	

ἀνάγκη<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φόβῳ<sup>Prp</sup>, περὶ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> οὐσίας<sup>N</sup> τρέμων<sup>PräAkt</sup>; καὶ<sup>Kon</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>.  
 und and about the other zitternd; und und sehr ja, sprach er.  
 καὶ<sup>Kon</sup> νῆ<sup>Pt</sup> Δία<sup>ImpAkt</sup>, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>, ὧ<sup>Pr</sup> φίλε, τοῖς<sup>ArtD</sup> πολλοῖς<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἐνευρήσεις<sup>FuAkt</sup>.  
 und bei war aber ich, o den to the Vielen at least ihrer wirst du finden, you will find,  
 ὅταν<sup>Kon</sup> δέη<sup>PräAktKmj</sup> τὰλλότρια<sup>ArtAAAdjA</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κηφῆνος<sup>AdjA</sup> συγγενεῖς<sup>AdjA</sup>.  
 sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des verwandten  
 whenever it may be necessary others things to spend, the of the kin  
 ἐνούσας<sup>A</sup> ἐπιθυμίας<sup>PräAkt</sup>. καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup>. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup>, ἂν<sup>Pt</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>.  
 inne seiende und und sehr, in der Tat aber er, sehr. nicht also wohl wäre  
 being in and and very, truly but he, exceedingly. not then ever might be  
 ἀστασίαστος<sup>AdjN</sup> οὗτος<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἑαυτῷ<sup>D</sup>, οὐδὲ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> διπλοῦς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup>.  
 ohne Zwist der the solche in in sich selbst, auch nicht einer sondern zweifach irgendeiner,  
 without faction the the such in in him self, nor one but double someone,  
 ἐπιθυμίας<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμιῶν<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> κρατούσας<sup>PräAkt</sup> [554e] ἂν<sup>Pt</sup> ἔχοι<sup>PräAktOp</sup>.  
 aber aber wie das the Meiste herrschend wohl ever hätte  
 but as the most being ruling ever might have  
 βελτίους<sup>AdjAKmp</sup> χειρόνων<sup>AdjGKmp</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>. διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>.  
 Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja meine ich  
 better of worse. it is thus. because of these indeed I think  
 εὐσχημονέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> οὗτος<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup> ὁμοιοητικῆς<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>.  
 ansehnlicher wohl von Vielen der the solche wäre. einstimmigen aber auch  
 more decent ever of many the the such might be. of harmonious but and  
 ἡρμοσμένης<sup>G</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ψυχῆς<sup>AdjN</sup> ἀληθῆς<sup>AdjN</sup> ἀρετῇ<sup>Adv</sup> πόρρω<sup>Adv</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> ἐκφεύγοι<sup>PräAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup>.  
 geordneten der der wahre weit irgendwohin ent flöhe  
 having been harmonized of the of the true far somewhere would escape wohl ever  
 αὐτόν<sup>A</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup>.  
 ihn. scheint mir.  
 him. seems to me.

## St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἀνταγωνιστῆς<sup>AdjG</sup> γε<sup>Pt</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει<sup>ArtN</sup> φειδωλὸς<sup>AdjN</sup> φαῦλος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup>.  
 und freilich und ja privat in der the Sparsame niederer oder irgendeiner  
 and indeed at least privately in in the thrifty base or of some  
 νίκης<sup>AdjG</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup> φιλοτιμίας<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> χρήματά<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐθέλων<sup>N</sup> εὐδοξίας<sup>PräAkt</sup>.  
 oder anderen der der Schönen, und nicht willend  
 or of another of the noble, and not willing  
 ἔνεκα<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup> ἀγῶνων<sup>AdjG</sup> ἀναλίσκειν<sup>PräAktInf</sup> δεδιὼς<sup>N</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐπιθυμίας<sup>AdjA</sup>.  
 um willen und und solcher zu verausgaben, gefürchtet habend die  
 for the sake and and of the such to spend, fearing the  
 τὰς<sup>ArtA</sup> ἀναλωτικὰς<sup>AdjA</sup> ἐγείρειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συμπαρακαλεῖν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> συμμαχίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>.  
 die verzehrenden zu erwecken und und mit herbei rufen zu toward und auch  
 the spending to arouse and and to invite along toward and also  
 φιλονικίαν<sup>AdjG</sup>, ὀλίγοις<sup>AdjD</sup> τισὶν<sup>D</sup> ἐαυτοῦ<sup>G</sup> πολέμων<sup>N</sup> ὀλιγαρχικῶς<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup>.  
 wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten  
 to few some of him self warring oligarchically the many  
 ἡττᾶται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλουτεῖ<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup>, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>.  
 unterliegt und wird reich. und und sehr, sprach er. noch nun, war aber ich,  
 is defeated and becomes rich. and and very, he said. still then, I was but I,  
 ἀπιστοῦμεν<sup>PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὀλιγαρχουμένην<sup>A</sup> πόλιν<sup>PräM/P</sup> ὁμοιότητι<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>.  
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden den  
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled the  
 φειδωλὸν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρηματιστήν<sup>AdjG</sup> τετάχθαι<sup>PerM/PInf</sup> [555b] οὐδαμῶς<sup>Adv</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δημοκρατίαν<sup>AdjA</sup>.  
 Sparsamen und auch eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.  
 thrifty and also to have been assigned; in no way, he said.

δή, <sup>Pt</sup> ja, indeed,	ὡς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικε, <sup>PerAkt</sup> scheint, it seems,	μετὰ <sup>Prp</sup> nach after	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup> diesem this	σκεπτέον, <sup>AdjN</sup> zu erwägen, to be examined,	τίνα <sup>AdjA</sup> welchen what kind	τε <sup>Pt</sup> und and	γίνεται <sup>PräM/P</sup> entsteht comes to be	τρόπον, way
γενομένη <sup>N<sub>AorMed</sub></sup> geworden seiend having become	τε <sup>Pt</sup> auch and	ποῖόν <sup>AdjA</sup> welche Art of what sort	τίνα <sup>AdjA</sup> irgendeine some	ἔχει, <sup>PräAkt</sup> hat, has,	ἵν, <sup>Kon</sup> damit in order that	αὐ <sup>Pt</sup> wieder again	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	τοιούτου <sup>AdjG</sup> solchen such
ἄνδρὸς <sup>N</sup> man	τρόπον <sup>N</sup> way	γνόντες <sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> erkannt habend having known	παραστήσωμεθ' <sup>N<sub>AorSMedKnj</sub></sup> dar stellen mögen wir let us present	αὐτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup> ihn him	εἰς <sup>Prp</sup> zur into	κρίσιν. <sup>N</sup> decision	ὁμοίως <sup>Adv</sup> ähnlich similarly	γοῦν <sup>Pt</sup> zumindest at least	
ἄν, <sup>Pt</sup> wohl, ever,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	ἡμῖν <sup>D<sub>Pr</sub></sup> uns to us	αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> selbst our selves	πορευοίμεθα. <sup>PräM/POp</sup> würden wir gehen. we might go.	οὐκοῦν, <sup>Pt</sup> also, therefore,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ, <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich, I,	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup> wechselt changes
μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τρόπον <sup>N</sup> way	τίνα <sup>AdjA</sup> irgendeine some	τοιόνδε <sup>AdjA</sup> ein solches such as this	ἐξ <sup>Prp</sup> aus out of	ὀλιγαρχίας <sup>N</sup> oligarchies	εἰς <sup>Prp</sup> in into	δημοκρατίαν, <sup>N</sup> democracy	δι, <sup>Prp</sup> durch because of	ἀπληστίαν <sup>N</sup> greed
προκειμένου <sup>G<sub>PräM/P</sub></sup> vor liegenden being set forth	ἀγαθοῦ, <sup>AdjG</sup> Gutes, good,	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of the	ὡς <sup>Kon</sup> als as	πλουσιώτατον <sup>AdjASup</sup> reichsten richest	δεῖν <sup>PräAktInf</sup> müssen to be necessary	γίνεσθαι <sup>PräM/PlInf</sup> werden; to become;			
πῶς <sup>Adv</sup> wie how	δή; <sup>Pt</sup> denn; indeed;	ἅτε <sup>Pt</sup> da since	[555c] οἶμαι <sup>PräM/P</sup> meine ich I think	ἄρχοντες <sup>N</sup> archons	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ihr it	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες <sup>N</sup> archons	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of
πολλὰ <sup>AdjA</sup> Viele many	κεκτηῖσθαι, <sup>PerMedInf</sup> erworben zu haben, to have acquired,	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐθέλουσιν <sup>PräAkt</sup> wollen are willing	εἴργειν <sup>PräAktInf</sup> hindern to restrain	νόμῳ <sup>N</sup> law	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	νέων <sup>AdjG</sup> Jungen young	ὅσοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup> so viele wie as many as	
ἄν <sup>Pt</sup> auch ever	ἀκόλαστοι <sup>AdjN</sup> zügellos unrestrained	γίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup> werden, may become,	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐξεῖναι <sup>PräAktInf</sup> erlaubt sein to be permitted	αὐτοῖς <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ihnen to them	ἀναλίσκειν <sup>PräAktInf</sup> zu verausgaben to spend	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	
ἀπολλύναι <sup>PräAktInf</sup> zu vernichten to destroy	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> eigenen, of their own,	ἵνα <sup>Kon</sup> damit in order that	ὠνούμενοι <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> kaufend sich buying	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	τοιούτων <sup>AdjG</sup> solchen such	καὶ <sup>Kon</sup> und and	
εἰσδανείζοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> hinein verleihend borrowing at interest	ἔτι <sup>Adv</sup> noch still	πλουσιώτεροι <sup>AdjNKmp</sup> reicher richer	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐντιμότεροι <sup>AdjNKmp</sup> angesehener more honored	γίγνωνται. <sup>PräM/PKnj</sup> werden. may become.				
παντός <sup>AdjG</sup> ganz und gar than all	γε <sup>Pt</sup> ja at least	μᾶλλον. <sup>AdvKmp</sup> mehr. more.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore	δῆλον <sup>AdjN</sup> klar clear	ἤδη <sup>Adv</sup> schon already	τοῦτο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> dies this	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πόλει, <sup>N</sup> dass that	πλοῦτον <sup>N</sup> wealth
τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup> ehren to honor	καὶ <sup>Kon</sup> und and	σωφροσύνην <sup>N</sup> moderation	ἅμα <sup>Adv</sup> zugleich at once	ἱκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently	κτᾶσθαι <sup>PräMedInf</sup> sich aneignen to acquire	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	πολίταις <sup>N</sup> citizens	
ἄδύνατον, <sup>AdjN</sup> unmöglich, impossible,	[555d] ἀλλ, <sup>Kon</sup> aber but	ἀνάγκη <sup>N</sup> necessity	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	ἐτέρου <sup>AdjG</sup> anderen the other	ἀμελεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu vernachlässigen to neglect	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	
ἐτέρου; <sup>AdjG</sup> des anderen; the other;	ἐπιεικῶς, <sup>Adv</sup> einigermaßen, reasonably,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	δῆλον. <sup>AdjN</sup> klar. clear.	παραμελοῦντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> vernachlässigend neglecting	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταῖς <sup>ArtD</sup> den the	ὀλιγαρχίαις <sup>N</sup> oligarchies	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐπιέντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> lassend zu allowing	ἀκολασταίνειν <sup>PräInfAkt</sup> zügellos sein to be licentious	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἀγενεῖς <sup>AdjA</sup> gemeine ignoble	ἐνίοτε <sup>Adv</sup> bisweilen sometimes				
ἠνάγκασαν <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup> zwangen they forced	γενέσθαι. <sup>N<sub>AorSMedInf</sub></sup> zu werden. to become.	μᾶλα <sup>Adv</sup> sehr very	γε. <sup>Pt</sup> ja. at least.	κάθηνται <sup>PräM/P</sup> sitzen sit	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	οἶμαι <sup>PräM/P</sup> ich meine I think	οὗτοι <sup>N<sub>Pr</sub></sup> diese these	ἐν <sup>Prp</sup> in in	
τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>N</sup> city	κεκεντρωμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> ge stachelt seiend having been stung	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐξωπλισμένοι <sup>N<sub>PerM/P</sub></sup> aus gerüstet seiend, fully armed,	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ὀφείλοντες <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> schuldend owing	



χρέα, οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄτιμοι<sup>AdjN</sup> γεγονότες,<sup>N PerAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀμφοτέρα,<sup>AdjA</sup> μισοῦντές<sup>N PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 die aber the but entehrte without honor geworden seiend, having become, die aber the but beides, both, hassend hating und and also  
 ἐπιβουλεύοντες<sup>N PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κτησαμένοις<sup>D AorMed</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτῶν<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup>  
 nach stellend plotting against den the sich angeeignet habenden having acquired die the der ihr eigenen their own und and den the  
 ἄλλοις,<sup>AdjD</sup> νεωτερισμοῦ ἑρῶντες,<sup>N PräAkt</sup> [555e] ἔστι<sup>PräAkt</sup> ταῦτα.<sup>N Pr</sup>  
 anderen, others, begehrend. desiring. ist is dies. these things.

## St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> χρηματισταὶ ἐγκύψαντες,<sup>N AorAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> δοκοῦντες<sup>N PräAkt</sup> τούτους<sup>A Pr</sup> ὁρᾶν,<sup>PräInfAkt</sup>  
 die aber the but indeed vorgebeugt habend, having bent over, und nicht nor scheinend seeming diese these zu sehen, to see,  
 τῶν<sup>ArtG</sup> λοιπῶν<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> ὑπεῖκοντα<sup>A PräAkt</sup> ἐνιέντες<sup>N PräAkt</sup> ἀργύριον τιτρώσκοντες,<sup>N PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 der of übrigen the rest den the immer always nach gebenden yielding hinein lassend putting in verwundend, wounding, und and  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἐγγόνους<sup>AdjA</sup> τόκους πολλαπλασίους<sup>AdjA</sup> κομιζόμενοι,<sup>N PräM/P</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 des of ab stammende offspring vielfache many times more bringend sich, bringing in for themselves, viel much den the  
 κηφῆνα καὶ<sup>Kon</sup> πτωχὸν ἐμποιοῦσι<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει. πῶς<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πολύν,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and machen entstehen they produce der the wie how denn, for, sprach, he said, nicht viel; much; und and  
 οὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκεῖνη,<sup>D Pr</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> κακὸν ἐκκαόμενον<sup>A PräM/P</sup>  
 weder neither at least dorthin, in that, war I was aber but ich, I, das the solch such aus brennend being burned out  
 ἐθέλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποσβεννύναι,<sup>PräInfAkt</sup> εἴργοντες<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> τις<sup>N Pr</sup>  
 wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die the des Eigenen his own auf welchem Wege wherever jemand someone  
 βούλεται<sup>PräM/P</sup> τρέπειν,<sup>PräInfAkt</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τῇδε,<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ἕτερον<sup>AdjA</sup> νόμον  
 will wishes wenden, to turn, noch hier her, in this, auf welche Weise by which wieder again nach according to anderem another  
 τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> λύεται.<sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τίνα,<sup>A Pr</sup> ὃς<sup>N Pr</sup> μετ'<sup>Prp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A Pr</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup>  
 die the solchen such things wird gelöst. is resolved. nach ja welchen; welcher nach jenem that one ist is  
 δεύτερος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναγκάζων<sup>N PräAkt</sup> ἀρετῆς ἐπιμελεῖσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας. ἐὰν<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 zweiter second und and zwingend forcing sich kümmern to care for die the wenn denn auf if ever for upon  
 τῷ<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G Pr</sup> κινδύνῳ τὰ<sup>ArtA</sup> [556b] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τις<sup>N Pr</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐκουσίῳ<sup>AdjG</sup> συμβολαίων  
 dem the eigenen his own die the vieles many jemand someone der of freiwilligen voluntary  
 προστάτη<sup>PräAktKnj</sup> συμβάλλειν,<sup>PräInfAkt</sup> χρηματίζοιτο<sup>PräM/POp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup>  
 an ordne he should order ab schließen, to conclude, würden Geld geschäfte machen they would do business zwar wohl weniger at least perhaps less  
 ἀναιδῶς<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ἐλάττω<sup>AdjAKmp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D Pr</sup> φύοιτο<sup>PräM/POp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τοιούτων<sup>AdjG</sup>  
 un verschämt shamelessly in in der the weniger fewer aber but in ihr self würde wachsen would grow der of solchen such  
 κακῶν οἷων<sup>G Pr</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup> εἶπομεν.<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> γε,<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N Pr</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 welcher Art of what sort soeben just now sagten. we said. und and sehr much at least, truly aber but der. he. jetzt now aber but  
 γὰρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> διὰ<sup>Prp</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> τοιαῦτα<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 ja, at least, sagte ich I said ich, I, durch through alle all die the solchen such things die the zwar at least ja indeed

ἀρχομένους <sup>A</sup> beherrscht werdenden being ruled	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	διατιθέασιν <sup>PräAkt</sup> richten ein they dispose	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	πόλει <sup>ArtN</sup> die the	ἄρχοντες <sup>A</sup> sie selbst them	σφᾶς <sup>A</sup> sie selbst them	δὲ <sup>Pt</sup> aber but			
αὐτοὺς <sup>A</sup> sich selbst themselves	καί <sup>Kon</sup> und and	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	αὐτῶν— <sup>G</sup> ihr eigenen— their own—	ἄρ, <sup>Pt</sup> wohl then	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not	τρυφῶντας <sup>A</sup> schwelgend luxuriating	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	νέους <sup>AdjA</sup> Jungen youths	καί <sup>Kon</sup> und and	
ἀπόνους <sup>AdjA</sup> müßige without toil	καί <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	τοῦ <sup>ArtG</sup> des of	σώματος <sup>A</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> und and	πρὸς <sup>Prp</sup> auf toward	τὰ <sup>ArtA</sup> die the	[556c] τῆς <sup>ArtG</sup> der of	ψυχῆς, <sup>A</sup>	
μαλακοὺς <sup>AdjA</sup> weich soft	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	καρτερεῖν <sup>PräInfAkt</sup> standhalten to endure	πρὸς <sup>Prp</sup> gegen toward	ἡδονάς <sup>A</sup> und and	τε <sup>Pt</sup> und also	καί <sup>Kon</sup> auch and	λύπας <sup>A</sup> und and	καί <sup>Kon</sup> und and	ἀργούς, <sup>AdjA</sup> träge; idle;	τί <sup>A</sup> was what	μήν, <sup>Pt</sup> denn; indeed;
αὐτοὺς <sup>A</sup> sich selbst themselves	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πλὴν <sup>Prp</sup> außer except	χρηματισμοῦ <sup>A</sup> der of the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἄλλων <sup>AdjG</sup> anderen others	ἡμεληκότας, <sup>A</sup> PerAkt vernachlässigt habend, having neglected,	καί <sup>Kon</sup> und and	οὐδὲν <sup>A</sup> nichts nothing			
πλείω <sup>AdjAKmp</sup> mehr more	ἐπιμέλειαν <sup>A</sup> gemacht habend having made	πεποιημένους <sup>A</sup> PerM/P	ἀρετῆς <sup>A</sup> als than	ἢ <sup>Kon</sup> als than	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	πένητας; <sup>A</sup> nicht not	οὐ <sup>Pt</sup> denn for	γὰρ <sup>Pt</sup> nun. then.	οὖν <sup>Pt</sup> nun. then.	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	
δῆ <sup>Pt</sup> ja indeed	παρεσκευασμένοι <sup>N</sup> PerM/P vorbereitet seiend having been prepared	ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	παραβάλλωσιν <sup>PräAktKnj</sup> nebeneinander stellen they set side by side	ἀλλήλοις <sup>D</sup> Pr einander to each other	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	τε <sup>Pt</sup> und and	ἄρχοντες <sup>A</sup>				
καί <sup>Kon</sup> und and	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	ἀρχόμενοι <sup>N</sup> PräM/P Beherrschten being ruled	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ὁδῶν <sup>A</sup> oder or	πορείαις <sup>A</sup> oder or	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἄλλαις <sup>AdjD</sup> anderen other	τισὶ <sup>D</sup> Pr einigen some	κοινωνίαις, <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> oder or
κατὰ <sup>Prp</sup> gemäß at	θεωρίας <sup>A</sup> oder or	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	κατὰ <sup>Prp</sup> nach at	στρατείας, <sup>A</sup> oder or	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	σύμπλοι <sup>A</sup> werdend becoming	γιγνόμενοι <sup>N</sup> PräM/P	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	συστρατιῶται, <sup>A</sup> oder or	ἢ <sup>Kon</sup> oder or	
καί <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτοῖς <sup>D</sup> Pr ihnen the	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	κινδύνους <sup>A</sup> [556d] einander one another	ἀλλήλους <sup>A</sup> Pr einander one another	θεώμενοι <sup>N</sup> PräM/P betrachtend viewing	μηδαμῇ <sup>Adv</sup> in keiner Weise in no way	ταύτῃ <sup>D</sup> Pr hierin in this			
καταφρονῶνται <sup>PräM/P</sup> werden verachtet are despised	οἱ <sup>ArtN</sup> die the	πένητες <sup>A</sup> von by	ὑπὸ <sup>Prp</sup> den the	τῶν <sup>ArtG</sup> den the	πλουσίων, <sup>AdjG</sup> Reichen, rich men,	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but	πολλάκις <sup>Adv</sup> oftmals often	ἰσχνὸς <sup>AdjN</sup> magerer lean	ἀνὴρ <sup>A</sup>		
πένης, <sup>A</sup>	ἡλιωμένος, <sup>N</sup> PerM/P sonnen verbrannt seiend, sun burnt,	παραταχθεὶς <sup>N</sup> AorPas auf gestellt worden seiend having been drawn up	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μάχῃ <sup>A</sup>	πλουσίω <sup>AdjD</sup> reichen rich						
ἐσκιατροφηκότι, <sup>D</sup> PerAkt im Schatten genährt habend, shade nurtured,	πολλὰς <sup>AdjA</sup> viele many	ἔχοντι <sup>D</sup> PräAkt habend having	σάρκα <sup>A</sup>	ἀλλοτρίας, <sup>AdjG</sup> fremder, of others,	ἴδη <sup>AorAktKnj</sup> siehst you may see	ἄσθματός <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup> und and				
καί <sup>Kon</sup> auch also	ἀπορίας <sup>A</sup>	μεστὸν, <sup>AdjA</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup>	οἷε <sup>PräAkt</sup> meinst do you think	αὐτὸν <sup>A</sup> Pr ihn him	οὐχ <sup>Pt</sup> nicht not	ἡγεῖσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> zu halten to think	κακίᾳ <sup>A</sup> der the	τῇ <sup>ArtD</sup> eigenen their own	σφετέρᾳ <sup>AdjD</sup>	
πλουτεῖν <sup>PräInfAkt</sup> zu reich sein to become rich	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the	τοιούτους, <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup> und and	ἄλλον <sup>AdjA</sup> einem anderen another	ἄλλω <sup>AdjD</sup> einem anderen to another	παραγγέλλειν, <sup>PräInfAkt</sup> zu befehlen, to tell,					
ὅταν <sup>Kon</sup> wenn immer whenever	ἰδίᾳ <sup>Adv</sup> privat privately	συνγίγνωνται, <sup>PräM/PKnj</sup> zusammen kommen, they come together,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	ἄνδρες <sup>A</sup> die unsrigen our	ἡμέτεροι <sup>A</sup> AdjN die unsrigen our	εἰσὶ <sup>PräAkt</sup> sind are	[556e] γὰρ <sup>Pt</sup> denn for	οὐδέν <sup>N</sup> Pr nichts; nothing;			
εὖ <sup>Adv</sup> gut well	οἶδα <sup>PerAkt</sup> weiß I know	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν <sup>Pt</sup> nun, then,	ἔφη <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἐγώ γε, <sup>N</sup> Pr ich zumindest, I at least,	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	ποιοῦσιν, <sup>PräAkt</sup> tun. they do.	οὐκοῦν <sup>Pt</sup> also therefore		
ὥσπερ <sup>Kon</sup> wie just as	σῶμα <sup>A</sup>	νοσῶδες <sup>AdjN</sup> krank diseased	μικρὰς <sup>AdjG</sup> eines kleinen of small	ροπῆς <sup>A</sup>	ἐξωθεν <sup>Adv</sup> von außen from outside	δεῖται <sup>PräM/P</sup> bedarf it needs	προσλαβέσθαι <sup>AorMedInf</sup> hinzu zu nehmen to take besides	πρὸς <sup>Prp</sup> zu toward			

# St. 557a

[Σωκράτης]:	καί <sup>Kon</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	δημοκρατία	δή <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	πένητες
	und	sehr very	at least.		ja indeed	ich meine I think	entsteht becomes	wenn immer whenever	die the	
	νικήσαντες <sup>N</sup>		τοὺς <sup>ArtA</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἀποκτείνωσι <sup>PräAktKjn</sup>		τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων, <sup>AdjG</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
	gesiegt habend having won		die the	zwar indeed	töten mögen may kill		der of the	anderen, others,	die the	aber but
	ἐκβάλωσι, <sup>AorSAktKjn</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λοιποῖς <sup>AdjD</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	μεταδώσι <sup>AorSAktKjn</sup>	πολιτείας	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	aus stoßen mögen, may drive out,	den to the	aber but	übrigen remaining	aus out of	Gleichem equal	Anteil geben mögen they give a share		und and	auch also
	ἀρχῶν,	καί <sup>Kon</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	πολύ <sup>AdjA</sup>	ἀπό <sup>Prp</sup>	κλήρων	αἱ <sup>ArtN</sup>	ἀρχαὶ	ἐν <sup>Prp</sup>
	und and		wie as	das the	Mehr- much	durch from		die the	in in	ihr her self
									werden. come to be.	
	ἔστι <sup>PräAkt</sup>	γάρ, <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	αὕτη <sup>N Pr</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	κατάστασις δημοκρατίας,	ἐάντε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	δι, <sup>Prp</sup>	ὁπλῶν
	ist is	denn, for,	sprach, he said,	diese this	die the		sei es dass whether	auch and	durch by	
	γένεται <sup>AorSMedKjn</sup>	ἐάντε <sup>Kon</sup>	καί <sup>Kon</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	φόβον	ὑπεξεληθόντων <sup>G</sup>		τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐτέρων. <sup>AdjG</sup>	
	geschehe it may become	sei es dass whether	auch and	durch by		heimlich hinaus gegangen seiender of having slipped away		der the	anderen. others.	
	τίνα <sup>A Pr</sup>	δή <sup>Pt</sup>	οὖν, <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N Pr</sup>	οὗτοι <sup>N Pr</sup>	τρόπον	οἰκοῦσι; <sup>PräAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	welchen what	ja kind	nun, then,	war I was	aber but	ich, I,	diese these		wohnen; they dwell;	und and
									was für eine of what kind	τις <sup>N Pr</sup>
									irgendeine some	
	[557b]	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	πολιτεία;	δηλον <sup>AdjN</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιούτος <sup>AdjN</sup>
		die the	solche such	wieder again		klar clear	denn for	dass that	der the	solche such
	δημοκρατικός <sup>AdjN</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	ἀναφανήσεται. <sup>FuMed</sup>	δηλον, <sup>AdjN</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	πρώτον <sup>AdvSup</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	δή <sup>Pt</sup>	
	demokratisch democratic	gewisser some	wird erscheinen. will appear.	klar, clear,	sprach. he said.	also therefore	zuerst first	zwar at least	ja indeed	
	ἐλεύθεροι, <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἐλευθερίας	ἡ <sup>ArtN</sup>	πόλις	μεστὴ <sup>AdjN</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παρησίας	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>
	frei, free,	und and		die the	voll full	und and			entsteht, becomes,	und and
	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D Pr</sup>	ποιεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ὅτι <sup>A Pr</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	βούλεται; <sup>Präm/P</sup>	λέγεται <sup>Präm/P</sup>	γε <sup>Pt</sup>	δή, <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>
	in in	ihr her	zu tun to do	was whatever	jemand someone	will; wishes;	wird gesagt it is said	ja at least	nun, indeed,	sprach er. he said.
	ὅπου <sup>Kon</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἐξουσία,	δηλον <sup>AdjN</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ιδίαν <sup>AdjA</sup>	ἕκαστος <sup>N Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	κατασκευὴν
	wo where	aber but	at least		klar clear	dass that	eigene private	jeder each	wohl ever	des of the

αὐτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	βίου	κατασκευάζοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἣτις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκαστον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρέσκοι. <sup>PräAktOp</sup>				
seines eigenen his own		würde einrichten would arrange for himself	in	ihr, her,	welche which ever	jeden each one	würde gefallen. would please.				
δῆλον. <sup>AdjN</sup>	παντοδαποί <sup>AdjN</sup>	[557c]	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πολιτεία	μάλιστα <sup>AdvSup</sup>	
klar. clear.	allerlei of all kinds		ja indeed ever	wohl I think	ich meine I think	in	dieser this	der to the		am meisten most	
ἐγγίγνοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἄνθρωποι.	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κινδυνεύει, <sup>PräAkt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>		
würden entstehen would arise in		wie how	denn for	nicht; not;	scheint, seems likely,	war I was	aber but	ich, I,	schönste most fair		
αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτειῶν	εἶναι. <sup>PräInfAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἱμάτων	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἄνθεσι			
diese this	der of the		zu sein to be	gleichwie just as		bunt variegated	allen with all				
πεποικιλμένον, <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	αὕτη <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πᾶσιν <sup>AdjD</sup>	ἦθεσιν	πεποικιλμένη <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>				
bunt geschmückt, having been variegated,	so thus	auch and	diese this	allen with all		bunt geschmückt having been variegated	schönste most fair				
ἄν <sup>Pt</sup>	φαίνοιτο. <sup>PräM/POp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	μέν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	καί <sup>Kon</sup>	ταύτην, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>
wohl ever	würde erscheinen. might appear.	und and	vielleicht perhaps	zwar, at least,	war I was	aber but	ich, I,	auch and	diese, this,	gleichwie just as	die the
παῖδες <sup>τε</sup> <sub>Pt</sub>	καί <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	γυναῖκες	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποικίλα <sup>AdjA</sup>	θεώμενοι, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	καλλίστην <sup>AdjASup</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>		
und and	auch also	die the		das the	Bunte variegated	schauend, viewing,	schönste most fair	wohl ever	viele many		
κρίνειαν. <sup>PräAktOp</sup>	καί <sup>Kon</sup>	μάλ <sup>Adv</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	[557d]	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ᾧ <sup>ij</sup>	μακάριε, <sup>Adv</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	
würden urteilen. would judge.	und and	sehr, very,	sprach. he said.	und and		ist is	ja, at least,	o O	Glücklicher, blessed one,	war I was	
δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπιτήδειον <sup>AdjN</sup>	ζητεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῇ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	πολιτείαν.	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δῆ <sup>Pt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	γένη
aber but	ich, I,	geeignet fitting	zu suchen to seek	in	ihr her		was what	nun; indeed;	dass that	alle all	
πολιτειῶν	ἔχει <sup>PräAkt</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ἐξουσίαν,	καί <sup>Kon</sup>	κινδυνεύει <sup>PräAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βουλομένῳ <sup>D</sup> <sub>PräM/P</sub>	πόλιν		
	hat has	wegen through	die the	und and		scheint seems likely	dem to the	dem Wollenden willing			
κατασκευάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ὃ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐποιοῦμεν, <sup>ImpAkt</sup>	ἀναγκαῖον <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>				
zu errichten, to construct,	was which	eben just now	wir we	wir machten, we were making,	notwendig necessary	zu sein to be	in into				
δημοκρατουμένην <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>	ἐλθόντι <sup>D</sup> <sub>AorSAkt</sub>	πόλιν,	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἄν <sup>Pt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἀρέσκη <sup>PräAktKnj</sup>					
demokratisch regiert werdende being democracy ruled	dem gekommen seienden having come		welcher who	wohl ever	sich selbst him self	gefalle möge may please					
τρόπος,	τοῦτον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐκλέξασθαι, <sup>AorMedInf</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	παντοπώλιν	ἀφικομένῳ <sup>D</sup> <sub>AorSMed</sub>					
diesen this		aus wählen, to choose for himself,	gleichwie just as	in into		dem angekommen seienden having arrived					
πολιτειῶν,	καί <sup>Kon</sup>	ἐκλεξαμένῳ <sup>D</sup> <sub>AorMed</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	κατοικίζειν. <sup>PräInfAkt</sup>	ἴσως <sup>Adv</sup>	[557e]	γοῦν, <sup>Pt</sup>				
und and		dem aus gewählt habenden to the having chosen	so thus	zu besiedeln. to settle.	vielleicht perhaps		zumindest, at least,				
ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἀποροῖ <sup>PräAktOp</sup>	παραδειγμάτων.							
sprach, he said,	nicht not	wohl ever	würde ratlos sein would be at a loss								

## St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μηδεμίαν <sup>AdjA</sup>	ἀνάγκην,	εἶπον, <sup>AorAkt</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	πόλει,
das the	aber but	keinerlei none		sagte ich, I said,	zu sein to be	zu herrschen to rule	in	dieser this	der to the	
μηδ <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	ἴς <sup>PräAktKnj</sup>	ἱκανὸς <sup>AdjN</sup>	ἄρχειν, <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	αὐ <sup>Pt</sup>	ἄρχεσθαι, <sup>PräM/PlInf</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	
auch nicht nor	wohl ever	seiest you may be	fähig sufficient	zu herrschen, to rule,	auch nicht nor	wieder again	zu beherrscht werden, to be ruled,	wenn if ever	nicht not	

βούλην, <sup>Präm/PKmj</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	πολεμεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	πολεμούντων, <sup>G, PräAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	εἰρήνην ἄγειν <sup>PräInfAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>			
du willst, you may wish,	auch nicht nor	zu kämpfen to make war	der Kämpfenden, of the warring,	auch nicht nor	zu führen to lead	der of the			
ἄλλων <sup>AdjG</sup>	ἀγόντων, <sup>G, PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	ἐπιθυμῆς <sup>PräAktKmj</sup>	εἰρήνης, <sup>G</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup> αὔ, <sup>Pt</sup> ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N, Pr</sup>			
anderen others	Führenden, leading,	wenn nicht if ever not	du begehrt you may desire		auch nicht nor	wieder, wenn again, if ever someone			
ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	νόμος <sup>A</sup> σε <sup>Pr</sup>	διακωλύη <sup>PräAktKmj</sup>	ἢ <sup>Kon</sup> δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲν <sup>A, Pr</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
zu herrschen to rule	dich you	hindere möge may hinder	oder or	zu richten, to judge,	nichts nothing	weniger less	auch and		
ἄρχειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δικάζειν, <sup>PräInfAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup> αὐτῷ <sup>D, Pr</sup>	σοι <sup>D, Pr</sup>	ἐπίη, <sup>PräAktKmj</sup>	ἄρ, <sup>Pt</sup> οὐ <sup>Pt</sup>	θεοσεσία <sup>AdjN</sup>		
zu herrschen to rule	und and	zu richten, to judge,	wenn if ever	ihm to it	dir to you	zukomme möge, may come upon,	denn nicht then not	wunderbar wondrous	
καὶ <sup>Kon</sup>	ἡδεῖα <sup>AdjN</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> τοιαύτη <sup>AdjN</sup>	διαγωγῇ <sup>Prp</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τῷ <sup>ArtD</sup>	παραυτίκα; <sup>Adv</sup>	ἴσως, <sup>Adv</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>		
und and	angenehm sweet	die the	solche such	in in	dem the	Augen blick; for the moment;	vielleicht, perhaps,	sprach, he said,	in in
γε <sup>Pt</sup>	τούτῳ. <sup>D, Pr</sup>	τί <sup>A, Pr</sup> δέ; <sup>Pt</sup> ἡ <sup>ArtN</sup>	πρώτης <sup>G</sup> ἐνίων <sup>G, Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	δικασθέντων <sup>G</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	κομψή; <sup>AdjN</sup>		
ja at least	diesem. this.	was what	aber; but;	die the	einiger of some	der of the	verurteilt worden seienden having been judged	nicht not	fein; refined;
ἢ <sup>Kon</sup>	οὐπώ <sup>Adv</sup>	εἶδες, <sup>AorSAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> τοιαύτῃ <sup>AdjD</sup>	πολιτεία <sup>G</sup> ἀνθρώπων	καταψηφισθέντων <sup>G</sup>				
oder or	noch nicht not yet	sahst du, you saw,	in in	solcher such	zum Tode verurteilt worden seienden having been voted down				
θανάτου <sup>G</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	φυγῆς, <sup>G</sup>	οὐδὲν <sup>A, Pr</sup>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	αὐτῶν <sup>G, Pr</sup>	μενόντων <sup>G</sup>	τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup>		
oder or		nichts nothing	weniger less	ihrer of them	verweilenden staying	und and	auch also		
ἀναστρεφόμενων <sup>G</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	μέσῳ, <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> ὡς <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	φροντίζοντος <sup>G</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	ὁρῶντος <sup>G</sup>		
sich umtreibenden turning about	in in	und and	als as	weder neither	sorgenden of caring	noch nor	sehenden of seeing		
οὐδενὸς <sup>G, Pr</sup>	περινοστεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἥρως; <sup>G</sup> καὶ <sup>Kon</sup>	πολλοὺς <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup> [558b] δέ <sup>Pt</sup>		
keines of no one	streift umher he wanders about	gleichwie just as	und and	viele many	ja, at least,	sprach. he said.	die the	aber but	
συγγνώμη <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὐδ', <sup>Kon</sup>	ὁπωστιοῦν <sup>Adv</sup>	σμικρολογία <sup>G</sup>	αὐτῆς, <sup>G, Pr</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	καταφρόνησις <sup>G</sup>		
und and	auch nicht nor	irgendwie in any way			ihrer, of her,	sondern but			
ῶν <sup>G, Pr</sup>	ἡμεῖς <sup>N, Pr</sup>	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	σεμνύνοντες, <sup>N, PräAkt</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	πόλιν	ὠκίζομεν, <sup>ImpAkt</sup>		
of the things which	wir we	sagten we were saying	erhebend, exalting,	als when	die the		wir ansiedelten, we were founding,		
ὡς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	τις <sup>N, Pr</sup>	ὑπερβεβλημένην <sup>A, PerM/P</sup>	φύσιν	ἔχοι, <sup>PräAktOp</sup>	οὐποτ', <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> γένοιτο <sup>AorMedOp</sup>		
dass as	wenn if	nicht jemand not someone	über ragend gewordene having been surpassed		hätte, would have,	niemals never	wohl ever	würde werden might become	
ἄνθρωπος <sup>G</sup>	ἀγαθός, <sup>AdjN</sup>	εἰ <sup>Kon</sup> μή <sup>Pt</sup>	παῖς <sup>G</sup> ὧν <sup>N, PräAkt</sup>	εὐθύς <sup>Adv</sup>	παίζει <sup>PräAktOp</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	καλοῖς <sup>AdjD</sup> καὶ <sup>Kon</sup>		
gut, good,	wenn if	nicht not	seiend being	sofort straightway	würde spielen would play	in in	schönen Dingen noble things	und and	
ἐπιτηδεύει <sup>PräAktOp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	τοιαῦτα <sup>AdjA</sup>	πάντα, <sup>AdjA</sup>	ὡς <sup>Kon</sup>	μεγαλοπρεπῶς <sup>Adv</sup>	καταπατήσας <sup>A, AorAkt</sup>			
würde betreiben would pursue	die the	solchen such	alle, all,	so dass as	groß artig magnificently	zertreten habend having trampled down			
ἅπαντ', <sup>AdjA</sup>	αὐτὰ <sup>A, Pr</sup>	οὐδὲν <sup>A, Pr</sup>	φροντίζει <sup>PräAkt</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ὁποίων <sup>G, Pr</sup>	ἂν <sup>Pt</sup> τις <sup>N, Pr</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>G</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> τὰ <sup>ArtA</sup>		
alles all	sie selbst them	nichts nothing	kümmert sich cares	aus out of	welcher Art of what sort	wohl jemand ever someone	zu upon	die the	
πολιτικά <sup>AdjA</sup>	ἰὼν <sup>N, PräAkt</sup>	πράττει, <sup>PräAktKmj</sup>	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τιμᾶ, <sup>PräAkt</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	[558c]	φῆ <sup>PräAktKmj</sup> μόνον <sup>Adv</sup>		
politischen Dinge political	gehend going	tue möge, may do,	sondern but	ehrt, honors,	wenn if ever		behauptete möge he may say	nur only	
εὐνοῦς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	πλήθει; <sup>G</sup> πάντῳ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	γενναία. <sup>AdjN</sup>	ταῦτά <sup>A, Pr</sup> τε <sup>Pt</sup> δὲ <sup>Pt</sup>		
wohlgesinnt kindly minded	zu sein to be	dem to the	ganz very	ja, at least,	sprach, he said,	edel. noble.	dieses these	und and	ja, indeed,



ἔφην, ImpAkt sagte ich, I was saying, ἔχοι, PräAktOp hätte, would have ἄν, Pt wohl ever καί, Kon auch also τούτων, G Pr dieser of these ἄλλα, AdjA andere other ἀδελφὰ, AdjA verwandte brotherly δημοκρατία, και, Kon und and εἴη, PräAktOp wäre, might be, ὡς, Kon wie as οἰκεν, PerAkt scheint, it seems, ἡδεῖα, AdjN angenehme sweet πολιτεία και, Kon und ohne Herrscher ruler less και, Kon und and ποικίλη, AdjN bunt, various, ἰσότητά τινα, A Pr irgendeine some ὁμοίως, Adv gleichmäßig alike ἴσοις, AdjD Gleichen to equals τε, Pt und and ἄνισοις, AdjD Ungleichen to unequals διανέμουσα, N PräAkt verteilend, distributing, και, Kon und and μάλ', Adv sehr, very, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, γνώριμα, AdjA Bekanntes familiar λέγεις, PräAkt sagst, you say, ἄρρει, PräImvAkt betrachte observe δῆ, Pt ja, indeed, ἦν, ImpAkt war I was δ', Pt aber but ἐγώ, N Pr ich, I, τίς, N Pr wer who ὁ, ArtN der the τοιοῦτος, AdjN solche such ἰδίᾳ, Adv privat. privately, ἢ, Kon oder or πρῶτον, AdvSup zuerst first σκεπτέον, AdjN zu erwägen, to be considered, ὥσπερ, Kon gleichwie just as τὴν, ArtA die the πολιτείαν ἐσκεψάμεθα, AorMed wir prüften, we examined, τίνα, A Pr welche what kind γίνεται, PräM/P entsteht; becomes; ναί, ij ja, yes, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, ἄρ, Pt denn then οὖν, Pt nun then οὐχ, Pt nicht not ὥδε, Adv so; thus, τοῦ, ArtG des of the φειδωλοῦ, AdjG sparsamen of thrifty ἐκείνου, G Pr jenes of that και, Kon und and ὀλιγαρχικοῦ, AdjG oligarchischen of oligarchic γένοιτ', AorMedOp würde werden möge might become [558d] ἄν, Pt wohl ever οἶμαι, PräM/P ich meine I think ὕδς, ὑπὸ, Prp unter under τῷ, ArtD dem to the πατρὶ τεθραμμένος, N PerM/P auf gezogen worden seiend having been reared ἐν, Prp in in τοῖς, ArtD den the ἐκείνου, G Pr jenes of that ἤθεσι, τί, A Pr was denn nicht; what for not; οὐ, Pt nicht; ja indeed και, Kon und οὗτος, N Pr dieser this one ἄρχων, τῶν, ArtG der of the ἐν, Prp in in αὐτῷ, D Pr sich selbst him self ἡδονῶν, ὅσαι, N Pr welche as many as ἀναλωτικαί, AdjN verzehrende spending μέν, Pt zwar, at least, χρηματιστικά, AdjN geld erwerbende money making δέ, Pt aber not· αἱ, N Pr welche which indeed δῆ, Pt ja nicht not οὐκ, Pt nicht not ἀναγκαῖαι, AdjN notwendig necessary κέκληνται, PerM/P sind genannt— have been called— δῆλον, AdjN klar, clear, ἔφη, ImpAkt sprach, he said, βούλει, PräAkt willst du wish οὖν, Pt nun, then, ἦν, ImpAkt war I was δ', Pt aber but ἐγώ, N Pr ich, I, ἵνα, Kon damit in order that μὴ, Pt nicht not σκοτεινῶς, Adv dunkel darkly διαλεγώμεθα, PräM/PKnj wir unterreden mögen, let us discuss, πρῶτον, AdvSup zuerst first ὀρισώμεθα, AorMedKnj wir mögen abgrenzen let us define τάς, ArtA die the τε, Pt und and ἀναγκαίους, AdjA not wendigen necessary ἐπιθυμίας και, Kon und and τὰς, ArtA die the μή, Pt nicht; not; βούλομαι, PräM/P ich will, I wish, ἦ, Pt sprachaber truly but ὅς, N Pr er. he. οὐκοῦν, Pt also therefore ἅς, A Pr welche und and οὐκ, Pt nicht not ἄν, Pt wohl ever οἶοι, AdjN im Stande able τ', Pt und and εἴμεν, PräAktOp wir wären we might be ἀποτρέψαι, AorAktInf ab wenden, to turn away, δικάως, Adv gerecht justly ἄν, Pt wohl ever [558e] ἀναγκαῖαι, AdjN notwendig necessary καλοῖντο, PräM/Pop würden genannt, might be called, και, Kon und and ὅσαι, N Pr welche as many as ἀποτελούμεναι, N PräM/P sich aus wirkend being fulfilled ὠφελοῦσιν, PräAkt nützen benefit ἡμᾶς, A Pr uns; us; τούτων, G Pr dieser of these γὰρ, Pt denn for ἀμφοτέρων, AdjG beider of both ἐφίεσθαι, PräM/PlInf zu streben to strive after ἡμῶν, G Pr unser of us τῇ, ArtD der by the φύσει ἀνάγκη, ἢ, Kon oder or οὐ, Pt nicht; not; και, Kon und and μάλα, Adv sehr. very.

## St. 559a

[Σωκράτης]δικαίως, Adv mit Recht justly δῆ, Pt ja indeed τοῦτο, A Pr dieses this ἐπ', Prp auf upon αὐταῖς, D Pr diesen them ἐροῦμεν, FuAkt werden sagen, we will say, τό, ArtA das the ἀναγκαῖον, δικαίως, Adv mit Recht. justly. τί, A Pr was aber; welche what but; which γέ, Pt ja at least τίς, N Pr jemand someone ἀπαλλάξειεν, AorAktOp würde abschaffen would remove ἄν, Pt wohl, ever, εἰ, Kon wenn if μελετῶ, ἔκ, Prp aus out of νέου, AdjG des Jungen, of youth, και, Kon und and πρὸς, Prp zu auf toward οὐδὲν, A Pr nichts nothing

ἀγαθὸν <sup>AdjA</sup>	ἐνοῦσαι <sup>N</sup>	δρῶσιν <sup>PräAkt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῦναντίον <sup>Adv</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ταύτας <sup>A</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>
Gutes good	inne seiend being present	tun, they do,	die the	aber but	auch and	im Gegenteil, on the contrary,	alle all	diese these	wenn if
μὴ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαίους <sup>AdjA</sup>	φαῖμεν <sup>AorAktOp</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	λέγοιμεν <sup>PräAktOp</sup>	καλῶς <sup>Adv</sup>
nicht not	not wendige necessary	würden sagen we might say	zu sein, to be,	denn nicht then	gut well	wohl ever	würden wir sagen; we might say;	gut well	
μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	προελέμεθα <sup>AorMedKnj</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A</sup>	παράδειγμα <sup>G</sup>	ἐκατέρων <sup>Pr</sup>	αἱ <sup>N</sup>	εἰσιν <sup>PräAkt</sup>	ἵνα <sup>Kon</sup>
zwar at least	nun. then.	wählen wir vor let us choose	ja indeed	irgendein some	beider of both	welche which	sind, are,	damit in order that	
τύπῳ	λάβωμεν <sup>AorSAktKnj</sup>	αὐτάς <sup>A</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	χρή <sup>PräAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	οὐχ <sup>Pt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>
	nehmen würden wir we may take	sie; them;	also wohl therefore	nötig ist. it is necessary.	denn then	nun then	nicht not	die the	des of the
φαγεῖν <sup>AorSinfAkt</sup>	μέχρι <sup>Prp</sup>	ὕγιαιας <sup>τε</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	εὐεξίας <sup>καὶ</sup>	[559b]	αὐτοῦ <sup>G</sup>	οἱ <sup>τε</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄψου
zu essen to eat	bis up to	und and	auch also	und and		des selbst itself	und and	auch also	
ἀναγκαῖος <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	που <sup>Pt</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	οἱ <sup>τε</sup>
notwendig necessary	wohl ever	wäre; would be;	ich meine. I think.	die the	zwar at least	ja indeed	wohl perhaps	des of the	gemäß in respect to
ἀμφοτέρα <sup>AdjA</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	ἣ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	ὠφέλιμος <sup>AdjN</sup>	ἣ <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	παῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>	
beiden Seiten both	notwendig, necessary,	insofern in which way	und and	nützlich beneficial	insofern in which way	und and	nicht not	aufhören lassen to cause to stop	
ζῶντα <sup>A</sup>	δυνατὴ <sup>AdjN</sup>	ναί <sup>ij</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ὄψου <sup>εἰ</sup>	πῇ <sup>Adv</sup>	τινα <sup>A</sup>	ὠφελίαν <sup>Prp</sup>	εὐεξίαν
lebend a living	fähig. able.	ja. yes.	die the	aber but	wenn if	irgendwie in any way	irgendeinen some	für toward	
παρέχεται <sup>PräM/P</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τί <sup>N</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	τούτων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
gewährt sich, provides,	ganz very	zwar at least	nun. then.	was what	aber but	die the	darüber hinaus beyond	dieser of these	und and
ἔδεσμάτων <sup>ἡ</sup>	τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμία <sup>δυνατὴ</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	κολαζομένη <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	νέων <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
oder or	solcher of such	fähig capable	aber but	gezähmt werdend being restrained	von from	Jugend youth	und and		
παιδευομένη <sup>N</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>	ἀπαλλάττεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	βλαβερά <sup>AdjN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
erzogen werdend being trained	von from	den the	vielen many	sich zu befreien, to be rid,	und and	schädlich harmful	zwar at least		
σώματι <sup>βλαβερά</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	ψυχῇ <sup>Prp</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τε <sup>Pt</sup>	φρόνησιν <sup>καὶ</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	σωφρονεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	ἄρά <sup>Pt</sup>	
schädlich harmful	aber but	hinsichtlich toward	und and also	und and	und and	das the	besonnen sein; to be self controlled;	denn then	
[559c]	γε <sup>Pt</sup>	ὀρθῶς <sup>Adv</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀναγκαῖα <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καλοῖτο <sup>PräM/POp</sup>	ὀρθότατα <sup>AdvSup</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
	ja indeed	richtig rightly	nicht not	notwendig necessary	wohl ever	würde genannt werden; might be called;	am richtigsten most rightly	zwar at least	nun. then.
οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀναλωτικὰς <sup>AdjA</sup>	φῶμεν <sup>PräAktKnj</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ταύτας <sup>A</sup>	ἐκεῖνας <sup>A</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>		
also wohl therefore	und and	verzehrende spending	sagen mögen let us say	zu sein to be	diese, these,	jene those	aber but		
χρηματιστικὰς <sup>AdjA</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χρησίμους <sup>AdjA</sup>	πρός <sup>Prp</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ἔργα <sup>εἶναι</sup>	τί <sup>N</sup>	μήν <sup>Pt</sup>	
geld erwerbende money making	wegen because of	das the	nützliche useful	für for	die the	zu sein; to be;	was denn why	denn; indeed;	
οὕτω <sup>Adv</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	περὶ <sup>Prp</sup>	ἀφροδισίων <sup>καὶ</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἄλλων <sup>AdjG</sup>	φήσομεν <sup>FuAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>
so thus	ja indeed	auch and	über concerning	und and	der the	anderen other	werden wir sagen; we will say;	so. thus.	denn then
οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὃν <sup>A</sup>	νυνδὴ <sup>Adv</sup>	κηφῆνα <sup>ὠνομάζομεν</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	ἐλέγομεν <sup>ImpAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	
nun then	auch also	den welchen whom	soeben just now	nannten wir, we were naming,	diesen this	sagten wir we were saying	den the	der of the	
τοιούτων <sup>AdjG</sup>	ἡδονῶν <sup>καὶ</sup>	ἐπιθυμιῶν <sup>γέμοντα</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀρχόμενον <sup>A</sup>	[559d]	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
solcher such	und and	voll seiend being full	und and	beherrscht werdend being ruled		von by	den the		

μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων,<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> φειδωλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 nicht notwendigen, den aber von den notwendigen sparsam und auch  
 not necessary, the but by the necessary thrifty and also and  
 �λιγαρχικόν,<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup> μὴν,<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> τοίνυν,<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKnj</sup>  
 oligarchisch; aber was denn denn; wieder nun denn, I was aber ich, sagen wir mögen  
 oligarchic; but why indeed; again then, I was but I, let us say  
 ὡς<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχικοῦ<sup>AdjG</sup> δημοκρατικὸς<sup>AdjN</sup> γίνεται.<sup>Präm/P</sup> φαίνεται<sup>Präm/P</sup> δέ<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γε<sup>Pt</sup>  
 wie dass aus oligarchischen demokratisch er wird. scheint sich aber mir die ja  
 that out of of oligarchic democratic becomes. it appears but to me the indeed  
 πολλὰ<sup>AdjN</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> γίνεσθαι.<sup>Präm/Plnf</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> νέος,<sup>AdjN</sup> τεθραμμένος<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> νυνδὴ<sup>Adv</sup>  
 vielen so zu werden. wie; wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben  
 many thus to become. how; whenever young, having been reared as just now  
 ἐλέγομεν,<sup>ImpAkt</sup> ἀπαιδευτὺς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φειδωλῶς,<sup>Adv</sup> γεύσεται<sup>AorM/PKnj</sup> κηφήνων μέλιτος, καὶ<sup>Kon</sup>  
 sagten wir, ungebildet und auch sparsam, koste möge er und  
 we were saying, uneducatedly and also and thriftily, he may taste and  
 συγγένηται<sup>AorSMedKnj</sup> αἰθῶσι<sup>AdjD</sup> θηρσὶ καὶ<sup>Kon</sup> δεινοῖς,<sup>AdjD</sup> παντοδαπὰς<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλας<sup>AdjA</sup>  
 sich vereinige möge he may associate glühenden und furchtbaren, allerlei und bunte  
 he may associate with fiery and and formidable, all kinds of and and various  
 καὶ<sup>Kon</sup> παντοίως<sup>Adv</sup> ἐχούσας<sup>PräAkt</sup> δυναμένους<sup>Präm/P</sup> σκευάζειν,<sup>PräInfAkt</sup> ἐνταυθα<sup>Adv</sup> που<sup>Pt</sup>  
 und auf mancherlei Weise habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl  
 and in all ways having being able to devise, here perhaps  
 οἷου<sup>Präm/Plmv</sup> [559e] εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρχὴν αὐτῷ<sup>D</sup> μεταβολῆς ὀλιγαρχικῆς<sup>AdjG</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐαυτῷ<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup>  
 glaube suppose zu sein für ihn oligarchischen der sich selbst in  
 suppose to be for him oligarchic of the for him self into  
 δημοκρατικὴν<sup>AdjA</sup> πολλήν<sup>AdjN</sup> ἀνάγκη, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> οὖν,<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πόλις μετέβαλλε<sup>ImpAkt</sup>  
 die demokratische. große sprach er. denn nun, so wie die wechselte über  
 democratic. much he said. then then, just as the was changing  
 βοηθησάσης<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> μέρει συμμαχίας ἔξωθεν,<sup>Adv</sup> ὁμοίως<sup>AdjA</sup> ὁμοίῳ,<sup>AdjD</sup> οὕτω<sup>Adv</sup>  
 geholfen habend of having assisted dem anderen other von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so  
 of having assisted to the other from outside, like to like, thus  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> νεανίας μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> βοηθοῦντος<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> εἰδους ἐπιθυμιῶν ἔξωθεν<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 auch der wechselt über helfend seienden wieder von außen dem  
 also the changes of helping again from outside to the  
 ἐτέρῳ<sup>AdjD</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἐκείνῳ,<sup>D</sup> συγγενοῦς<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁμοίου,<sup>AdjG</sup> παντάπασιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 anderen der bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar  
 other of the beside that one, akin and also and similar; entirely at least  
 οὖν.<sup>Pt</sup>  
 nun.  
 then.

## St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>Präm/P</sup> ἀντιβοηθήσῃ<sup>AorAktKnj</sup> τις<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐαυτῷ<sup>D</sup>  
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst  
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in him self  
 ὀλιγαρχικῶ<sup>AdjD</sup> συμμαχία, ἢ<sup>Kon</sup> ποθεν<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> πατρὸς ἢ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
 oligarchischen oder von irgendwoher von seitens des oder auch der  
 oligarchic or from somewhere from beside the or or even of the  
 ἄλλων<sup>AdjG</sup> οἰκείων<sup>AdjG</sup> νουθετοῦντων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακιζόντων,<sup>G</sup> στάσις δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, ja und  
 other kin admonishing and also and blaming, indeed and  
 ἀντίστασις καὶ<sup>Kon</sup> μάχην<sup>Prp</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> γίνεται.<sup>Präm/P</sup> τί<sup>N</sup> μὴν,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und  
 and and in him toward him self then comes to be. why indeed; and

ποτὲ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δημοκρατικὸν <sup>AdjN</sup>	ὑπεχώρησε <sup>AorAkt</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	ὀλιγαρχικῶ <sup>AdjD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
einmal once	zwar at least	ich meine I think	das the	demokratische democratic	wich zurück gave way	dem to the	oligarchischen, oligarchic,	und and		
τινες <sup>N Pr</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐπιθυμῶν <sup>ArtN</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	διεφθάρησαν <sup>AorPas</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἔξέπεσον <sup>AorSAkt</sup>	
einige some	der of the	die the	zwar at least	wurden zugrunde gerichtet, were ruined,	die the	aber but	auch also	fielen weg, fell away,		
αἰδοῦς <sup>ArtD</sup>	τινος <sup>G Pr</sup>	ἐγγενομένης <sup>G AorSM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	ψυχῇ <sup>ArtD</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	κατεκοσμήθη <sup>AorPas</sup>	
irgendeiner of some	entstanden seiender having arisen	in in	der the	des of the	Jünglings young man	und and	wurde geordnet was set in order			
πάλιν <sup>Adv</sup>	γίνεται <sup>Präm/P</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐνίοτε <sup>Adv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Kon</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>		
wieder. again.	geschieht it happens	denn for	bisweilen, sometimes,	sprach er. he said.	abermals anew	aber but	ich meine I think	der of the		
ἐκπεσοῦσών <sup>G AorSAkt</sup>	ἐπιθυμῶν <sup>ArtN</sup>	ἄλλαι <sup>AdjN</sup>	ὑποτρεφόμεναι <sup>N Präm/P</sup>	συγγενεῖς <sup>AdjN</sup>	[560b]	δι <sup>Prp</sup>				
ausgefallen seiender of having fallen away	andere others	heran wachsende being under nourished	verwandte akin	durch through						
ἀνεπισημοσύνην <sup>ArtN</sup>	τροφῆς <sup>ArtN</sup>	πατρὸς <sup>ArtN</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἰσχυραὶ <sup>AdjN</sup>	ἐγένοντο <sup>AorSMed</sup>	φιλεῖ <sup>PräAkt</sup>		
	viele many	und both	auch and	starke strong	wurden. came to be.	pflegt is wont				
γοῦν <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	γίνεσθαι <sup>Präm/Plnf</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	εἵλκυσάν <sup>AorSAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>		
zumindest, at least,	sprach er, he said,	so thus	zu werden. to come to be.	also wohl therefore	zogen hin drew	und and also	zu toward	den the		
αὐτὰς <sup>AdjA</sup>	ὁμιλίας <sup>ArtN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λάθρα <sup>Adv</sup>	συγγιγνόμεναι <sup>N Präm/P</sup>	πλήθος <sup>ArtN</sup>	ἐνέτεκον <sup>AorSAkt</sup>	τί <sup>N Pr</sup>	μήν <sup>Pt</sup>		
selben same	und and	heimlich secretly	zusammen kommend consorting	gebären sie. they bore.	was denn why	denn; indeed;				
τελευτῶσαι <sup>N AorAkt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	κατέλαβον <sup>AorSAkt</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	νέου <sup>AdjG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>ArtN</sup>		
schließlich geworden having ended	ja indeed	ich meine I think	nahmen ein they took	die the	des of the	jungen young man	der of the			
ἀκρόπολιν <sup>ArtN</sup>	αἰσθόμεναι <sup>N AorSM/P</sup>	κενὴν <sup>AdjA</sup>	μαθημάτων <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιτηδευμάτων <sup>ArtN</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>		
wahrgenommen habend perceiving	leer empty	und and also	auch and	schönen noble	und and					
λόγων <sup>ArtN</sup>	ἀληθῶν <sup>AdjG</sup>	οἱ <sup>N Pr</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	ἄριστοι <sup>AdjNSup</sup>	φρουροὶ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φύλακες <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀνδρῶν <sup>ArtN</sup>
wahren, true,	die who	ja indeed	die besten best	und and also	auch and	in in				
θεοφιλῶν <sup>AdjG</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	διανοίαις <sup>ArtN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	[560c]	πολύ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ψευδεῖς <sup>AdjN</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
gott liebenden god loving	sind are	und and	sehr much	at least, ja, he said.	falsche false	ja indeed	und and			
ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	οἶμαι <sup>Präm/P</sup>	λόγοι <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	δόξαι <sup>ArtN</sup>	ἀντ <sup>Prp</sup>	ἐκείνων <sup>G Pr</sup>	ἀναδραμόντες <sup>N AorSAkt</sup>		
prahlerische swaggering	ich meine I think	und and also	auch and	statt instead of	jener those	hinauf gelaufen seiend having rushed up				
κατέσχον <sup>AorSAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	αὐτὸν <sup>AdjA</sup>	τόπον <sup>ArtG</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τοιούτου <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>
besetzten they occupied	den the	selben same	des of the	solchen. such.	sehr very	ja, at least,	sprach er. he said.	denn then	nun then	
οὐ <sup>Pt</sup>	πάλιν <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἐκείνους <sup>A Pr</sup>	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἄωτοφάγους <sup>ArtN</sup>	ἔλθων <sup>N AorSAkt</sup>	φανερῶς <sup>Adv</sup>		
nicht not	wieder again	und and also	zu into	jenen those	den the	gekommen seiend having come	offenbar openly			
κατοικεῖ <sup>PräAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐάν <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	οἰκείων <sup>AdjG</sup>	τις <sup>N Pr</sup>	βοήθεια <sup>ArtN</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	φειδωλῶ <sup>AdjD</sup>	αὐτοῦ <sup>G Pr</sup>	
wohnt, he dwells,	und and	wenn if ever	von seitens from beside	Angehörigen of kinsmen	jemand someone	dem to the	sparsamen thrifty	seiner of him		
τῆς <sup>ArtG</sup>	ψυχῆς <sup>ArtN</sup>	ἀφικνηταί <sup>Präm/PKnf</sup>	κλήσαντες <sup>N AorSAkt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἀλαζόνες <sup>AdjN</sup>	λόγοι <sup>ArtN</sup>	ἐκεῖνοι <sup>N Pr</sup>	τάς <sup>ArtA</sup>		
der of the	gelange möge, should arrive,	geschlossen habend having shut	die the	prahlerischen boastful	jene those	die the				
τοῦ <sup>ArtG</sup>	βασιλικού <sup>AdjG</sup>	τείχους <sup>ArtN</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D Pr</sup>	πύλας <sup>ArtN</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	αὐτὴν <sup>A Pr</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	συμμαχίαν <sup>ArtN</sup>	παριᾶσιν <sup>PräAkt</sup>
des of the	königlichen royal	in in	ihm him	weder neither	sie selbst her self	die the	lassen vorüber, they let through,			

οὐτε<sup>Kon</sup> πρόσβεις<sup>AdjG</sup> πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> λόγους [560d] ἰδιωτῶν<sup>N</sup> εἰσδέχονται,<sup>PräM/P</sup> αὐτοί<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 noch der Älteren sie selbst und  
 nor of elders themselves and also

κρατοῦσι<sup>PräAkt</sup> μαχόμενοι,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδῶ<sup>N</sup> ἡλιθιότητα<sup>N</sup> ὀνομάζοντες<sup>N</sup>  
 herrschen kämpfend, und die zwar  
 they are strong fighting, and the at least nennend calling

ὠθοῦσιν<sup>PräAkt</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἀτίμως<sup>Adv</sup> φυγάδα, σωφροσύνην<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> ἀνανδρίαν<sup>N</sup> καλοῦντές<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 stoßen hinaus entehrend aber but nennend calling und also auch  
 they thrust out dishonorably but calling and also and

προπηλακίζοντες<sup>N</sup> ἐκβάλλουσι,<sup>PräAkt</sup> μετριότητα<sup>N</sup> δὲ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κοσμίαν<sup>AdjA</sup> δαπάνην<sup>N</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀγροικίαν<sup>N</sup>  
 beschimpfend werfen hinaus, aber und ordentliche als  
 abusing they expel, but and decent as

καὶ<sup>Kon</sup> ἀνελευθερίαν<sup>N</sup> οὖσαν<sup>A</sup> πείθοντες<sup>N</sup> ὑπερорίζουσι<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 und and seiend being überredend persuading über die Grenze schaffen mit vielen und  
 they banish they banish with many and

ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἐπιθυμιῶν; σφόδρα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> τούτων<sup>G</sup> δέ<sup>Kon</sup> γέ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> κενώσαντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 unnützen sehr ja. dieser aber at ja wohl geleert habend und  
 useless very indeed. of these but least perhaps having emptied and

καθήραντες<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> κατεχομένου<sup>G</sup> [560e] τε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 gereinigt habend die des gehalten werdend und and von ihnen und  
 having purified the of the being held and by them and

τελουμένου<sup>G</sup> ψυχὴν<sup>N</sup> μεγάλῳ<sup>AdjD</sup> τέλει<sup>N</sup>, τὸ<sup>ArtA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὕβριν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναρχίαν<sup>N</sup>  
 vollzogen werdend großen das nach diesem schon und  
 being initiated with great the after this already and

καὶ<sup>Kon</sup> ἀσωτίαν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίδειαν<sup>N</sup> λαμπρὰς<sup>AdjA</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> πολλοῦ<sup>AdjG</sup> χοροῦ<sup>N</sup> κατάγουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 und und glänzende mit vieler herab führen  
 and and brightpl with much they lead down

ἐστεφανωμένας<sup>A</sup> ἐγκωμιάζοντες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποκοριζόμενοι,<sup>N</sup> ὕβριν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὐπαιδευσίαν<sup>N</sup>  
 gekrönt, preisend und verniedlichend, zwar  
 having been crowned, praising and calling by pet names, indeed

καλοῦντες<sup>N</sup> ἀναρχίαν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐλευθερίαν<sup>N</sup>, ἀσωτίαν<sup>N</sup>  
 nennend, aber  
 calling, but

## St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ<sup>Pt</sup> μεγαλοπρέπειαν<sup>N</sup>, ἀναίδειαν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνδρείαν<sup>N</sup>. ἄρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> πως<sup>Adv</sup> ἦν<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>  
 aber aber auch nicht so irgendwie, war aber ich,  
 but but then not thus somehow, was but I,

νέος<sup>AdjN</sup> ὧν<sup>N</sup> μεταβάλλει<sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjD</sup> ἐπιθυμίαις<sup>N</sup> τρεφομένου<sup>G</sup>  
 jung seiend wechselt aus dem in notwendigen genährt werdenden  
 young being changes from the in necessarypl being nourished

τὴν<sup>ArtA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνωφελῶν<sup>AdjG</sup> ἡδονῶν<sup>N</sup> ἐλευθέρωσιν<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄνεσιν<sup>N</sup>; καὶ<sup>Kon</sup>  
 die der nicht notwendigen und unnützen und auch  
 the of the not of necessary and of useless and also and

μάλα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> ἐναργῶς<sup>Adv</sup> Ζῆ<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach diesen der  
 very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after these the

τοιούτου<sup>AdjN</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἀναγκαίους<sup>AdjA</sup> ἡδονὰς<sup>N</sup>  
 solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige  
 such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl

ἀναλίσκων<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρήματα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόνους<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διατριβάς<sup>N</sup> ἄλλ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>Kon</sup> εὐτυχὴς<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup>  
 verausgabend und und und aber wenn glücklich sei  
 spending and and and but if fortunate may be



καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	πέρα <sup>Adv</sup>	ἐκβακχευθῇ <sup>AorPasKmj</sup>	ἀλλά <sup>Kon</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρεσβύτερος <sup>AdjNKmp</sup>		
und	nicht	darüber hinaus	aus bacchiert werde, be Bacchic out,	sondern	etwas	auch	älter older		
γενόμενος <sup>N<sub>AorSMed</sub></sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πολλοῦ <sup>AdjG</sup>	θορόβου [561b]	παρελθόντος <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>	μέρη <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>			
geworden seiend having become	des of the	viel much		vorüber gegangen seienden having passed by	und	and			
καταδέξεται <sup>AorMedKmj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	ἐκπεσόντων <sup>G<sub>AorSAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	ἐπεισελθοῦσι <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup>	μὴ <sup>Pt</sup>			
annehmen möge he may accept	der of the	aus gefallen seienden having fallen out	und	den to the	hinzu gekommen seienden having come in	nicht	not		
ὅλον <sup>AdjA</sup>	ἑαυτὸν <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	ἐνδῶ <sup>AorAktKmj</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἴσον <sup>AdjA</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τι <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	καταστήσας <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ἡδονὰς
ganz whole	sich selbst him self	ein lasse möge, he may give in,	in	Gleiches equal	ja	irgendein	hin gestellt habend having set up	die	
διάγει <sup>PräAkt</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	παραπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	λαχούση <sup>D<sub>AorSAkt</sub></sup>	τῇν <sup>ArtA</sup>	ἑαυτοῦ <sup>G<sub>Pr</sub></sup>		
verbringt, he passes time,	der to the	bei fallend seienden occurring by chance	immer always	gleichwie just as	zugelost habenden having obtained	die	seiner selbst of him self		
ἀρχὴν παραδιδοῦς <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	πληρωθῇ <sup>AorPasKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἄλλῃ <sup>AdjD</sup>	οὐδεμίαν <sup>AdjA</sup>		
über gebend handing over	bis until	wohl ever	erfüllt werde, it be filled,	und	wieder again	einer anderen, to another,	keine none		
ἀτιμάζων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	τρέφων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	λόγον γε <sup>Pt</sup>
verachtend dishonoring	sondern but	aus out of	Gleichen equal	nährend. nurturing.	sehr very	zwar at least	nun. then.	und	ja, at least,
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	ἀληθῆ <sup>AdjA</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	προσδεχόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	οὐδὲ <sup>Kon</sup>	παριεῖς <sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
war was	aber but	ich, I,	wahres true	nicht	an nehmend receiving	und nicht nor	vorüber gehen lassend letting pass	in	das the
φρούριον, ἐάν <sup>Kon</sup>	τις <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	λέγῃ <sup>PräAktKmj</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	εἰσι <sup>PräAkt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	καλῶν <sup>AdjG</sup>	[561c] τε <sup>Pt</sup>
wenn if	jemand someone	sage möge may say	dass that	die the	zwar at least	sind are	der of the	schönen of noble	und and
καὶ <sup>Kon</sup>	ἀγαθῶν <sup>AdjG</sup>	ἐπιθυμιῶν ἡδοναί,	αἱ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πονηρῶν <sup>AdjG</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>
auch also	guten of good		die the	aber but	der of the	schlechten, evil,	und	die the	zwar at least
χρὴ <sup>PräAkt</sup>	ἐπιτηδεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	κολάζειν <sup>PräInfAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	
nötig ist it is necessary	betreiben to practice	und	ehren, to honor,	die the	aber but	züchtigen to punish	und	auch	
δουλοῦσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	πᾶσι <sup>AdjD</sup>	τούτοις <sup>D<sub>Pr</sub></sup>	ἀνανεύει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ὁμοίως <sup>AdjA</sup>	φησὶν <sup>PräAkt</sup>
versklaven lassen- to enslave oneself-	sondern but	in in	allen allpl	diesen these	abweist he refuses	und	auch	gleiche similar	sagt he says
ἀπάσας <sup>AdjA</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τιμητέας <sup>AdjA</sup>	ἐξ <sup>Prp</sup>	ἴσου <sup>AdjG</sup>	σφόδρα <sup>Adv</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>
alle all	zu sein to be	und	ehrwürdig worthy of honor	aus out of	Gleichen. equal.	sehr very	denn, for,	sprach, he said,	so thus
διακείμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	τοῦτο <sup>A<sub>Pr</sub></sup>	δρᾶ <sup>PräAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N<sub>Pr</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	διαζῇ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>
ge stimmt seiend being disposed	dieses this	tut. he does.	also, therefore,	war I was	aber but	ich, I,	auch and	durch lebt he lives through	das the
καθ <sup>Prp</sup>	ἡμέραν οὕτω <sup>Adv</sup>	χαριζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	προσπιπτούση <sup>D<sub>PräAkt</sub></sup>	ἐπιθυμία,	τοτέ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>		
Tag für according to	so thus	gefallen tuend indulging	der to the	an fallend seienden befalling	einmal at times	zwar at least			
μεθύων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	καταυλούμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	αὐθις <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕδροποτῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>			
trinkend getting drunk	und	be flötet werdend, being serenaded,	wieder again	aber but	Wasser trinkend water drinking	und			
κατισταναίνόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	τοτέ <sup>Adv</sup>	[561d]	δ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>Adv</sup>	γυμναζόμενος <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὅτε <sup>Adv</sup>	
mager werdend, becoming lean,	einmal at times		aber but	wieder again	sich ü bend, exercising,	es ist there is	aber but	wenn when	
ἀργῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>	ἀμελῶν <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	τοτέ <sup>Adv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	φιλοσοφία διατρίβων <sup>N<sub>PräAkt</sub></sup>	
müßig seiend being idle	und	aller of all	vernachlässigend, neglecting,	einmal at times	aber but	als as	in	sich aufhaltend. spending time.	

πολλάκις <sup>Adv</sup>	δε <sup>Pt</sup>	πολιτεύεται, <sup>PräM/P</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ἀναπηδῶν <sup>N</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τύχη <sup>AorAktKnj</sup>	λέγει <sup>PräAkt</sup>	τε <sup>Pt</sup>
oft often	aber but	politisch tätig ist, engages in politics,	und	auf springend leaping up	was whatever	wohl ever	sich füge möge he may chance	sagt he says	und
καί <sup>Kon</sup>	πράττει <sup>PräAkt</sup>	κἄν <sup>KonPt</sup>	ποτέ <sup>Adv</sup>	τινας <sup>A</sup>	πολεμικούς <sup>AdjA</sup>	ζηλώσῃ <sup>AorAktKnj</sup>	ταύτῃ <sup>D</sup>		
auch also	tut he does	und wohl and if ever	einmal at some time	einige some	kriegerische warlikepl	nacheifere möge, he may emulate,	auf diesem Wege this way		
φέρεται, <sup>PräM/P</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	χρηματιστικούς, <sup>AdjA</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τοῦτ' <sup>A</sup>	αὖ <sup>Adv</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὔτε <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup>	τάξις <sup>N</sup>
wird getrieben, he is borne,	oder or	geld erwerbende, money makingpl,	auf upon	dieses this	wieder. again.	und and	weder neither	irgendeine any	noch nor
ἀνάγκη <sup>N</sup>	ἔπασιν <sup>PräAkt</sup>	αὐτοῦ <sup>G</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	βίῳ, <sup>N</sup>	ἀλλ' <sup>Kon</sup>	ἡδύν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
ist vorhanden is upon	seines of him	dem to the	sondern but	angenehmen pleasant	und and	ja indeed	auch and	freien free	und and
μακάριον <sup>AdjA</sup>	καλῶν <sup>N</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βίον <sup>N</sup>	τοῦτον <sup>A</sup>	χρηῖται <sup>PräM/P</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	διὰ <sup>Prp</sup>	παντός <sup>AdjG</sup>	[561e]
seligen blessed	nennend calling	den the	diesen this	gebraucht he uses	ihn it	durch through	des Ganzen. all.		
παντάπασιν <sup>Adv</sup>	ἦ <sup>Pt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ὅς <sup>N</sup>	διελήλυθας <sup>PerAkt</sup>	βίον <sup>N</sup>	ἰσονομοῦ <sup>AdjG</sup>	τινος <sup>G</sup>	ἀνδρός <sup>N</sup>	
ganz entirely,	sprach truly	aber but	er, he,	du bist durchgegangen you have gone through		gleich rechtlichen of equal laws	eines of some		
οἶμαι <sup>PräM/P</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γε <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	παντοδαπὸν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>
ich meine I think	aber but	ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	auch and	allerlei of all kinds	und and	auch also
μεστόν <sup>AdjA</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	καλόν <sup>AdjA</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ποικίλον <sup>AdjA</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ἐκείνην <sup>A</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
voll, full,	auch and	den the	schönen beautiful	und and	auch also	bunten, variegated,	so wie just as	jene that	die the
τοῦτον <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἄνδρα <sup>N</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	ὃν <sup>A</sup>	πολλοί <sup>AdjN</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	πολλὰ <sup>AdjN</sup>	ζηλώσειαν <sup>AorAktOp</sup>
diesen this	den the	zu sein to be	welchen whom	viele many	wohl ever	auch and	viele many	würden nacheifern would emulate	
τοῦ <sup>ArtG</sup>	βίου <sup>N</sup>	παραδείγματα <sup>N</sup>	πολιτειῶν <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τρόπων <sup>N</sup>	πλεῖστα <sup>AdjASup</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>
des of the				und and	auch also	die meisten most	in in	ihm him	ἔχοντα <sup>A</sup>
οὗτος <sup>N</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἔστιν <sup>PräAkt</sup>						
dieser this	denn, for,	sprach, he said,	ist. is.						

## St. 562a

[Σωκράτης]:	τί <sup>A</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίαν <sup>N</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τοιοῦτος <sup>AdjN</sup>	ἄνθρωπος <sup>N</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>
was what	nun; then;		werde eingesetzt let him be assigned	uns to us	gemäß according to		der the	solche such		als as
δημοκρατικὸς <sup>AdjN</sup>	ὁρθῶς <sup>Adv</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	προσαγορευόμενος <sup>N</sup>	τετάχθω <sup>PerM/Plmv</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	ἡ <sup>ArtN</sup>				
demokratisch democratic	richtig rightly	wohl ever	an geredet werdend; being called;	werde eingesetzt, let him be assigned,	sprach. he said.	die the				
καλλίστη <sup>AdjNSup</sup>	δή <sup>Pt</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ' <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>	πολιτεία <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	κάλλιστος <sup>AdjNSup</sup>	ἄλλοι <sup>AdjA</sup>
schönste most beautiful	ja, indeed,	war was	aber but	ich, I,	und and	auch also	der the	schönste most beautiful	übrigen remaining	
ἂν <sup>Pt</sup>	ἡμῖν <sup>D</sup>	εἴη <sup>PräAktOp</sup>	διελθεῖν <sup>AorInfAkt</sup>	τυραννίς <sup>N</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τύραννος <sup>N</sup>	κομιδῇ <sup>Adv</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>
wohl ever	uns to us	wäre might be	durch zu gehen, to go through,	und and	auch also		ganz entirely	ja, at least,	sprach. he said.	
φέρει <sup>PräAktImv</sup>	δή <sup>Pt</sup>	τίς <sup>N</sup>	τρόπος <sup>N</sup>	τυραννίδος <sup>N</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλε <sup>AdjV</sup>	ἑταῖρε <sup>N</sup>	γίγνεται <sup>PräM/P</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	μέν <sup>Pt</sup>
bringe come	nun, indeed,	welche which			o O	Freund friend	entsteht; comes to be;	dass that	zwar at least	denn for
ἐκ <sup>Prp</sup>	δημοκρατίας <sup>N</sup>	μεταβάλλει <sup>PräAkt</sup>	σχεδὸν <sup>Adv</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	δῆλον <sup>AdjN</sup>	ἄρ' <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	τρόπον <sup>N</sup>	τινα <sup>A</sup>	
aus out of		wechselt it changes	beinahe nearly	offenkundig. clear.	offenkundig. clear.	also then	nun therefore	irgendeine some		

τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ὀλιγαρχίας δημοκρατία [562b] γίγνεται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας  
 den the selben aus und entsteht becomes auch and out of  
 τυραννίς; πῶς;<sup>Adv</sup> ὅ<sup>N</sup> πρὸ<sup>Pr</sup>θεντο<sup>AorMed</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> ἡ<sup>ArtN</sup>  
 wie; was setzten vor, war aber ich, Gut, und durch welches die  
 how; what they set forth, was but I, good, and through which the  
 ὀλιγαρχία καθίστατο—<sup>ImpM/P</sup> τοῦτο<sup>N</sup> δ' ἦν<sup>ImpAkt</sup> ὑπερπλοῦτος<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Pt</sup> γάρ;<sup>Pt</sup> — ναί<sup>ij</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πλούτου  
 wurde eingesetzt— dieses aber war überreich oder denn; ja die  
 was established— this but was over wealthy truly for; yes. the  
 τοῖνυν<sup>Pt</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια διὰ<sup>Prp</sup> χρηματισμὸν αὐτῇ<sup>A</sup> ἀπώλλυ<sup>ImpAkt</sup>  
 nun denn und die der anderen durch sie selbst vernichtete.  
 then and the of the others through her was destroying.  
 ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>N</sup> δημοκρατία ὀρίζεται<sup>PräM/P</sup> ἀγαθόν<sup>AdjA</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦτο<sup>G</sup>  
 wahr, sprach. also nun auch was bestimmt sich Gut, die dieses  
 true, he said. then therefore also what defines good, the of this  
 ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> καταλύει<sup>PräAkt</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup> δ' αὐτῇ<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ὀρίζεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> τῇ<sup>ArtA</sup>  
 auch and diese this stürzt um; du sagst aber sie selbst was zu bestimmen; die  
 and this dissolves; you say but her what to define; the  
 ἐλευθερίαν, εἶπον<sup>AorAkt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατουμένη<sup>D</sup> πόλει [562c]  
 sagte ich. dies denn wohl in demokratisch regiert werdenden  
 I said. this for somewhere in being democracy ruled  
 ἀκούσας<sup>AorAktOp</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μόνῃ<sup>AdjD</sup>  
 würdest hören wohl dass es hat und das schönste auch und wegen dieser in alleinigen  
 you might hear ever that it has and most lovely and because of these in only  
 ταύτῃ<sup>D</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> οἰκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> φύσει ἐλευθερός<sup>AdjN</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 dieser würdig zu wohnen wer immer frei wird gesagt denn ja, sprach,  
 this worthy to dwell whoever free. it is said for indeed, he said,  
 καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ῥῆμα. ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ' ἐγώ<sup>N</sup> ὅπερ<sup>N</sup> ἦ<sup>ImpAkt</sup>  
 auch sehr dieses das also nun, war aber ich, the very thing I was going  
 also very this the then therefore, was but I, was eben ging ich  
 νυνδὴ<sup>Adv</sup> ἐρῶν<sup>N</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τοιούτου<sup>AdjG</sup> ἀπληστία καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἀμέλεια  
 soeben sagen werdend, die des solchen und die der anderen  
 just now saying, the of the such and the of the of others  
 καὶ<sup>Kon</sup> ταύτην<sup>A</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> πολιτείαν μεθίστησιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρασκευάζει<sup>PräAkt</sup> τυραννίδος  
 und diese die um setzt und auch bereitet vor  
 and this the it changes and also prepares  
 δεηθῆναι; πῶς;<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> δημοκρατουμένη<sup>N</sup> πόλις ἐλευθερίας  
 zu bedürfen; wie; sprach. whenever ich meine demokratisch regiert werdend  
 to need; how; he said. whenever I think being democracy ruled  
 διψήσασα<sup>N</sup> κακῶν<sup>AdjG</sup> [562d] οἰνοχόων προστατούντων<sup>G</sup> τύχη, καὶ<sup>Kon</sup> πορρωτέρω<sup>AdvKmp</sup>  
 gedurstet habend der of bad vorstehend seienden und and weiter  
 having thirsted of bad being presiding und and further  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> δέοντος<sup>G</sup> ἀκράτου<sup>AdjG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> μεθυσθῆ<sup>AorPasKj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄρχοντας δῆ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup>  
 des Gebührenden un gemischten ihrer berauscht werde, die ja, wohl nicht  
 of the fitting unmixed of her she may get drunk, the indeed, ever not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> πρᾶοι<sup>AdjN</sup> ὥσι<sup>PräAktKj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὴν<sup>AdjA</sup> παρέχωσι<sup>PräAktKj</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἐλευθερίαν, κολάζει<sup>PräAkt</sup>  
 sehr sanft seien und viel gewähren mögen die the bestraft  
 very mild may be and much they may provide the it punishes  
 αἰτιωμένη<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μιαιρούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὀλιγαρχικούς<sup>AdjA</sup> δρῶσιν<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 beschuldigend als un reine und auch oligarchische tun denn, sprach,  
 accusing as foul and also oligarchic. they do for, he said,  
 τοῦτο<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀρχόντων κατηκόους<sup>AdjA</sup> προπηλακίζει<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup>  
 dieses die aber ja, sagte ich, der gehorsame beschimpft als  
 this. the but at least, I said, of the obedient he insults as

ἐθελοδούλους<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὄντας,<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχοντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
 freiwillig Knechte und auch nichts seiend, die aber Herrschenden zwar  
 ἀρχομένοις,<sup>D</sup> <sup>PräM/P</sup> ἀρχομένους<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄρχουσιν<sup>D</sup> <sup>PräAkt</sup> ὁμοίους<sup>AdjA</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 den Beherrscht werdenden, Beherrscht werdenden aber den Herrschenden gleiche privat und auch  
 to the being ruled, the being ruled aber but to the ruling similar privately and also  
 δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> ἐπαινεῖ<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τιμᾷ.<sup>PräAkt</sup> ἄρ,<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> πόλει [562e] ἐπὶ<sup>Prp</sup>  
 öffentlich lobt und auch ehrt. also nicht in solcher auf  
 publicly he praises and also honors. then not in such a to  
 πᾶν<sup>AdjA</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐλευθερίας<sup>D</sup> ἰέναι,<sup>PräInfAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καταδύεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> γε,<sup>Pt</sup>  
 alles das der gehen; wie denn nicht; und hinab tauchen ja,  
 all the of the to go; how for not; and to sink down at least,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὧ<sup>j</sup> φίλε, εἷς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἰδίας<sup>AdjA</sup> οἰκίας<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτᾶν<sup>PräInfAkt</sup> μέχρι<sup>Prp</sup>  
 war aber ich, o O in und die eigenen und zu enden bis  
 was but I, O into and the own and to end up to  
 τῶν<sup>ArtG</sup> θηρίων<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtA</sup> ἀναρχίαν<sup>D</sup> ἐμψυομένην.<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup> πῶς,<sup>Adv</sup> ἦ<sup>Pt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὅς,<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> τοιοῦτον<sup>AdjA</sup>  
 der of the die ein wachsende. wie, sprach aber der, das solcher Art  
 of the the growing within. how, he was but he, the such  
 λέγομεν;<sup>PräAkt</sup>  
 sagen wir;  
 do we say;

## St. 563a

[Σωκράτης]: οἷον,<sup>AdjA</sup> ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> πατέρα<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐθίζεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> παιδί<sup>D</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup> γίνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 etwa, sagte ich, zwar indeed sich gewöhnen to be accustomed ähnlich like zu werden to become und and  
 φοβεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὑεῖς, ὁὖν δὲ<sup>Pt</sup> πατρί,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> αἰσχύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> μήτε<sup>Kon</sup>  
 zu fürchten die the aber but und and weder sich schämen to be ashamed noch nor  
 δεδιέναι<sup>PerInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> γονέας,<sup>D</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δῇ<sup>Pt</sup> ἐλεύθερος<sup>AdjN</sup> ἦ<sup>PräAktKnj</sup> μέτοιικον δὲ<sup>Pt</sup> ἀστῶ<sup>D</sup>  
 gefürchtet haben die the damit ja indeed frei free sei· may be· aber but  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἀστὸν<sup>D</sup> μετοίκω<sup>D</sup> ἐξισοῦσθαι,<sup>PräM/Plnf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ξένον<sup>D</sup> ὡσαύτως<sup>Adv</sup> γίνεται<sup>PräM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὕτως,<sup>Adv</sup>  
 und and gleich setzen, to be made equal, und and gleichermaßen. wird es denn so,  
 to be made equal, and and likewise. it comes to be for thus,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ταῦτά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σμικρά<sup>AdjA</sup> τοιάδε<sup>AdjA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> γίνεσθαι<sup>PräM/P</sup>  
 sprach. dieses auch, war aber ich, und kleine solche andere entsteht·  
 he said. these things and, was but I, and small such others come to be·  
 διδάσκαλός τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιοῦτῳ<sup>AdjD</sup> φοιτητὰς<sup>D</sup> φοβεῖται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θωπεύει,<sup>PräAkt</sup> φοιτηταί<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 auch and in dem solchen fürchtet sich und und schmeichelt, fawns, auch and  
 διδασκάλων ὀλιγωροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παιδαγωγῶν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅλως<sup>Adv</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> νέοι<sup>AdjN</sup>  
 verachten, despise, so thus aber auch und überhaupt die zwar Jungen  
 despise, and also and and generally the indeed young  
 πρεσβυτέροις<sup>AdjD</sup> ἀπεικάζονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> διαμιλλῶνται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> λόγοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔργοις,<sup>D</sup>  
 den Älteren gleichen sich und wetteifern vie und and in und in  
 assimilate themselves and and vie and and in in  
 οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γέροντες<sup>D</sup> συγκαθιέντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> νέοις<sup>AdjD</sup> εὐτραπείας<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χαριεντισμοῦ<sup>D</sup>  
 die aber the zusammen sitzend sitting with den Jungen und auch  
 the but sitting with the young and also  
 ἐμπίμπλονται,<sup>PräM/P</sup> [563b] μιμούμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> νέους,<sup>AdjA</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δῇ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δοκῶσιν<sup>PräAktKnj</sup>  
 werden voll, are filled, nachahmend imitating die Jungen, young, damit ja nicht scheinen  
 are filled, imitating the young, in order that indeed not they may seem

ἀηδεῖς <sup>AdjN</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	μηδὲ <sup>Kon</sup>	δεσποτικοί. <sup>AdjN</sup>	πάνυ <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	οὖν <sup>Pt</sup>	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	γε, <sup>Pt</sup>
unangenehm disagreeable	zu sein to be	noch nor	herrisch. domineering.	sehr very	zwar indeed	nun, now,	sprach. he said.	das the	aber but	ja, indeed,
ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἔσχατον, <sup>AdjA</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	φίλε, <sup>ArtG</sup>	τῆς <sup>ArtG</sup>	ἐλευθερίας	τοῦ <sup>ArtG</sup>	πλήθους,	ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
war was	aber but	ich, I,	äußerste, last,	o O	der of the	der of the		der of the		wieviel as much as
γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τῇ <sup>ArtD</sup>	τοιαύτη <sup>AdjD</sup>	πόλει, <sup>ArtD</sup>	ὅταν <sup>Kon</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	ἐωνημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>
geschieht comes to be	in in	der the	solchen such		wenn whenever	ja indeed	die the	Gekauften bought males	und and	die the
ἐωνημένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἥττον <sup>AdvKmp</sup>	ἐλεύθεροι <sup>AdjN</sup>	ὥσι <sup>PräAktKmj</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πριαμένων. <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>			
Gekauften bought females	nichts nothing	weniger less	frei free	seien may be	der of the	Käufer. bought.	bei in			
γυναιξὶ δὲ <sup>Pt</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἄνδρας	καὶ <sup>Kon</sup>	ἀνδράσι	πρὸς <sup>Prp</sup>	γυναῖκας	ὅση <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἡ <sup>ArtN</sup>	ἰσονομία	καὶ <sup>Kon</sup>
aber but	zu toward		und and		zu toward		wie groß how great	die the		und and
γίνεται <sup>PräM/P</sup>	ὀλίγου <sup>AdjG</sup>	ἐπελαθόμεθ'	εἰπεῖν. <sup>AorInfAkt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	[563c]	κατ' <sup>Prp</sup>	Αἰσχύλον,			
wird, comes to be,	beinahe by a little	vergaßen wir we forgot	zu sagen. to say.	also doch therefore then		nach according to				
ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐροῦμεν <sup>FuAkt</sup>	ὅτι <sup>Kon</sup>	νῦν <sup>Adv</sup>	ἦλθ' <sup>AorSAkt</sup>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	στόμα;	πάνυ <sup>Adv</sup>	γε, <sup>Pt</sup>	εἶπον. <sup>AorSAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>
sprach, he said,	werden wir sagen we will say	dass that	jetzt now	kam has come	auf upon		sehr very	ja, indeed,	sagte ich. I said.	und and
ἔγωγε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	οὕτω <sup>Adv</sup>	λέγω. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	θηρίων	τῶν <sup>ArtG</sup>	ὑπὸ <sup>Prp</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>
ich ja I at least	so thus	sage ich. I say.	das the	zwar indeed	denn for	der of the		der of the	unter under	den the
ὅσω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐλευθερώτερᾶ <sup>AdjNKmp</sup>	ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ἐνταῦθα <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἄλλῃ, <sup>AdjD</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἂν <sup>Pt</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	
um wie viel by how much	freier freer	ist is	hier here	als or	in in	anderer, another,	nicht not	wohl ever	jemand someone	
πείθοιτο <sup>PräM/POp</sup>	ἄπειρος. <sup>AdjN</sup>	ἄτεχνῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	αἱ <sup>ArtN</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κύνες	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	παροιμίαν	
würde überzeugt sein would be persuaded	unerfahren. inexperienced.	einfach simply	denn for	die the	und and		gemäß according to	das the		
οἷάπερ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αἱ <sup>ArtN</sup>	δέσποιναι	γίνονται <sup>PräM/P</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δὴ <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἵπποι	καὶ <sup>Kon</sup>	ὄνοι,	πάνυ <sup>Adv</sup>
gerade wie just as indeed	die the	werden become	und and	ja and indeed	auch also	und and	sehr very	frei freely		
καὶ <sup>Kon</sup>	σεμνῶς <sup>Adv</sup>	εἰθισμένοι <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	πορεύεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	τὰς <sup>ArtA</sup>	ὁδοὺς	ἐμβάλλοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>			
und and	würdevoll gravely	gewohnt seiend accustomed	zu gehen, to go,	entlang along	die the		hinein stoßend dashing into			
τῷ <sup>ArtD</sup>	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀπαντῶντι, <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>	ἐὰν <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἐξίστηται, <sup>PräM/PKmj</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τὰλλα <sup>ArtAdjA</sup>	πάντα <sup>AdjA</sup>	οὕτω <sup>Adv</sup>	
dem the	immer always	begegnenden, meeting,	wenn if ever	nicht not	weiche, he give way,	und and	die anderen the others	alle all	so thus	
μεστὰ <sup>AdjA</sup>	[563d]	ἐλευθερίας	γίνεται. <sup>PräM/P</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	ἐμόν <sup>AdjA</sup>	γ', <sup>Pt</sup>	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup>	ἐμοῖ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	λέγεις <sup>PräAkt</sup>	
voll full		wird. becomes.	das the	Meine mine	ja, at least,	sprach er, he said,	mir to me	sagst du you say		
ὄναρ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γὰρ <sup>Pt</sup>	εἰς <sup>Prp</sup>	ἀγρὸν	πορεύόμενος <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	θαμὰ <sup>Adv</sup>	αὐτὸ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πάσχω. <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>
selbst myself	denn for	aufs into		gehend going		oft often	es it	erleide ich. I experience.	der the	aber but
καφάλαιον,	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ', <sup>Pt</sup>	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάντων <sup>AdjG</sup>	τούτων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	συνηθροισμένων, <sup>G</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἐννοεῖς <sup>PräAkt</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>		
	war was	aber but	ich, I,	aller of all	dieser these	zusammen gehäuft seienden, having been gathered,	du bedenkst you perceive	wie how		
ἀπαλὴν <sup>AdjA</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>	ψυχὴν	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολιτῶν	ποιεῖ, <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	κἂν <sup>KonPt</sup>	ὅτιοῦν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δουλείας	
weich soft	die the		der of the		macht, it makes,	so dass so that	und wohl and ever	irgend etwas anything whatever		
τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	προσφέρηται, <sup>PräM/PKmj</sup>	ἀγανακτεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μὴ <sup>Pt</sup>	ἀνέχεσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup>	τελευτῶντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
jemand someone	dargeboten werde, may be offered,	sich empören to be indignant	und and	nicht not	ertragen; to endure;	schließlich ending up				



γάρ<sup>Pt</sup> που<sup>Pt</sup> οἷσθ'<sup>PerAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> νόμων φροντίζουσιν<sup>PräAkt</sup> γεγραμμένων<sup>G PerPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup>  
 denn wohl wisst ihr dass that auch nicht der sie sich kümmern geschriebenen oder  
 for somewhere you know that not even of the they care written or  
 ἀγράφων<sup>AdjG</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> μηδαμῇ<sup>Adv</sup> [563e] μηδεὶς<sup>N Pr</sup> αὐτοῖς<sup>D Pr</sup> ἢ<sup>PräAktKntj</sup> δεσπότης<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei und  
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be and  
 μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> οἶδα<sup>PerAkt</sup> αὕτη<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ὧ<sup>ij</sup> φίλε, ἡ<sup>ArtN</sup> ἀρχὴ<sup>Kon</sup>  
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o die the  
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O the  
 οὕτως<sup>Adv</sup> καλῇ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νεανικῇ<sup>AdjN</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> τυραννὶς φύεται<sup>PräM/P</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D Pr</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>.  
 so schön und jugendlich, woher sprießt, wie mir scheint.  
 just so fine and youthful, whence is bred, as to me it seems.  
 νεανικῇ<sup>AdjN</sup> δῆτα<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο;<sup>A Pr</sup>  
 jugendlich indeed, sprach- aber was das the nach diesem;  
 youthful, indeed, he said. but what was this;

## St. 564a

[Σωκράτης]: ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ὅπερ<sup>N Pr</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> ὀλιγαρχίᾳ νόσημα ἐγγενόμενον<sup>N AorMed</sup>  
 dasselbe, war aber ich, welches in der entstanden seiend  
 the same, was but I, the very thing in the having arisen  
 ἀπώλεσεν<sup>AorAkt</sup> αὐτήν<sup>A Pr</sup> τοῦτο<sup>N Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ταύτῃ<sup>D Pr</sup> πλέον<sup>AdjNKmp</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰσχυρότερον<sup>AdjNKmp</sup>  
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker  
 destroyed her, this and in this more and also stronger  
 ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐξουσίας ἐγγενόμενον<sup>N AorMed</sup> καταδουλοῦται<sup>PräM/P</sup> δημοκρατίαν. καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
 aus der entstanden seiend versklavt  
 out of the having arisen enslaves for itself  
 und der in  
 ὄντι<sup>D PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ἄγαν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A Pr</sup> ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μεγάλην<sup>AdjA</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τούναντίον<sup>ArtAdjA</sup>  
 Wahrheit nach das the zuviel etwas tun große pflegt is wont in into das Gegenteil  
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite  
 μεταβολὴν ἀνταποδιδόναι<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φυτοῖς καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σώμασιν, καὶ<sup>Kon</sup>  
 zurück zu erstatten, in auch und also in und in und  
 to give back, in in and and in in in and  
 δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολιτείαις οὐχ<sup>Pt</sup> ἥκιστα. <sup>AdvSup</sup> εἰκός,<sup>N PerAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup>  
 ja auch in nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig  
 indeed also in not least. likely, he said. the for excessively  
 ἐλευθερίᾳ ἔοικεν<sup>PerAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> τι<sup>A Pr</sup> ἢ<sup>Kon</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> δουλείαν μεταβάλλειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig zu wechseln  
 seems not into other anything than into excess to change  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἰδιώτῃ καὶ<sup>Kon</sup> πόλει. εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> εἰκότως<sup>Adv</sup> τοίνυν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλης<sup>AdjG</sup>  
 und und wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht aus anderer  
 and and likely for. reasonably then, I said, not out of other  
 πολιτείας τυραννὶς καθίσταται<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας, ἐξ<sup>Prp</sup> οἷμαι<sup>PräM/P</sup> τῆς<sup>ArtG</sup>  
 wird eingesetzt als aus aus ich meine der  
 is established than out of from I think of the  
 ἀκροτάτης<sup>AdjGSup</sup> ἐλευθερίας δουλεία πλείστη<sup>AdjNSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγριωτάτη<sup>AdjNSup</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> γάρ<sup>Pt</sup>  
 äußersten meiste und auch wildeste. hat denn,  
 extremest most and also most savage. has for,  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> λόγον. ἀλλ'<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτ'<sup>A Pr</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N Pr</sup> ἠρώτας<sup>ImpAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 sprach er, aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du, sondern  
 he said, but not this I think, I was but I, you were asking, but  
 ποῖον<sup>AdjA</sup> νόσημα [564b] ἐν<sup>Prp</sup> ὀλιγαρχίᾳ τε<sup>Pt</sup> φύόμενον<sup>A PräM/P</sup> ταῦτόν<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δημοκρατίᾳ  
 welches in und auch wachsend seiend dasselbe auch in  
 what kind in in and being grown the same also in

δουλοῦται <sup>PräM/P</sup> versklavt enslaves	αὐτήν. <sup>A<sub>Pr</sub></sup> sie. her.	ἀληθῆ, <sup>AdjA</sup> Wahres, true things,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach er, he said,	λέγεις. <sup>PräAkt</sup> sagst du. you say.	ἐκεῖνο <sup>N<sub>Pr</sub></sup> jenes that	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	ἔφην, <sup>ImpAkt</sup> sagte ich, I was saying,				
ἔλεγον <sup>ImpAkt</sup> sagte ich I said	τὸ <sup>ArtN</sup> das the	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀργῶν <sup>AdjG</sup> trägen idle	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	δαπανηρῶν <sup>AdjG</sup> verschwenderisch seienden spendthrift	ἀνδρῶν γένος, <sup>ArtN</sup> der the				
μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ἀνδρειότατον <sup>AdjNSup</sup> männlichste most manly	ἡγούμενον <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> führend seiend leading	αὐτῶν, <sup>G<sub>Pr</sub></sup> ihrer, of them,	τὸ <sup>ArtN</sup> der the	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἀνανδρότερον <sup>AdjNKmp</sup> unmännlichere more unmanly					
ἐπόμενον. <sup>N<sub>PräM/P</sub></sup> folgend seiend following	οὓς <sup>A<sub>Pr</sub></sup> welche whom	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ἀφομοιοῦμεν <sup>PräAkt</sup> wir gleichen an we liken	κηφῆσι, <sup>ArtA</sup> die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	κέντρα ἔχουσι, <sup>PräAkt</sup> haben, having,	τοὺς <sup>ArtA</sup> die the				
δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ἀκέντροις. <sup>AdjD</sup> un gestachelten. sting less.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὀρθῶς <sup>Adv</sup> richtig rightly	γ', <sup>Pt</sup> ja, at least,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach er. he said.	τούτῳ <sup>Du<sub>Pr</sub></sup> diesen beiden to this	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,	ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich, I,	
ταράττετον <sup>Du<sub>PräAkt</sub></sup> beunruhigen ye two disturb	ἐν <sup>Prp</sup> in in	πάσῃ <sup>AdjD</sup> jeder every	πολιτείᾳ <sup>Du<sub>PräM/P</sub></sup> entstehend seienden, arising two,	ἐγγιγνομένῳ, <sup>PräM/P</sup> etwa for example	οἷον <sup>Adv</sup> um around	περὶ <sup>Prp</sup> σῶμα φλέγμα					
τε <sup>Pt</sup> und auch and	καὶ <sup>Kon</sup> und and	χολῇ. <sup>Adv</sup> so thus	ὦ <sup>Pt</sup> ja indeed	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	δεῖ <sup>PräAkt</sup> es ist nötig it is necessary	[564c] τὸν <sup>ArtA</sup> den the	ἀγαθόν <sup>AdjA</sup> guten good	ιατρὸν <sup>Pt</sup> und auch and	τε <sup>Pt</sup> und auch and		
καὶ <sup>Kon</sup> und also	νομοθέτην πόλεως <sup>Pt</sup> nicht not	μὴ <sup>Pt</sup> weniger less	ἥττον <sup>AdvKmp</sup> als than	ἢ <sup>Kon</sup> soφὸν <sup>AdjA</sup> klugen wise	μελιττουργὸν πόρρωθεν <sup>Adv</sup> von ferne from afar						
εὐλαβεῖσθαι, <sup>PräM/Plnf</sup> sich in Acht nehmen, to be cautious,	μάλιστα <sup>AdvSup</sup> am meisten most of all	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐγγενήσεσθον, <sup>Du<sub>FuMed</sub></sup> sie zwei werden entstehen, you two will arise,	ἀν <sup>Pt</sup> wohl ever	δὲ <sup>Pt</sup> aber but				
ἐγγένησθον, <sup>Du<sub>AorMed</sub></sup> sie zwei entstanden seien, you two may arise,	ὅπως <sup>Kon</sup> damit so that	ὅτι <sup>Kon</sup> dass that	τάχιστα <sup>AdvSup</sup> am schnellsten fastest	σὺν <sup>Prp</sup> mit with	αὐτοῖσι <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ihnen selbst them selves	τοῖς <sup>ArtD</sup> den the	κηρίοις				
ἐκτετμήσεσθον. <sup>Du<sub>FuMed</sub></sup> ihr zwei werdet ausschneiden. you two will cut out.	ναὶ <sup>ij</sup> ja yes	μὰ <sup>Pt</sup> bei by	Δία, <sup>Pt</sup> sprach aber truly but	ἦ <sup>Pt</sup> er, he,	ὅς, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ganz und gar entirely	παντάπασι <sup>Adv</sup> ja. at least.	ὥδε <sup>Adv</sup> so thus	τοῖνυν, <sup>Pt</sup> also nun, then,			
ἦν <sup>ImpAkt</sup> war I was	δ <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N<sub>Pr</sub></sup> ich, I,	λάβωμεν, <sup>AorAktKnj</sup> nehmen wir, let us take,	ἵν <sup>Kon</sup> damit in order that	εὐκρινέστερον <sup>AdvKmp</sup> deutlicher more clearly	ἴδωμεν <sup>AorAktKnj</sup> sehen wir we may see	ὅ <sup>A<sub>Pr</sub></sup> was what				
βουλόμεθα. <sup>PräM/P</sup> wir wollen. we wish.	πῶς; <sup>Adv</sup> wie; how;	τριχῇ <sup>Adv</sup> dreifach in three ways	διασπασώμεθα <sup>AorMedKnj</sup> mögen wir abteilen let us divide	τῷ <sup>ArtD</sup> dem the	λόγῳ						
δημοκρατουμένην <sup>A<sub>PräM/P</sub></sup> demokratisch regiert werdende being democracy ruled	πόλιν, <sup>Kon</sup> so wie just as	ὥπερ <sup>Kon</sup> nun then	[564d] οὖν <sup>Pt</sup> auch also	καὶ <sup>Kon</sup> es sich verhält. it is.	ἐν <sup>AdjN</sup> eines one	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	γάρ <sup>Pt</sup> denn for				
που <sup>Pt</sup> wohl somewhere	τὸ <sup>ArtN</sup> die the	τοιοῦτον <sup>AdjN</sup> solche such	γένος ἐν <sup>Prp</sup> in in	αὐτῇ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> ihr her self	ἐμφύεται <sup>PräM/P</sup> wächst ein grows in	δι <sup>Prp</sup> durch through	ἐξουσίαν οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐλαττον <sup>AdvKmp</sup> weniger less			
ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἐν <sup>Prp</sup> in in	τῇ <sup>ArtD</sup> der the	ὀλιγαρχουμένην. <sup>D<sub>PräM/P</sub></sup> oligarchisch regiert werdenden. being oligarchy ruled.	ἔστιν <sup>PräAkt</sup> ist it is	οὕτω. <sup>Adv</sup> so. thus.	πολύ <sup>Adv</sup> sehr much	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	γε <sup>Pt</sup> ja at least			
δριμύτερον <sup>AdvKmp</sup> schärfer more pungently	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ταύτῃ <sup>D<sub>Pr</sub></sup> dieser this	ἢ <sup>Kon</sup> als than	ἐν <sup>Prp</sup> in in	ἐκείνῃ. <sup>D<sub>Pr</sub></sup> jener. that.	πῶς; <sup>Adv</sup> wie; how;	ἐκεῖ <sup>Adv</sup> dort there	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	διὰ <sup>Prp</sup> wegen because of	τὸ <sup>ArtA</sup> das the fact	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not
ἐντιμον <sup>AdjA</sup> geehrt seiend honored	εἶναι, <sup>PräInfAkt</sup> zu sein, to be,	ἀλλ <sup>Kon</sup> sondern but	ἀπελαύνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup> vertrieben zu werden to be driven out	τῶν <sup>ArtG</sup> der of the	ἀρχῶν, ἀγύμναστον <sup>AdjA</sup> ungeübt untrained	καὶ <sup>Kon</sup> und and	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not				

ἐρρωμένον<sup>A</sup> PerM/P <sup>kräftig seiend</sup> strengthened  
 γίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>wird</sup> it becomes  
 ἐν<sup>Prp</sup> in  
 δημοκρατία<sup>N</sup> <sup>aber</sup> but  
 δὲ<sup>Pt</sup> <sup>dieses</sup> this  
 τοῦτό<sup>N</sup> <sup>wohl</sup> perhaps  
 που<sup>Pt</sup> <sup>das</sup> the  
 το<sup>ArtN</sup> <sup>vorstehend seiende</sup> standing before  
 αὐτῆς<sup>G</sup> <sup>ihrer,</sup> of her  
 ἐκτός<sup>Adv</sup> <sup>außerhalb</sup> outside  
 ὀλίγων<sup>AdjG</sup> <sup>weniger,</sup> of few  
 καὶ<sup>Kon</sup> und  
 τὸ<sup>ArtN</sup> <sup>und</sup> and  
 μὲν<sup>Pt</sup> <sup>das</sup> the  
 δριμύτατον<sup>AdjNSup</sup> <sup>at least</sup> <sup>schärfste</sup> sharpest  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>davon</sup> of it  
 λέγει<sup>PräAkt</sup> <sup>sagt</sup> speaks  
 τε<sup>Pt</sup> und auch  
 καὶ<sup>Kon</sup> und  
 αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>also</sup> also  
 πράττει<sup>PräAkt</sup> <sup>tut,</sup> does  
 τὸ<sup>ArtN</sup> <sup>das</sup> the  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> but  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> <sup>andere</sup> other  
 περὶ<sup>Prp</sup> <sup>um</sup> around  
 τὰ<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> the  
 βήματα <sup>sich nieder setzend</sup> sitting near  
 προσίζον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>brummt</sup> buzzes  
 βομβεῖ<sup>PräAkt</sup> <sup>τῆς</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> und  
 οὐκ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 ἀνέχεται<sup>PräM/P</sup> <sup>erträgt</sup> endures  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>den</sup> of the  
 ἄλλα<sup>AdjA</sup> <sup>anderes</sup> other things  
 [564e] <sup>Sagenden,</sup> speaking  
 ὥστε<sup>Kon</sup> <sup>so dass</sup> so that  
 πάντα<sup>AdjA</sup> <sup>alles</sup> all things  
 ὑπὸ<sup>Prp</sup> <sup>unter</sup> under  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>dem</sup> the  
 τοιοῦτου<sup>AdjG</sup> <sup>solchen</sup> such  
 διοικεῖται<sup>PräM/P</sup> <sup>wird verwaltet</sup> is managed  
 ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> in  
 τῇ<sup>ArtD</sup> <sup>der</sup> the  
 τοιαύτῃ<sup>AdjD</sup> <sup>solchen</sup> such  
 πολιτεία <sup>ohne</sup> apart from  
 χωρὶς<sup>Prp</sup> <sup>einiger</sup> of some  
 τινων<sup>G</sup> <sup>weniger</sup> fewer  
 ὀλίγων<sup>AdjG</sup>  
 μάλα<sup>Adv</sup> <sup>sehr</sup> very  
 γε<sup>Pt</sup> <sup>ja,</sup> indeed  
 ἦ<sup>Pt</sup> <sup>sprach</sup> truly  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> but  
 ὅς<sup>N</sup> <sup>er.</sup> he  
 ἄλλο<sup>AdjN</sup> <sup>anderes</sup> another  
 τοίνυν<sup>Pt</sup> <sup>also nun</sup> then  
 τοιόνδε<sup>AdjN</sup> <sup>derartiges</sup> such a thing  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> <sup>immer</sup> always  
 ἀποκρίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>sondert sich ab</sup> is set apart  
 ἐκ<sup>Prp</sup> <sup>aus</sup> out of  
 τοῦ<sup>ArtG</sup> <sup>der</sup> the  
 πλήθους<sup>N</sup> <sup>das</sup> the  
 το<sup>ArtN</sup> <sup>welche Art;</sup> what kind;  
 ποῖον<sup>AdjN</sup> <sup>Geld geschäfte treibenden</sup> of money making  
 που<sup>Pt</sup> <sup>wohl</sup> somewhere  
 πάντων<sup>AdjG</sup> <sup>aller,</sup> of all  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 κοσμιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> <sup>ordentlichsten</sup> most orderly  
 φύσει<sup>N</sup> <sup>als</sup> as  
 ὥς<sup>Kon</sup> <sup>das</sup> the  
 το<sup>ArtA</sup> <sup>Meiste</sup> most part  
 πολὺ<sup>AdjA</sup> <sup>reichsten</sup> richest  
 πλουσιώτατοι<sup>AdjNSup</sup> <sup>werden</sup> become  
 γίνονται<sup>PräM/P</sup> <sup>εἰκός</sup> <sup>wahrscheinlich</sup> likely  
 πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> <sup>am meisten</sup> most  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> <sup>meine ich</sup> I think  
 τοῖς<sup>ArtD</sup> <sup>den</sup> for the  
 κηφῆσι <sup>und</sup> and  
 μέλι <sup>leicht erhältlichstes</sup> most plentiful  
 καὶ<sup>Kon</sup> und  
 εὐπορώτατον<sup>AdjASup</sup> <sup>von hier</sup> from there  
 ἐντεῦθεν<sup>Adv</sup> <sup>schöpft</sup> draws  
 βλῖττει<sup>PräAkt</sup> <sup>πῶς</sup> how  
 γὰρ<sup>Pt</sup> <sup>denn</sup> for  
 ἄν<sup>Pt</sup> <sup>wohl,</sup> ever  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er,</sup> he said  
 παρὰ<sup>Prp</sup> <sup>von</sup> from  
 γέ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> at least  
 τῶν<sup>ArtG</sup> <sup>den</sup> those who  
 μικρὰ<sup>AdjA</sup> <sup>kleinen</sup> small things  
 ἔχόντων<sup>G</sup> <sup>PräAkt</sup> <sup>habenden</sup> having  
 τις<sup>N</sup> <sup>jemand</sup> someone  
 βλίσειεν<sup>AorAktOp</sup> <sup>würde schöpfen;</sup> would draw  
 πλούσιοι<sup>AdjN</sup> <sup>Reiche</sup> rich  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 οἶμαι<sup>PräM/P</sup> <sup>meine ich</sup> I think  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 τοιοῦτοι<sup>AdjN</sup> <sup>solchen</sup> such  
 καλοῦνται<sup>PräM/P</sup> <sup>werden genannt</sup> are called  
 κηφῶν βοτάνη <sup>beinahe</sup> almost  
 σχεδόν<sup>Adv</sup> <sup>irgend,</sup> somewhat  
 τι<sup>Pr</sup>

ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er.</sup> he said.

## St. 565a

[Σωκράτης]: ὁῦμος δ<sup>Pt</sup> <sup>aber wohl</sup> but  
 ἂν<sup>Pt</sup> <sup>eher</sup> would  
 εἴη<sup>PräAktOp</sup> <sup>wäre</sup> might be  
 τρίτον<sup>AdjN</sup>  <sup>dritte</sup> third  
 γένος<sup>N</sup> <sup>welche</sup> who  
 ὅσοι<sup>N</sup> <sup>ever</sup> ever  
 αὐτουργοί <sup>und auch</sup> and  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>and</sup> and  
 ἀπράγμονες<sup>AdjN</sup> <sup>un geschäftige,</sup> quiet  
 οὐ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 πάνυ<sup>Adv</sup> <sup>sehr</sup> very  
 πολλὰ<sup>AdjA</sup> <sup>vieles</sup> many things  
 κεκτημένοι<sup>N</sup> <sup>besessen</sup> Habende  
 δ<sup>N</sup> <sup>welches</sup> which  
 δὴ<sup>Pt</sup> <sup>ja</sup> indeed  
 πλεῖστον<sup>AdjNSup</sup> <sup>am meisten</sup> most  
 τε<sup>Pt</sup> <sup>und auch</sup> and  
 καὶ<sup>Kon</sup> <sup>und</sup> and  
 κυριώτατον<sup>AdjNSup</sup> <sup>am maßgeblichsten</sup> most authoritative  
 ἐν<sup>Prp</sup> <sup>in</sup> in  
 δημοκρατία <sup>sobald</sup> whenever  
 ὅτανπερ<sup>Kon</sup> <sup>indeed</sup> indeed  
 ἀθροισθῇ<sup>AorPasKj</sup> <sup>sich sammelt</sup> be gathered  
 ἔστιν<sup>PräAkt</sup> <sup>ist</sup> is  
 γάρ<sup>Pt</sup> <sup>denn,</sup> for  
 ἔφη<sup>ImpAkt</sup> <sup>sprach er</sup> he said  
 ἀλλ<sup>Kon</sup> <sup>aber</sup> but  
 οὐ<sup>Pt</sup> <sup>nicht</sup> not  
 θαμὰ<sup>Adv</sup> <sup>oft</sup> often  
 ἐθέλει<sup>PräAkt</sup> <sup>will</sup> wishes  
 ποιεῖν<sup>PräInfAkt</sup> <sup>tun</sup> to do  
 τοῦτο<sup>A</sup> <sup>dieses,</sup> this  
 ἔαν<sup>Kon</sup> <sup>wenn</sup> if  
 ἐν<sup>N</sup> <sup>nicht</sup> not  
 μὴ<sup>Pt</sup> <sup>etwas</sup> something  
 μέλιτος <sup>teil haben möge</sup> share in  
 οὐκοῦν<sup>Pt</sup> <sup>also nun</sup> therefore  
 μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> <sup>nimmt teil,</sup> shares  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> <sup>war</sup> I was  
 δ<sup>Pt</sup> <sup>aber</sup> but  
 ἐγώ<sup>N</sup> <sup>ich,</sup> I  
 ἀεὶ<sup>Adv</sup> <sup>immer,</sup> always  
 καθ<sup>Prp</sup> <sup>nach</sup> according to  
 ὅσον<sup>A</sup> <sup>so viel wie</sup> as much as  
 δύνανται<sup>PräM/P</sup> <sup>können</sup> they are able  
 οἱ<sup>ArtN</sup> <sup>die</sup> the  
 προεστῶτες<sup>N</sup> <sup>Vorstehende,</sup> standing before  
 τοὺς<sup>ArtA</sup> <sup>die</sup> the  
 ἔχοντας<sup>A</sup> <sup>habenden</sup> having  
 τὴν<sup>ArtA</sup> <sup>das</sup> the  
 οὐσίαν <sup>wegnehmend sich,</sup> taking away  
 ἀφαιρούμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> <sup>verteilend</sup> distributing  
 διανέμοντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ, τὸ<sup>ArtN</sup> πλεῖστον<sup>AdjASup</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ἔχουσιν<sup>PräInfAkt</sup> μεταλαμβάνει<sup>PräAkt</sup> [565b] γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
 dem to the das the das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil shares denn also, for then,  
 ἦ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἀναγκάζονται<sup>PräM/P</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἀμύνεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> λέγοντές<sup>N</sup>  
 sprach aber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren, sagend saying  
 τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> πράττοντες<sup>N</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> δύνανται<sup>PräM/P</sup> οὗτοι<sup>N</sup> ὧν<sup>G</sup>  
 und auch in der und and handelnd doing auf welche Weise sie können, diese deren and in the of whom  
 ἀφαιροῦνται<sup>PräM/P</sup> πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> αἰτίαν<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἔσχον<sup>AorAkt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἑτέρων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 sie beraubt werden. wie denn nicht; ja erhielten von den anderen, auch wenn they take away. how for not; indeed they had by the others, and ever  
 μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιθυμῶσι<sup>PräAktKnj</sup> νεωτερίζειν<sup>PräInfAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐπιβουλεύουσι<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δῆμῳ καὶ<sup>Kon</sup> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen dem to the und and sind are  
 ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup> μὴν<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευτῶντες<sup>N</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ὁρῶσι<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend, sobald sie sehen they see das the oligarchic. what indeed; therefore and ending, whenever they see the  
 δῆμον, οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκόντα<sup>AdjA</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀγνοήσαντά<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξαπατηθέντα<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup>  
 nicht willig sondern verkannt habend und auch und getäuscht worden seiend von by not willing but having not known and also having been deceived  
 τῶν<sup>ArtG</sup> διαβαλλόντων<sup>G</sup> [565c] ἐπιχειροῦντα<sup>A</sup> σφᾶς<sup>A</sup> ἀδικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
 den the verleumdenden, slanderer, unternehmend attempting sie them zu Unrecht tun, dann schon, they slander. the slanderer, attempting to wrong, then already, to wrong, then already,  
 εἴτε<sup>Kon</sup> βούλονται<sup>PräM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> ὀλιγαρχικοί<sup>AdjN</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> οὐχ<sup>Pt</sup>  
 sei es dass sie wollen they wish sei es dass or whether nicht, als wirklich oligarchisch werden, nicht whether they wish or whether not, as truly oligarchic become, not  
 ἐκόντες<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κηφὴν<sup>N</sup> ἐντίκει<sup>PräAkt</sup>  
 freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener der er zeugt willing, but also this the evil that that the breeds in  
 κεντῶν<sup>N</sup> αὐτούς<sup>A</sup> κομιδῇ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> εἰσαγγελίαι<sup>N</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κρίσεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀγῶνες<sup>N</sup>  
 stachelnd sie. ganz zwar nun. ja und und stinging them. entirely at least then. indeed and and  
 περὶ<sup>Prp</sup> ἀλλήλων<sup>G</sup> γίνονται<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> ἓνα<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> αἰ<sup>Adv</sup> δῆμος<sup>N</sup>  
 über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen immer about each other happen. and very. therefore one some always  
 εἴωθεν<sup>PerAkt</sup> διαφερόντως<sup>Adv</sup> προϊστάσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἑαυτοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτον<sup>A</sup> τρέφειν<sup>PräInfAkt</sup>  
 pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen zu ernähren is accustomed especially to set before of it self, and this man to nourish  
 τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὖξιν<sup>PräInfAkt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> εἴωθε<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>N</sup> [565d] μὲν<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup>  
 und auch und zu vergrößern groß; is accustomed denn. dies this zwar also, then, I was and and to increase great; is accustomed for. this at least then, I was  
 δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὅτανπερ<sup>Kon</sup> φύηται<sup>AorPasKnj</sup> τύραννος<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> προστατικῆς<sup>AdjG</sup> ῥίζης<sup>N</sup>  
 aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge aus from beschützenden leading but I, clear, that, whenever indeed may spring up from leading  
 καὶ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἐκβλαστάνει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> ἀρχὴ<sup>N</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μεταβολῆς<sup>N</sup>  
 und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher also then and not from elsewhere sprouts forth. and very clear. what then  
 ἐκ<sup>Prp</sup> προστατάτου<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τύραννον<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> ταῦτόν<sup>AdjA</sup> ἀρξεται<sup>AorMedKnj</sup>  
 aus from zu towards oder klar dass sobald wenn das Selbe beginne möge from leading or clear that whenever the same may begin  
 δρᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> προστατῆς<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μύθῳ<sup>N</sup> ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup>  
 zu tun der the dem to the in in dem welcher über das the in in das the to do der the dem to the in in dem who about the in in the

τοῦ<sup>ArtG</sup> **Διὸς** τοῦ<sup>ArtG</sup> **Λυκαίου**<sup>AdjG</sup> **ιερόν** **λέγεται**;<sup>PräM/P</sup> τίς;<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **ἔφη**·<sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 des of the des of the Lykaios Lycaean wird gesagt; is said; wer; who; sprach. he said. dass that ja indeed der the  
 γευσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> ἀνθρωπίνου<sup>AdjG</sup> σπλάγχνου, ἐν<sup>Prp</sup> ἄλλοις<sup>AdjD</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> **ιερέων** ἐνὸς<sup>AdjG</sup>  
 gekostet habende des of the menschlichen human in among anderen other anderer of others eines of one  
 ἐγκατατετμημένου,<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ἀνάγκη δὴ<sup>Pt</sup> τούτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> [565e] **λύκῳ** γενέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>  
 hinein zer teilt gewesen, ja indeed diesem to this [565e] zu werden. to become. oder or nicht not  
 ἀκήκοας<sup>PerAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> **λόγον**; ἔγωγε.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
 gehört hast den the ich ja. I indeed.

## St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> **δήμου** **προεστώς**,<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> σφόδρα<sup>Adv</sup>  
 denn nun so auch and wer whoever wohl **vorstehend** seiend, **genommen** habend **sehr** very  
 πειθόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ὄχλον, μὴ<sup>Pt</sup> ἀπόσχηται<sup>AorMedKnj</sup> ἐμφυλίου<sup>AdjG</sup> αἵματος, ἀλλ<sup>Kon</sup> ἀδίκως<sup>Adv</sup>  
 überredet werdenden nicht not sich enthalte may hold off bürgerlichen of civil sondern but ungerecht unjustly  
 ἐπαιτιώμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> οἷα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> φιλοῦσιν,<sup>PräAkt εἰς<sup>Prp</sup> **δικαστήρια** ἄγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> **μιαίφονῃ**,<sup>AdjD</sup>  
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in into **führend** bringing **mit Blutschuld**,  
 accusing against, such things as indeed they love, into bringing with blood guilt,  
 βίον ἀνδρὸς ἀφανίζων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γλώττῃ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> **στόματι** ἀνοσίῳ<sup>AdjD</sup> γεύομενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> φόνου  
 vernichtend seiend, making disappear, und and auch also unheiligem unholy kostend seiend tasting  
 συγγενοῦς,<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνδρῆλατῇ<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀποκτείνου<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑποσημαίνῃ<sup>PräAktKnj</sup> **χρεῶν**  
 verwandten, of kin, und and er verbanne he banishes und and er töte he kills und and er andeute secretly  
 τε<sup>Pt</sup> ἀποκοπὰς καὶ<sup>Kon</sup> γῆς ἀναδασμόν, ἄρα<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τοιούτῳ<sup>AdjD</sup> ἀνάγκη δὴ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 und and und and denn then dem to the solchen such a one ja indeed the nach after diesem this  
 καὶ<sup>Kon</sup> εἴμαρται<sup>PerM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀπολωλέναι<sup>PerAktInf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν ἢ<sup>Kon</sup> τυραννεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
 auch also ist beschieden is fated oder or zu Grunde gegangen sein to have perished unter under by den the oder or zu tyrannisieren to tyrannize  
 καὶ<sup>Kon</sup> **λύκῳ** ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπου γενέσθαι;<sup>AorMedInf</sup> πολλῇ<sup>AdjN</sup> ἀνάγκῃ, **ἔφη**·<sup>ImpAkt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup>  
 und and aus out of zu werden; to become; große great sprach. he said. dieser this man ja, indeed,  
 ἔφην,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> **στασιάζων**<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γίγνεται<sup>PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔχοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τὰς<sup>ArtA</sup> οὐσίας.  
 sagte ich, I said, der the auf ständisch seiend making faction wird becomes gegen against die the habend seienden having die the  
 οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐν<sup>Pt</sup> ἐκπεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατελθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βίᾳ τῶν<sup>ArtG</sup> ἐχθρῶν  
 dieser. then nun aus gestoßen seiend having fallen out at least und also hinab gegangen seiend having come down der of the  
**τύραννος** ἀπειργασμένος<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> κατέρχεται;<sup>PräM/P</sup> **δῆλον**.<sup>AdjN</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> [566b] δέ<sup>Kon</sup> ἀδύνατοι<sup>AdjN</sup>  
 vollbracht habend having been wrought geht hinab; he descends; klar. clear. wenn if ever aber but unfähig unable  
 ἐκβάλλειν<sup>PräAktInf</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὣσιν<sup>PräAktKnj</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀποκτείνειν<sup>AorSAktInf</sup> διαβάλλοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει,  
 hinaus werfen to cast out ihn him sie may be oder or zu töten to kill verleumdend seiend slandering der to the  
**βιάϊ**<sup>AdjD</sup> δὴ<sup>Pt</sup> **θανάτῳ** ἐπιβουλεύουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀποκτείνου<sup>AorAktInf</sup> λάθρᾳ<sup>Adv</sup> φιλεῖ<sup>PräAkt</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Pt</sup>  
 gewaltsamem by violent ja indeed nach stellen sie they plot zu töten to kill heimlich. secretly. pflegt is wont at least, sprach truly  
 δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὕτω<sup>Adv</sup> γίγνεσθαι.<sup>PräM/PlInf</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> **τυραννικόν**<sup>AdjN</sup> αἶτημα τὸ<sup>ArtN</sup> **πολυθρύλητον**<sup>AdjN</sup>  
 ja but er, he, so thus zu geschehen. to happen. die the ja indeed tyrannische tyrannical die the viel gerühmt much bruited</sup>



ἐπὶ<sup>Prp</sup> τούτῳ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> πάντες<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> προβεβηκότες<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ἐξευρίσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 auf diesem this alle die the toward this vor geschritten seienden having advanced finden heraus, they find out,  
 αἰτεῖν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δῆμον φύλακάς τινας<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> σώματος, ἵνα<sup>Kon</sup> σῶς<sup>Adv</sup> αὐτοῖς<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 zu ersuchen den the einige some des of the damit in order that heil safe ihnen for them  
 ἦ<sup>PräAktKjv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> δήμου βοηθός. καὶ<sup>Kon</sup> μάλ',<sup>Adv</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διδῶσι<sup>PräAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 sei der the des of the und and sehr, very, sprach. geben they grant indeed ja ich meine I think  
 δέξαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> ἐκείνου,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> θαρρήσαντες<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup> δέ<sup>Kon</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup>  
 gefürchtet habend having feared zwar at least on behalf of that one, zuversichtlich geworden seiend aber für  
 ἐαυτῶν.<sup>G<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> [566c] μάλα.<sup>Adv</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὅταν<sup>Kon</sup> ἴδῃ<sup>AorSAktKjv</sup> ἀνὴρ χρήματα  
 sich selbst. und and sehr. very. therefore dieses this wenn immer sieht möge he may see  
 ἔχων<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> χρημάτων αἰτίαν μισόδημος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup>  
 habend seiend having und and mit with der of the Volks feind people hating zu sein, to be, dann then ja indeed  
 οὗτος,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ὃς<sup>ij</sup> ἑταῖρε, κατὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Κροίσω γενόμενον<sup>A<sub>AorSMed</sub></sup> χρησμόν—  
 dieser, this man, o gemäß dem the zu Teil geworden seienden having come to pass

πολυψήφιδά<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἑρμον<sup>A</sup>  
 viel Kiesel reich bei  
 many pebbled by beside  
 φεύγει<sup>PräAkt</sup> οὐδὲ<sup>Kon</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> οὐδ'<sup>Kon</sup> αἰδεῖται<sup>PräM/P</sup> κακὸς<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
 flieht, he flees, auch nicht nor bleibt, does he stay, auch nicht nor scheut sich is ashamed schlecht bad zu sein. to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄν,<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> δεύτερον<sup>AdjA</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> αἰδεσθείη.<sup>AorPasOp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,  
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,  
 ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐγώ,<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καταληφθεὶς<sup>N<sub>AorSPas</sub></sup> θανάτῳ δίδοται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη. ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> προστάτης  
 war aber ich, ergriffen worden seiend wird gegeben. der aber ja  
 I was but I, having been seized is given over. the but indeed  
 ἐκεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup>  
 jener selbst klar ja dass  
 that man himself clear indeed that

μέγας<sup>AdjN</sup>  
 groß  
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλωστὶ<sup>Adv</sup>  
 groß artig  
 greatly

Hom. II. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ<sup>Pt</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καταβαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> ἄλλους<sup>AdjA</sup> πολλοὺς<sup>AdjA</sup> ἔστηκεν<sup>PerAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem  
not lies, but having cast down others many has stood in in the  
οἶφ' ὦ τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, τύραννος ἀντὶ<sup>Prp</sup> προστάτου ἀποτετελεσμένος<sup>N PerM/P</sup> τί<sup>N Pr</sup> δ' οὐ<sup>Pt</sup>  
der of the anstatt instead of voll endet seiend. why but not  
having been completed.  
μέλλει<sup>PräAkt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> εὐδαιμονίαν, ἣν<sup>ImpAkt</sup> ἐγώ<sup>N Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup>  
zögert; sprach. lasst uns durchgehen. ja die war aber ich, des  
does he delay; he said. let us go through indeed the I was but I, of the  
τε<sup>Pt</sup> ἀνδρὸς καὶ<sup>Kon</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως, ἐν<sup>Prp</sup> ᾗ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>ArtN</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> βροτὸς ἐγγένηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
und and und der of the in welcher wohl der the solche entstehen möge;  
and and of the in in which ever der the such a one may be born;  
πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> διέλθωμεν<sup>AorSAktKnj</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup>  
sehr zwar nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar  
entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, not to the at least  
πρώταις<sup>AdjD</sup> ἡμέραις τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χρόνῳ προσγελά<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάζεται<sup>PräM/P</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
ersten und auch zulacht und auch begrüßt alle,  
first and and also he smiles upon and also he welcomes all,  
ᾧ<sup>D Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> περιτυγχάνη<sup>PräAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> [566e] τύραννός φησιν<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
wem wohl begegnen möge, und weder sagt zu sein  
to whomever ever he may meet, and and neither he says he may be  
ὕπισχνεῖται<sup>PräM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἰδίᾳ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοσίᾳ<sup>Adv</sup> χρεῶν τε<sup>Pt</sup> ἠλευθέρωσε<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
verspricht er und and vieles auch privat und öffentlich, und befreite und  
he promises and many things both privately and publicly, and he freed and  
γῆν διένειμε<sup>AorAkt</sup> δῆμῳ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσιν<sup>AdjD</sup> ἱλεώς<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
verteilte und auch den um sich selbst und allen gütig und auch  
he distributed and also to the around him self and to all gracious and also  
πρᾶος<sup>AdjN</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> προσποιεῖται<sup>PräM/P</sup> ἀνάγκη, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup>  
sanft zu sein stellt sich vor; sprach. wenn immer aber ja ich meine  
gentle to be he pretends; he said. whenever but indeed I think  
πρὸς<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔξω<sup>Adv</sup> ἐχθροὺς τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καταλλαγῇ<sup>AorM/PKnj</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
gegenüber den äußeren den zwar versöhne möge, die aber auch  
toward the outside to the at least he may be reconciled, the but also  
διαφθεῖρη<sup>AorAktKnj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡσυχία ἐκείνων<sup>G Pr</sup> γένηται<sup>AorM/PKnj</sup> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πολέμους τινὰς<sup>A Pr</sup>  
vernichte möge, und and jener of those werde möge, zuerst zwar einige  
he may destroy, and and of those may become, first at least some  
ἀεὶ<sup>Adv</sup> κινεῖ<sup>PräAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χρεῖα ἡγεμόνος ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ἦ<sup>PräAktKnj</sup> εἰκός<sup>N PerAkt</sup> γε<sup>Pt</sup>  
immer bewegt, damit in in der the sei. wahrscheinlich ja.  
always he stirs, in order that in the may be. likely indeed.

## St. 567a

[Σωκράτης] οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> χρήματα εἰσφέροντες<sup>N PräAkt</sup> πένητες γιγνόμενοι<sup>N PräM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup>  
also auch damit ein bringend seiend werdend seiend becoming zu dem  
therefore also in order that bringing in becoming in addition to the  
καθ' ἡμέραν ἀναγκάζονται<sup>PräM/PKnj</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἥττον<sup>AdvKmp</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup>  
je day by day gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm  
day by day they may be forced to be and less against him  
ἐπιβουλεύωσι<sup>PräAktKnj</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A Pr</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ὑποπτέυῃ<sup>PräAktKnj</sup> ἐλεύθερα<sup>AdjA</sup>  
nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie  
they plot; clear. and and ever at least some I think he may suspect free  
φρονήματα ἔχοντας<sup>A PräAkt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψειν<sup>AorAktInf</sup> αὐτῷ<sup>D Pr</sup> ἄρχειν<sup>PräInfAkt</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τούτους<sup>A Pr</sup>  
habend seiende nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese  
having not to allow to him to rule, in order that ever these

μετὰ <sup>Prp</sup>	προφάσεως	ἀπολλύη <sup>PräAktKnj</sup>	ἐνδοῦς <sup>N</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολεμίοις; <sup>AdjD</sup>	τούτων <sup>G</sup>	πάντων <sup>AdjG</sup>
mit with		vernichte möge he may destroy	über geben habend having given up	den to the	Feinden; enemies;	dieser of these	aller all
ἐνεκα <sup>Prp</sup>	τυράννῳ	ἀεὶ <sup>Adv</sup>	ἀνάγκη πόλεμον	ταράττειν; <sup>PräAktInf</sup>	ἀνάγκη.	ταῦτα <sup>A</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>
wegen for the sake of		immer always		zu erregen; to stir up;		dieses these things	ja indeed
ποιοῦντα <sup>A</sup>	ἔτοιμον <sup>AdjA</sup>	μᾶλλον <sup>AdvKmp</sup>	ἀπεχθάνεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	πολίταις; [567b]	πῶς <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
tuend seienden doing	bereit ready	mehr more	verhasst zu sein to be hated	den by the		wie how	denn for
οὐ <sup>Pt</sup>	οὐκοῦν <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τινας <sup>A</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	συγκαταστησάντων <sup>G</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>
nicht; not;	also therefore	auch also	einige some	der of the	mit eingesetzt habenden having co established	und and	in in
παρρησιάζεσθαι <sup>PräM/Plnf</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πρὸς <sup>Prp</sup>	ἀλλήλους; <sup>A</sup>	ἐπιπλήττοντας <sup>A</sup>
frei reden to speak boldly	und both	gegenüber toward	ihm him	und and	gegenüber toward	einander, one another,	tadelnd seiende reproaching
τοῖς <sup>ArtD</sup>	γιννομένοις; <sup>D</sup>	οἷ <sup>N</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	τυγχάνωσιν <sup>PräAktKnj</sup>	ἀνδρικώτατοι <sup>AdjNSup</sup>	ὄντες; <sup>N</sup>	
den the	den Geschehenden, happenings,	die who	wohl ever	sich erweisen mögen they may happen	mannhaftesten most manly	seiend; being;	
εἰκός <sup>N</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ὕπεξαιρεῖν <sup>PräAktInf</sup>	οὐ <sup>Pt</sup>	τούτους <sup>A</sup>	πάντας <sup>AdjA</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>
wahrscheinlich likely	ja. indeed.	weg nehmen to take away	indeed	diese hier these	alle all	nötig ist it is necessary	den the
μέλλει <sup>PräAkt</sup>	ἄρξειν <sup>FuInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	μήτε <sup>Kon</sup>	φίλων <sup>Kon</sup>	ἐχθρῶν <sup>Kon</sup>	λίπη <sup>AorAktKnj</sup>
ist im Begriff is about to	zu herrschen, to rule,	solange until	wohl ever	weder neither	noch nor	lasse zurück may leave	μηδένα <sup>A</sup>
τι <sup>A</sup>	ὄφελος <sup>AdjN</sup>	δηλόν <sup>AdjN</sup>	ὀξέως <sup>Adv</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	ὄρᾶν <sup>PräInfAkt</sup>	αὐτὸν <sup>A</sup>
etwas any	klar. clear.	schnell swiftly	ja then	nötig ist it is necessary	zu sehen to see	ihn him	wer who
μεγαλόφρων <sup>AdjN</sup>	[567c]	τίς <sup>N</sup>	φρόνιμος <sup>AdjN</sup>	τίς <sup>N</sup>	πλούσιος <sup>AdjN</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	οὕτως <sup>Adv</sup>
groß gesinnt, great minded,		wer who	klug, prudent,	wer who	reich- rich-	und and	so thus
ἐστίν <sup>PräAkt</sup>	ὥστε <sup>Kon</sup>	τούτοις <sup>D</sup>	ἅπασιν <sup>AdjD</sup>	ἀνάγκη	αὐτῷ <sup>D</sup>	εἴτε <sup>Kon</sup>	βούλεται <sup>PräM/P</sup>
ist, is,	so dass so that	diesen hier to these	allen zusammen to all		ihm, to him,	sei es whether	will er wishes
πολεμῖω <sup>AdjD</sup>	εἶναι <sup>PräInfAkt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	ἐπιβουλεύειν <sup>PräInfAkt</sup>	ἕως <sup>Kon</sup>	ἄν <sup>Pt</sup>	καθῆρη <sup>AorAktKnj</sup>	τὴν <sup>ArtA</sup>
feindlich as enemy	zu sein to be	und and	nach stellen, to plot,	solange until	wohl ever	säubere er he may purge	die the
καλόν <sup>AdjA</sup>	γε. <sup>Pt</sup>	ἔφη <sup>ImpAkt</sup>	καθαρμόν <sup>N</sup>	ναί <sup>ij</sup>	ἦν <sup>ImpAkt</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>
schön fine	ja, indeed,	sprach er, he said,	ja, yes,	ja, yes,	I was	aber but	ich, I,
ἱατροὶ <sup>ArtA</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	σώματα <sup>ArtN</sup>	οἱ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtA</sup>	χειρίστον <sup>AdjASup</sup>
die the	die the	die the	zwar at least	denn for	das the	schlechteste worst	ἀφαιροῦντες <sup>N</sup>
τὸ <sup>ArtA</sup>	βέλτιστον <sup>AdjASup</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	τοῦναντίον <sup>Adv</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	ἔοικε <sup>PerAkt</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>
das the	beste, best,	er the	aber but	im Gegenteil. the opposite.	wie as	scheint es it seems	denn, for,
εἴπερ <sup>Kon</sup>	ἄρξει <sup>FuAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	[567d]	μακαρίᾳ <sup>AdjD</sup>	ἄρα <sup>Pt</sup>	εἶπον <sup>AorAkt</sup>	ἐγώ <sup>N</sup>
wenn wirklich if indeed	wird herrschen. he will rule.	in in		seligen blessed	ja, then,	sagte ich I said	ich, I,
ἡ <sup>N</sup>	προστάττει <sup>PräAkt</sup>	αὐτῷ <sup>D</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	φάυλων <sup>AdjG</sup>	τῶν <sup>ArtG</sup>	πολλῶν <sup>AdjG</sup>
welche which	ordnet an orders	ihm to him	oder or	mit with	niederträchtigen base men	der of the	vielen many
ὕπο <sup>Prp</sup>	τούτων <sup>G</sup>	μισούμενον <sup>A</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	μή <sup>Pt</sup>	ζῆν <sup>PräInfAkt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τοιούτῃ <sup>AdjD</sup>
unter by	von diesen of these	gehasst werdend, being hated,	oder or	nicht not	zu leben. to live.	in in	solcher Art, such,
						ἐν <sup>Prp</sup>	τοιούτῃ <sup>AdjD</sup>
						ἡ <sup>Pt</sup>	δ <sup>Pt</sup>
						ὅς <sup>N</sup>	ἄρ <sup>Pt</sup>
						der. he.	denn then

οὖν<sup>Pt</sup> οὐχί<sup>Pt</sup> ὅσω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἄν<sup>Pt</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> πολίταις ἀπεχθάνηται<sup>Präm/PKmj</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 nun nicht etwa um wie viel wohl mehr den to the verhasst sei er diese Dinge  
 then not by how much ever more to the he may be hated these things  
 δρῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τοσούτῳ<sup>AdjD</sup> πλειόνων<sup>AdjGKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστοτέρων<sup>AdjGKmp</sup> δορυφόρων δεήσεται<sup>FuM/P</sup>  
 tuend, um so viel von mehreren und treueren of more trustworthy wird es bedürfen;  
 doing, by so much of more he will need;  
 πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὖν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> πιστοί<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μεταπέμψεται<sup>FuM/P</sup>  
 wie denn nicht; welche nun die Treuen; und woher sie wird her rufen lassen;  
 how for not; who then the trusty; and whence them will send for;  
 αὐτόματοι<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> ἥξουσιν<sup>FuAkt</sup> πετόμενοι<sup>N</sup><sub>Präm/M</sub> ἂν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μισθὸν  
 von selbst, sprach er, viele werden kommen fliegend, wenn den  
 self moved, he said, many will come flying, if ever the  
 διδῶ<sup>PräAktKmj</sup> κηφῆνας, ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῆ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> κύνα, δοκεῖς<sup>PräAkt</sup> αὖ<sup>Pt</sup> τινὰς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 gebe er. aber I was ich, I, bei den the scheinst wieder einige mir  
 he may give. I was but I, by the you seem again some to me  
 λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> [567e] ξενικούς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παντοδαπούς<sup>AdjA</sup> ἀληθῆ<sup>AdjA</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup>  
 zu sagen fremdartige und auch und also vielerlei. Wahres at least, sprach er,  
 to say foreign und auch und also manifold. true  
 δοκῶ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> αὐτόθεν<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἐθελήσειεν<sup>AorAktOp</sup> πῶς<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup>  
 scheine ich dir. wer aber von hier selbst; denn nicht wohl würde wollen— wie; die  
 I seem to you. who but from here; then not ever would wish— how; the  
 δούλους ἀφελόμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολίτας, ἐλευθερώσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ἑαυτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 weg genommen habend die the frei gemacht habend, der um sich  
 having taken away the the having freed, of the around him self  
 δορυφόρων ποιήσασθαι<sup>AorSMedInf</sup> σφόδρα<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup>, ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πιστότατοι<sup>AdjNSup</sup>  
 sich zu machen. to make for himself. sehr ja, sprach er. da ja auch treueste  
 to make for himself. very at least, he said. since indeed and most trusty  
 αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰσιν<sup>PräAkt</sup>  
 ihm diese sind.  
 to him these are.

## St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ<sup>Pt</sup> μακάριον<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγεις<sup>PräAkt</sup> τυράννου χρήμα, εἰ<sup>Kon</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> φίλοις τε<sup>Pt</sup>  
 wahrlich seliges, war aber ich, sagst du wenn solchen und  
 truly blessed, I was but I, you say if such and  
 καὶ<sup>Kon</sup> πιστοῖς<sup>AdjD</sup> ἀνδράσι χρήται<sup>Präm/P</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> προτέρους<sup>AdjA</sup> ἐκείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπολέσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 auch treuen bedient er sich, die früheren jene vernichtet habend. aber  
 also to trusty he uses, the former those having destroyed.  
 μὴν<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τοιούτοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> χρήται<sup>Präm/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαυμάζουσι<sup>PräAkt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> εἶπον<sup>AorAkt</sup>  
 freilich, sprach er, solchen ja bedient er sich. und staunen sie ja, sagte ich,  
 indeed, he said, such at least he uses. and and they marvel indeed, I said,  
 οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>ArtN</sup> ἐταῖροι αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> σύνεισιν<sup>PräAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πολῖται, οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπιεικεῖς<sup>AdjN</sup>  
 diese die ihn und gehen zusammen die jungen die aber anständigen  
 these the him and go with the young the the but fair minded  
 μισοῦσιν<sup>PräAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φεύγουσιν<sup>PräAkt</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐτός<sup>AdjN</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht ohne Grund, war aber  
 they hate and also they flee; why but not do they delay; not true, I was but  
 ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἣ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> τραγῳδία ὅλως<sup>Adv</sup> σοφὸν<sup>AdjN</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Εὐριπίδης  
 ich, welche und insgesamt weise scheint zu sein und der  
 I, which and wholly wise seems to be and the  
 διαφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆ<sup>Pt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοῦτο<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πυκνῆς<sup>AdjG</sup> διανοίας ἐχόμενον<sup>A</sup><sub>Präm/P</sub>  
 hervor ragend excellend in in ihr. was ja; dass auch dieses dichter sich anschließend  
 excelling in in her. what indeed; that and this of shrewd holding to  
 ἐφθέγγατο<sup>AorMed</sup> ὡς<sup>Kon</sup> [568b] ἄρα<sup>Pt</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> τύραννοί εἰσι<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> σοφῶν<sup>AdjG</sup> συνουσίᾳ. καὶ<sup>Kon</sup>  
 sprach aus, wie as ja weise sind der Weisen und  
 he uttered, as as then wise are of the wise and

ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> δῆλον<sup>AdjN</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> τούτους<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> σοφοὺς<sup>AdjA</sup> οἷς<sup>D<sub>Pr</sub></sup> σύνεστιν.<sup>PräAkt</sup>  
 he was saying klar dass diese zu sein die Weisen mit welchen zusammen ist.  
 καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἰσόθεόν<sup>AdjA</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τυραννίδα ἐγκωμιάζει,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἕτερα<sup>AdjA</sup>  
 und wie gott gleich ja, sprach er, die he preist, und andere  
 πολλά,<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὗτος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ποιηταί. τοιγάρτοι,<sup>Pt</sup> ἔφην<sup>ImpAkt</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> σοφοί<sup>AdjN</sup>  
 viele, und dieser und die anderen deshalb, sagte ich, da weise  
 ὄντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> τραγωδίας ποιηταὶ συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup> ἡμῖν<sup>D<sub>Pr</sub></sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐκείνοις<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
 seiend die der nach sehen uns und auch jenen  
 ὅσοι<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἡμῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἐγγὺς<sup>Adv</sup> πολιτεύονται,<sup>PräM/P</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> αὐτοὺς<sup>A<sub>Pr</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πολιτείαν οὐ<sup>Pt</sup>  
 wie viele unserer nahe politisch tätig sind, dass sie them in die nicht  
 as many as of us near they practice politics, that into the not  
 παραδεξόμεθα<sup>FuM/P</sup> ἅτε<sup>Pt</sup> τυραννίδος ὕμνητάς. οἶμαι<sup>PräM/P</sup> ἔγωγ',<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> συγγιγνώσκουσιν<sup>PräAkt</sup>  
 werden aufnehmen da since ich meine I at least, sprach er, ver zeihen agree  
 ὅσοιπερ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> γε<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> [568c] κομποί.<sup>AdjN</sup> εἰς<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> οἶμαι<sup>PräM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἄλλας<sup>AdjA</sup>  
 so viele gerade ja von ihnen fein. in aber ja ich meine die anderen  
 as many indeed at least of them refined. into but at least I think the other  
 περιόντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πόλεις, συλλέγοντες<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄχλους, καλὰς<sup>AdjA</sup> φωνὰς καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλας<sup>AdjA</sup>  
 umher gehend sammelnd die the schöne und große  
 going around gathering the fine and great  
 καὶ<sup>Kon</sup> πιθανὰς<sup>AdjA</sup> μισθωσάμενοι,<sup>N<sub>AorMed</sub></sup> εἰς<sup>Prp</sup> τυραννίδας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δημοκρατίας ἔλκουσι<sup>PräAkt</sup>  
 und überzeugende gemietet habend, in und auch und also ziehen  
 and persuasive having hired, into and also they draw  
 τὰς<sup>ArtA</sup> πολιτείας. μάλα<sup>Adv</sup> γε<sup>Pt</sup> οὐκοῦν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσέτι<sup>Adv</sup> τούτων<sup>G<sub>Pr</sub></sup> μισθοὺς λαμβάνουσι<sup>PräAkt</sup>  
 die the sehr ja. at least. also und and außerdem hiervon nehmen  
 the very at least. therefore then and besides of these they receive  
 καὶ<sup>Kon</sup> τιμῶνται,<sup>PräM/P</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> εἰκός,<sup>N<sub>PerAkt</sub></sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τυράννων,  
 und geehrt werden, am meisten zwar, wie just as das Wahrscheinliche, von  
 and are honored, most at least, just as the likely, by  
 δεύτερον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δημοκρατίας. ὅσω<sup>D<sub>Pr</sub></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀνωτέρω<sup>AdvKmp</sup> ἵωσιν<sup>PräAktKmj</sup> πρὸς<sup>Prp</sup>  
 zweitens aber von um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu  
 secondly but by by how much but ever higher they may go toward  
 τὸ<sup>ArtA</sup> [568d] ἄναντες<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πολιτειῶν, μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ἀπαγορεύει<sup>PräAkt</sup> αὐτῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup> ἢ<sup>ArtN</sup>  
 dem the Aufwärts gerichteten der of the mehr more versagt von ihnen die  
 the uphill of the the fails of them the  
 τιμή, ὥσπερ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ἄσθματος ἀδυνατοῦσα<sup>N<sub>PräAkt</sub></sup> πορεύεσθαι.<sup>PräM/Plnf</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>  
 wie just as durch by nicht vermögend seiend zu gehen. sehr entirely at least nun.  
 just as by being unable to proceed. entirely at least then.  
 ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δῆ,<sup>Pt</sup> εἶπον,<sup>AorAkt</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐξέβημεν.<sup>AorAkt</sup> λέγωμεν<sup>PräAktKmj</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἐκεῖνο<sup>A<sub>Pr</sub></sup>  
 aber eben, sagte ich, hier zwar traten wir hinaus. lasst uns sagen aber wieder jenes  
 but indeed, I said, here at least we went out. let us say but again that  
 τὸ<sup>ArtA</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τυράννου στρατόπεδον, τὸ<sup>ArtA</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 das des the schönen und auch viel und und bunt und  
 the of the the fine and also much and and varied and  
 οὐδέποτε<sup>Adv</sup> ταυτόν,<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> θρῆσεται.<sup>FuM/P</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup> ἔφη<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> ἱερὰ<sup>AdjN</sup>  
 niemals dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige  
 never the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred  
 χρήματα ἢ<sup>PräAktKmj</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει, ταῦτα<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀναλώσει,<sup>FuAkt</sup> ὅποι<sup>Adv</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
 sei es in der πόλει, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer  
 may be in the the these he will spend, whither ever ever always



ἔξαρκῇ<sup>PräAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀποδομένων,<sup>G</sup> ἐλάττους<sup>AdjAKmp</sup> εἰσφοράς ἀναγκάζων<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup>  
 genüge die der Zahlen, weniger zwingend den  
 may suffice the of the paying back, fewer forcing the  
 δῆμον εἰσφέρειν.<sup>PräInfAkt</sup> τί<sup>N</sup> [568e] δ<sup>Pt</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> ἐπιλίπη<sup>AorAktKnj</sup> δῆλον,<sup>AdjN</sup>  
 ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar,  
 to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρῶν<sup>AdjG</sup> θρῆσκειται<sup>FuM/P</sup> αὐτός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> συμπόται τε<sup>Pt</sup>  
 sprach er, dass that aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die und  
 he said, that out of the ancestral he will support himself and also the and  
 καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖροι καὶ<sup>Kon</sup> ἑταῖραι. μανθάνω,<sup>PräAkt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος ὁ<sup>ArtN</sup>  
 auch und und ich begreife, war aber ich· dass der der  
 also and and I learn, I was but I· that the the  
 γεννήσας<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τύραννον θρῆψει<sup>FuAkt</sup> αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἑταίρους. πολλή<sup>AdjN</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup>  
 geboren habend den the wird ernähren ihn und auch viel ihm,  
 having begotten the the will nourish him and also great to him,  
 ἔφη,<sup>ImpAkt</sup> ἀνάγκη.  
 sprach er,  
 he said,

## St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέγεις;<sup>PräAkt</sup> εἶπον.<sup>AorAkt</sup> ἐάν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀγανακτῇ<sup>PräAktKnj</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λέγῃ<sup>PräAktKnj</sup> ὁ<sup>ArtN</sup>  
 wie aber sagst du; sagte ich· wenn aber zürne er und auch sage er der  
 how but do you say; I said· if ever but he may be indignant and also may say the  
 δῆμος ὅτι<sup>Kon</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> δίκαιον<sup>AdjN</sup> τρέφεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πατρὸς ὕδν<sup>A</sup> ἡβῶντα,<sup>PräAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup>  
 dass that weder gerecht sich ernähren zu lassen von by jugendlich seiend, aber  
 just to be fed by grown up, but  
 τούναντίον<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὕεος πατέρα, οὔτε<sup>Kon</sup> τούτου<sup>G</sup> αὐτόν<sup>A</sup> ἐνεκα<sup>Prp</sup> ἐγέννησέν<sup>AorAkt</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 das Entgegengesetzte unter by weder dieses ihn um willen er zeugte und  
 on the contrary by neither of this him on account of begot and  
 καὶ<sup>Kon</sup> κατέστησεν,<sup>AorAkt</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> γένοιτο,<sup>AorMedOp</sup> τότε<sup>Adv</sup> αὐτὸς<sup>N</sup>  
 auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann er selbst  
 also appointed, in order that, since great might become, then him self  
 δουλεύων<sup>N</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δούλοις τρέφοι<sup>PräAktOp</sup> ἐκεῖνόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> δούλους  
 dienend den sein eigenen würde ernähren jenen und auch die  
 serving to the his own would feed that one and also the  
 μετὰ<sup>Prp</sup> συγκλύδων ἄλλων,<sup>AdjG</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἵνα<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πλουσίων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup>  
 mit anderer, aber damit von den Reichen und auch Schönen  
 with of others, but in order that from the rich and also of noble  
 κάγαθων<sup>KonAdjG</sup> λεγομένων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πόλει ἐλευθερωθεῖη<sup>AorPasOp</sup> ἐκεῖνου<sup>G</sup>  
 und Guten genannt werdend in in der the würde befreit werden jenes  
 and of good being called in in the might be freed of that one  
 προστάντος,<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> κελεύει<sup>PräAkt</sup> ἀπιέναι<sup>PräAktInf</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόλεως αὐτόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der ihn und  
 having stood before, and now orders to depart from the him and  
 καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἑταίρους, ὥσπερ<sup>Kon</sup> πατὴρ ὕδν<sup>A</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> οἰκίας μετὰ<sup>Prp</sup> ὀχληρῶν<sup>AdjG</sup> συμποτῶν  
 auch die gleichwie aus mit lästigen  
 also the just as out of with of troublesome  
 ἐξελαύνων,<sup>N</sup> γνώσεται<sup>FuM/P</sup> γε,<sup>Pt</sup> νῇ<sup>Prp</sup> Δία, ἢ<sup>Pt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅς<sup>N</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δῆμος  
 hinaus treibend; wird erkennen ja, bei sprach aber er, dann schon der  
 driving out; will know at least, by truly but he, then already the  
 οἷος<sup>N</sup> οἷον<sup>A</sup> θρέμμα [569b] γεννῶν<sup>N</sup> ἡσπάζετο<sup>ImpM/P</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡὔξεν,<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
 welch ein welch ein zeugend begrüßte und auch mehrte, und  
 of what sort what sort of begetting was welcoming and also increased, and  
 ὅτι<sup>Kon</sup> ἀσθενέστερος<sup>AdjNKmp</sup> ὦν<sup>N</sup> ἰσχυροτέρους<sup>AdjAKmp</sup> ἐξελαύνει.<sup>PräAkt</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup>  
 dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie, war aber  
 that weaker being stronger men drives out. how, was but

ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	λέγεις; <sup>PräAkt</sup> sagst du; do you say;	τολμήσει <sup>FuAkt</sup> wird wagen will dare	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	πατέρα	βιάζεσθαι, <sup>Präm/PlInf</sup> gewaltsam behandeln, to force,	κἂν <sup>KonPt</sup> und wohl and if ever	μὴ <sup>Pt</sup> nicht not	
πειθῆται, <sup>Präm/PKnf</sup> sich überreden lasse, he may be persuaded,	τύπτειν <sup>PräAktInf</sup> schlagen to beat	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	τύραννος; ναί, <sup>ij</sup> ja, yes,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ἀφελόμενός <sup>N</sup> AorSMed weg genommen habend having taken away	γε <sup>Pt</sup> ja at least		
τὰ <sup>ArtA</sup> die the	ὅπλα. πατραλοῖαν, ἦν <sup>ImpAkt</sup> war was	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγώ, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ich, I,	λέγεις <sup>PräAkt</sup> sagst du you say	τύραννον καὶ <sup>Kon</sup> und and	χαλεπὸν <sup>AdjA</sup> harten hard	γῆροτρόφον,	
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	ἔοικε <sup>PerAkt</sup> scheint it seems	τοῦτο <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> dies this	δὴ <sup>Pt</sup> ja indeed	ὁμολογουμένη <sup>N</sup> Präm/M zugegeben werdend being agreed	ἂν <sup>Pt</sup> ἤδη <sup>Adv</sup> wohl schon ever already	τυραννὶς εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, would be,	καί, <sup>Kon</sup> und, and,
τὸ <sup>ArtN</sup> das the	λεγόμενον, <sup>N</sup> Präm/M Sogenannte, being said,	ὁ <sup>ArtN</sup> der the	δῆμος φεύγων <sup>N</sup> PräAkt fliehend fleeing	ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	καπνὸν δουλείας [569c] ἐλευθέρων <sup>AdjG</sup> der Freien of free men	εἰς <sup>Prp</sup> in into		
πῦρ δούλων δεσποτείας ἂν <sup>Pt</sup> wohl ever	ἐμπεπτωκώς <sup>N</sup> PerAkt hinein gefallen seiend having fallen into	εἴη, <sup>PräAktOp</sup> wäre, would be,	ἀντὶ <sup>Prp</sup> statt instead of	τῆς <sup>ArtG</sup> der the	πολλῆς <sup>AdjG</sup> großen much	ἐκεῖνης <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> jener of that		
καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀκαίρου <sup>AdjG</sup> unzeitigen unseasonable	ἐλευθερίας τὴν <sup>ArtA</sup> die the	χαλεπωτάτην <sup>AdjASup</sup> beschwerlichste most hard	τε <sup>Pt</sup> und and	καὶ <sup>Kon</sup> auch also	πικροτάτην <sup>AdjASup</sup> bitterste most bitter	δούλων	
δουλείαν μεταμπισχόμενος. <sup>N</sup> Präm/M ein tauschend. exchanging.	καὶ <sup>Kon</sup> und and	μάλα, <sup>Adv</sup> sehr, very,	ἔφη, <sup>ImpAkt</sup> sprach, he said,	ταῦτα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> dieses these things	οὕτω <sup>Adv</sup> so thus	γίνεται. <sup>Präm/M</sup> geschieht. happens.	τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> was what	
οὖν; <sup>Pt</sup> nun; then;	εἶπον. <sup>AorAkt</sup> sagte ich. I said.	οὐκ <sup>Pt</sup> nicht not	ἐμμελῶς <sup>Adv</sup> angemessen in due measure	ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> uns to us	εἰρήσεται, <sup>FuM/P</sup> wird gesagt werden, it will be said,	ἐὰν <sup>Kon</sup> wenn if ever	φῶμεν <sup>AorAktKnf</sup> sagen mögen wir we may say	ἱκανῶς <sup>Adv</sup> hinreichend sufficiently
διεληλυθέναι <sup>PerAktInf</sup> durch gegangen sein to have gone through	ὥς <sup>Kon</sup> wie how	μεταβαίνει <sup>PräAkt</sup> über wechselt changes	τυραννὶς ἐκ <sup>Prp</sup> aus out of	δημοκρατίας, γενομένη <sup>N</sup> AorSMed geworden seiend having become	τε <sup>Pt</sup> und and			
οἷα <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> welche what sort	ἐστίν; <sup>PräAkt</sup> ist; it is;	πάνυ <sup>Adv</sup> sehr very	μὲν <sup>Pt</sup> zwar at least	οὖν <sup>Pt</sup> nun then	ἱκανῶς, <sup>Adv</sup> hinreichend, sufficiently,	ἔφη. <sup>ImpAkt</sup> sprach. he said.		